名著名译

伊索寓言

〔古希腊〕伊索　著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN

人民文学出版社

VISIT…

LANZAROTE Caliente.com

I545.74
Y498.3

名著名译 插图本

304

伊索寓言

〔古希腊〕伊索 著
王焕生 译

I545.14
Y498.3

人民文学出版社

FABULAE AESOPI

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(古希腊)伊索著;王焕生译. -北京:人民文学出版社
(名著名译插图本)
ISBN 978-7-02-006129-7

Ⅰ.伊… Ⅱ.①伊…②王… Ⅲ.寓言-作品集-古希腊 Ⅳ.I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第049265号

责任编辑:胡真才　　装帧设计:何　婷
责任校对:韩志慧　　责任印制:张文芳

伊索寓言
Yi Suo Yu Yan
〔古希腊〕伊索　著
王焕生　译

人民文学出版社出版
http://www.rw-cn.com
北京市朝内大街166号　邮编:100705
北京市人民文学印刷厂印刷　新华书店经销
字数205千字　开本880×1230毫米　1/32　印张10.25　插页1
2008年1月北京第1版　2008年1月第1次印刷
印数　1-10000
ISBN　978-7-02-006129-7
定价　17.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

2003年初，本着“优中选精”的原则，我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出，就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱，他们纷纷来信来电，对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此，我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格，继续推出这套丛书，以飨读者。

人民文学出版社

2005年6月

前　言

《伊索寓言》是古代希腊人传给后世的一部饱含生活智慧的文学作品，成为世界文学遗产的瑰宝。

相传这部寓言集中的寓言为伊索所作，因而称为《伊索寓言》。伊索是何许人？其生平事迹如何？由于古代传下来的有关史料很少，今人已难以完全定说。在古代的传世史料中，最有价值，最有权威性，因而也最为经常为人们称引的史料是古希腊著名历史学家希罗多德(约公元前484至约前430)的记载。希罗多德在其《历史》第二卷第134节中记述："罗多皮斯……是萨摩斯人赫菲斯托波利斯之子雅德蒙的女奴，并且与写作寓言的伊索同为一个主人的奴隶。伊索也确实是雅德蒙的奴隶，下述情况足资证明。当得尔斐人遵照神示，反复召请人们去领取伊索生命的赔偿金时，没有任何其他人前往，只有雅德蒙的孙子，同名的雅德蒙去认领。由此可见，伊索无疑是雅德蒙的奴隶。"

这是有关伊索生平的最早的，也是最为明确，最为具体的文字记载，而且这位古代著名的历史学家经过考证，认定伊索是一个真实的历史人物。萨摩斯是希腊一座海岛，位于小亚细亚西南部近海，距小亚细亚西海岸著名古城以弗所和米利都不远，那里是古代希腊人与小亚细亚和西亚地区古代民族毗邻和频繁交往的地区。得尔斐位于希腊大陆本土中部地区，是希腊祭祀阿波罗神的著名圣地。罗多皮斯是一个名妓，色雷斯人，其身世涉及埃及史事，希罗德认为她生活在阿马西斯统治埃及时期(公元前570至前526在位)。根据上引希罗多德的记述中涉及的情况和其他有关史料，人们一般认为，伊索应是公元前六世纪(或公元前六世纪前半期)人，祖籍小亚细亚的弗律基亚，原先是奴隶，后来因智慧聪颖而被解除奴籍，获得自由。此后

他曾游历希腊各地，讲述寓言故事，给人以警示和教训，故此闻名遐迩。由于他的有些寓言故事可能针对得尔斐祭司，揭露祭司虚伪，从而引起祭司的忌恨。祭司利用他一次去得尔斐的机会，诬陷他偷窃庙宇的金器，亵渎神灵，加害于他，据说愤怒的得尔斐人把他推下山岩摔死。希罗多德的记述中最后说的赔偿金，就是指这件事情。

现今流传的《伊索寓言》在古代经历了一个相当复杂、漫长的成书过程。众所周知，寓言起初为口头创作，总结人们的生活经验，概括人们的生活智慧，后来才发展成为一种文学体裁，并且由口传文学逐渐成为书面文学，出现了专门的寓言作家。古代希腊的寓言显然也经历了这样一个形成过程，伊索就是这样的寓言大师。在现今流传的《伊索寓言》中，有的寓言的出现显然很早，远在伊索生活时代之前。例如《鹞子和夜莺》的故事早就见于公元前八世纪至七世纪之交的古希腊诗人赫希奥德的诗歌《劳作与节令》。诗中说，鹞鹰抓得一只夜莺，高飞于云层间，夜莺在鹞鹰的利爪中痛苦地呻吟，鹞鹰轻蔑地规劝夜莺不要无谓地叫苦，他现在已经落入了强者手里，强者想怎么处置就可以怎么处置他，可以把他放走，也可以以他为食，警告他不要与强者抗争，与强者抗争不仅不可能获胜，还会遭受凌辱和痛苦。诗人借这则寓言谴责社会横行的暴力和不公正。寓言集中有的寓言则出现较晚，反映的是伊索之后的事情和社会思想。上述这些情况表明，古时候人们在汇编伊索的寓言时，把那些寓言故事也都收集了进来，一并成集。

在古代希腊，伊索寓言的第一个集本出现于公元前四世纪与公元前三世纪之交期间，是由当时的雅典统治者、哲学家、文学爱好者得墨特里奥斯（约公元前 345 至前 283，公元前 317 至前 307 在雅典掌政）汇集的。这个集本未能直接流传下来，后世的抄本主要是以公元一至二世纪的抄本为基础，反复转抄而流传于世。

伊索寓言在古代流传很广，影响到其后许多代人的寓言创作，成为不少寓言作家仿作和改编的对象。这种影响首先表现在古希腊晚期和罗马时代的一些寓言作家的作品，其中最为集中体现的是罗马寓言作家费德鲁斯（公元一世纪）和希腊寓言作家巴布里乌斯（约公

元一世纪后半期至公元二世纪前半期)的寓言创作。费德鲁斯和巴布里乌斯在创作寓言时往往利用伊索寓言故事进行再创作,称自己的寓言为“伊索式寓言”,以表示自己的寓言创作与伊索寓言的传承关系和对伊索本人的敬重。伊索寓言在古代流传的另一种形式是各种各样的转述或改作,其中特别是利用伊索寓言进行修辞学教育而做的各种转述和改编,以及中世纪之后新起的文学体裁“故事”性叙述。这些转述和改作涉及到许多失传了的伊索寓言故事,对于了解和研究伊索寓言本身有一定的参考价值,不过无疑又不能把它们完全等同于伊索寓言本身,特别是其中有些转述或改编的寓言故事无论是在内容方面,还是在叙事风格方面,都与伊索寓言本身有很大的差别。

在后世收集伊索寓言方面做出巨大贡献者中当首推拜占庭时期君士坦丁堡的一位名叫马克西穆斯·普拉努得斯(Maximus Planudes)的神父,他共集得伊索寓言约一百五十则。这些寓言在一四七五至一四八〇年间由波努斯·阿库西乌斯(Bonus Accusius)刊印出版。该寓言集曾于一五四六年重印。一六一〇年,瑞士学者涅夫勒特(Nevelet)第三次印刷该寓言集,印刷时除了原有的寓言外,又加进了梵蒂冈图书馆收藏而尚未发表的寓言一百三十六则,以及另外得到的一些寓言。《伊索寓言》印刷问世后不久,便开始被转译成其他欧洲语言,广为流传。

寓言作为人们日常生活体验、智慧的结晶,目的在于形象性地反映人们生活中种种有趣而发人深思的现象,给人以启示和教训。《伊索寓言》充分说明了这一点。

《伊索寓言》中有些寓言是揭露强者凌弱的社会现象的,饱含深刻的社会意义。例如《狼和小羊》(第 160 则),狼吃小羊是其本性,但狼却试图以貌似合理的口实来掩盖自己的凶残,在他一个个虚伪的理由被纯朴的小羊一一如实揭穿后,他便不加掩饰地暴露出了自己的残暴本性。《农夫和蛇》(第 62 则)则以人们日常生活经常可能发生的现象告诫人们,蛇性恶,恶人亦然,对好为恶者要多加提防。《狼和狗》(第 294 则)用人们熟悉的两种动物之间一段简单的对话,赞颂

自由自在的生活，反映了古代处于人类社会特有的发展形态奴隶制状态下普通人对自由生活的向往和爱好。寓言集中有许多寓言赞颂弱者的智慧，弱者也可以凭借自己的智慧报复欺凌他们的强者。如《鹰和屎壳郎》(第 3 则)中，屎壳郎这样的弱者机智地报复强者鹰的傲慢和残暴，竟然使后者毫无办法，甚至主神的庇护也不能使它摆脱困境。寓言集中有不少寓言反映了历来存在的社会问题——贫富矛盾。《赫拉克勒斯和普路托斯》(第 113 则)把富人与恶人等同，表现了对富人的蔑视和不满。《负债人》(第 5 则)则表现了负债人的凄惨处境和债主的贪婪，后者为了自己的利益甚至不惜作伪证。

寓言集中有不少寓言形象性地反映了各种生活哲理。《乌龟和老鹰》(第 259 则)中乌龟本是爬行动物，却异想天开地想学飞翔，被老鹰带到空中，飞行不成，反被摔死，借以告诫人们，各种事物都有自己的特性，不可违背自然，勉强从事。与此相类似，《鹞子和天鹅》(第 315 则)中鹞子本为飞禽，却想学兽类嘶鸣，结果事与愿违，适得其反。《肚胀的狐狸》(第 24 则)说明矛盾会因情势的变化而变化，在一种情况下不可能的事情，在另一种情况下有可能成为可能。《驮盐的驴》(第 191 则)告诫人们不可犯经验主义的毛病，《两只青蛙》(第 43 则)则教导人们考虑问题要全面，不可贸然从事。《乌龟和兔子》(第 254 则)作为一则广为人知的寓言，非常简明而形象地说明了先天才能和后天努力之间的关系。《狐狸和豹》(第 12 则)涉及到一个重要的美学问题——心灵美胜过形体美。《农夫和他的孩子们》(第 42 则)教导人们劳动创造财富，《蚂蚁和蝉》(第 114 则)嘲笑好逸恶劳，《衔肉的狗》(第 136 则)、《寡妇和母鸡》(第 58 则)告诫人们不要贪婪，《狐狸和猴子》(第 14 则)、《狐狸和鳄鱼》(第 20 则)嘲笑吹牛撒谎，《狐狸和山羊》(第 9 则)告诫人们做事不可冒失上当，《狮子和老鼠》(第 155 则)赞扬知恩图报，《驴和骡子》(第 192 则)教导人们要互相帮助。《摔破神像的人》(第 284 则)反映的是当时人们的朴素的神灵观念，《卖卜者》(第 170 则)和《巫婆》(第 56 则)则是对迷信和巫术的批判。

总而言之，《伊索寓言》中反映的生活经验非常丰富多彩，以上只

是约略列举而已。这些经验源于生活，反映生活，进而指导生活，对不同时代的人都具有教育意义，从而为不同时代的人们所欢迎。这里需要指出的是《伊索寓言》中每则故事后面都附有“教训”，这些“教训”显然有许多是后人添加的，其中有的比较贴切，思想性强，富有教益，有的则并不切题，甚至牵强附会，有损于原有的主题。人们阅读时不必受这些“教训”的束缚，这样更可以体会出寓言所蕴含的智慧的丰富性。

《伊索寓言》出色的艺术技巧也是历来受人称道的。《伊索寓言》中除了一部分是以现实的人作为故事人物外，大部分是动物寓言。动物寓言的特点是将动物拟人化，让动物像人一样行为和说话。寓言中这种拟人化来自对动物行为和生活习性的精细观察，因而体会非常入微。《伊索寓言》的鲜明的叙事特点是简明、自然、逼真。例如《乌龟和兔子》这则寓言采用的完全是客观叙述，没有什么对话，非常简洁；《农夫和蛇》、《狐狸和葡萄》（第 15 则）也主要是客观叙述，只是在最后以一句自白或感悟性话语画龙点睛；《猫和母鸡》（第 7 则）虽然采用的是对话形式，但仍非常简明，也非常自然、幽默；《驴和骡子》中骡子后悔没有及时帮助驴，结果反而给自己招来苦难，人们不难觉得，也许这点智慧骡子还是有的。《伊索寓言》中的许多题材都曾被后代作家继承和模仿，但人们读后对那些寓言稍加体会和比较，仍不免会称赞《伊索寓言》的机敏、智慧和耐人反复寻味的含意，表现出高超的艺术构思和手法。总的说来，《伊索寓言》中的寓言故事构思巧妙，情节叙述概括，语言简朴凝练，所蕴含的智慧既浅显又发人深省，往往令人百读不厌，百思而难尽其详，趣味盎然，获益无穷。这就是这部寓言集数千年来一直历久不衰，为人所喜欢的根本原因，也是一部优秀文学作品的生命力之所在。

与译介其他欧洲文学作品相比，我国译介伊索寓言的历史比较早。根据现有史料，伊索寓言是在明朝时期随着“西学东渐”潮流，首先传入我国的西方著作之一。十六世纪末，一些西方传教士来到中国。他们在宣讲教义时往往对伊索寓言进行称引，用以比喻，因此在传教士的著述里已经涉及到一些伊索寓言。利马窦（1552—1610）是

第一个来中国的西方传教士，称伊索是“上古明士”，在所著《畸人十篇》(1608)中介绍和称引过多篇伊索寓言，包括《肚胀的狐狸》、《狮子和狐狸》、《马和驴》、《驴和马》等。在利马窦之后，又有传教士庞迪我(1571—1618)对伊索寓言作过介绍，在《七克大全》(1614)中称引过《大鸦和狐狸》、《兔子和青蛙》、《狮子、狼和狐狸》等寓言故事。

我国第一个伊索寓言译本是《况义》。该译本由法国传教士金民阁口授、我国天主教士张赓笔录，印行于明代天启五年，即公元一六二五年。“况义”即“寓言”之意，译本正文寓言二十二则，附录寓言十六则，共三十八则。纵观内容，广泛流传的一些著名的伊索寓言故事，如《大鸦和狐狸》、《衔肉的狗》、《狮子、狼和狐狸》、《田鼠和家鼠》、《两只青蛙》、《牛和青蛙》、《乌龟和老鹰》、《北风和太阳》、《寡妇和母鸡》、《驮盐的驴》等皆见于其中。以上寓言的情节有时与现今流传的《伊索寓言》不尽相同，译本重在达意。

我国第一个从英文转译的伊索寓言译本出版于一八四〇年，标题为《意拾喻言》，英文标题是 ESOP'S FABLES，注称“由博学的蒙昧先生用中文撰写，再经他的门生懒惰生编成现在的形式”。《意拾喻言》含寓言八十二则。译本称译文或“意译”或“逐字直译”，译文中包含许多纯中国文化特色的词语，反映了当时的翻译风格。后来随着我国与欧洲文化交流的发展和扩大，伊索寓言在我国得到更进一步的介绍，被反复译介，译介的故事也越来越多，越来越为广大读者熟悉，有些故事，如龟兔赛跑，狐狸和葡萄等，甚至进入了学生读本。

一九五五年人民文学出版社出版的周启明翻译的《伊索寓言》据法国埃弥尔·商伯利编订一九二二年版《伊索寓言》翻译，是我国第一个从古希腊文直接翻译的译本。一九八一年人民文学出版社又出版了由罗念生等翻译的《伊索寓言》，所据版本是一九七〇年德国莱比锡托伊布纳《希腊罗马作家丛书》古希腊文版，收寓言三百三十则(有十六则寓言未译)。这些译本对于我国读者进一步了解伊索寓言起了很好的作用。近年来，在我国的外国文学翻译介绍事业蓬勃兴旺的形势下，伊索寓言继续保持着自己强大的生命力，受到许多译著者和出版者的注意和重视，又出现了各种不同的版本。可以说，《伊索

寓言》是在我国流传最广、影响最大的欧洲文学作品之一。

现在这个译本也是根据德国托伊布纳《希腊罗马作家丛书》中《伊索寓言汇编》古希腊文译出的。托伊布纳《希腊罗马作家丛书》是著名的古典丛书，该汇编中除收集了传统的伊索寓言抄本故事外，也收集了一些其他改编或转述本的故事，不过对后者进行了选择性编录，共得寓言故事三百四十六则。这次把这三百四十六则故事全部译出，其中有些故事明显反映了后世改编或转述的风格和趣味，这一点读者在阅读过程中会感觉出来。

上面提到古希腊罗马晚期寓言作家费德鲁斯和巴布里乌斯对伊索寓言的模仿和继承。费德鲁斯自称出生于古代马其顿的皮埃里亚，可能是在罗马长大的，受过良好的教育。他原是罗马帝国第一位皇帝奥古斯都(公元14年去世)的宫廷奴隶，后来被释放，写作寓言。由于他在寓言里直接讽刺抨击权贵，从而受到迫害。费德鲁斯用拉丁文写作，传下寓言五卷，自称那些寓言是“伊索式的”。他的寓言中确实有不少取材于伊索的寓言故事，不过无论是在故事叙述方面，或是在思想表达方面，又往往对伊索寓言做了很大的改变，赋予了它们新的意思。费德鲁斯在《寓言集》第三卷前言中涉及到自己写作寓言的意图和目的时写道：

受压迫的奴隶

由于对许多事情想说而不敢说，
便采用寓言来表达自己的感情，
借助各种虚构的笑话来避免非难。

这是费德鲁斯创作寓言的指导思想。总的说来，他的寓言不管是借用伊索的寓言故事进行再创作，或者是那些他自己编写的寓言(这些寓言占了他的《寓言集》的大部分)，也确实都体现了这种精神。

后代人对巴布里乌斯的生平知道得很少，他的生活时期可能在公元一世纪后半期至二世纪前半期，居住在罗马帝国东部，用希腊文写作。与费德鲁斯的寓言相比，巴布里乌斯的寓言创作与伊索寓言的关系要更密切一些。巴布里乌斯的寓言题材主要取材于伊索寓言

故事，他的寓言的特点在于故事叙述自然生动，通俗易懂，从而在古代获得广泛的流传。

本书在《伊索寓言》之后，收录了对费德鲁斯寓言和巴布里乌斯寓言的部分选择。费德鲁斯和巴布里乌斯是古希腊罗马时代晚期最重要的寓言作家，收录的目的主要在于方便读者通过比较阅读，以加深对伊索寓言本身的理解和对整个古希腊罗马时代的寓言创作的了解。这部分的译文据勒布古典丛书中《费德鲁斯和巴布里乌斯寓言集》拉丁文和古希腊文译出，保留原文的诗体形式。

书中还特别选收了不同时代有关伊索及其寓言的绘画和一些精美的版本插图，表现了各个时代的艺术家们对伊索寓言的理解和艺术创意，供读者阅读时参考。

王 焕 生

二〇〇七年九月

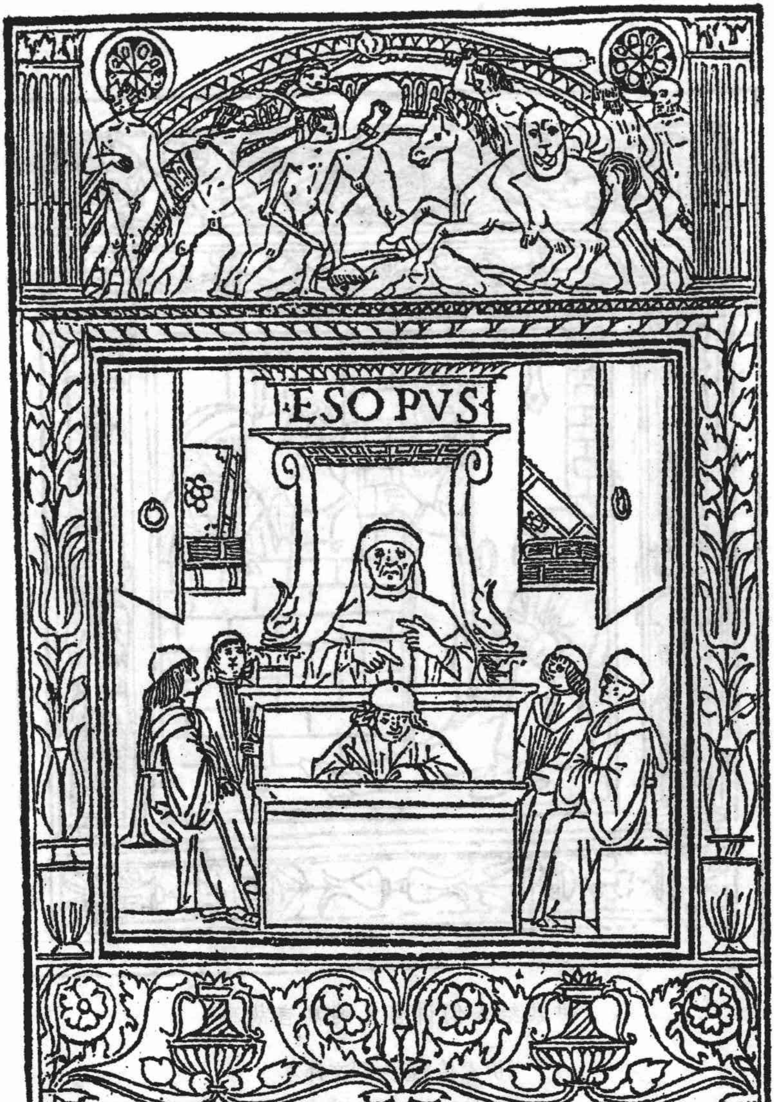
狐　狸

公元前七至六世纪科林斯石板彩画。画的是“大鸦与狐狸”的故事。石板残缺，乌鸦已不可见，但还留下 pho 字样，这显然是 phorax (horax,“大鸦”)一字的第一个音节。

伊索与狐狸

杯底装饰画

公元前 470 年左右



伊　　索

威尼斯木刻画　1491 年

伊索给人们讲自己的寓言故事

《伊索传》意大利文译本
木刻插图　1492 年 3 月

況義

西方金尼閣 口授
南國張 賡 筆傳

一日形體交疑亂也。相告語曰。我何繁勞不休。首主思慮。察以目。聽以耳。論宣以舌。嚼嚌以齒。揮握奔奏以手足。如是各司形役。但彼腹中脾肚受享晏如。胡爲乎宜。遂相與誓盟。勿再奉之。絕其食飲。不日肢體漸憊。莫覺其故也。首運。目瞀。耳聵。舌槁。齒搖。手顫。足蹷。於是腹乃吁曰。愼勿毋哉。謂予無用。夫脾。源也。血

《况义》首页

伊索寓言

有獅臥於叢莽、山鼠逸過、觸其鬣、獅怒、將撲殺鼠、鼠曰、能勿抵吾以罪、必報公、獅笑釋之、已而獵者得獅、繫以巨絚、鼠審其聲、為前獅也、噬系而斷之、獅逸、鼠追呼曰、吾嚮幾為公牙、公以為縱我者、縱鼠耳、今知獅亦有獲報於一鼠者耶、公此後請勿鼠我矣、

畏廬曰、處勢據權、恩一人而忽獲其報、此間有之事、然權勢方盛、積仇積怨而圖所以報者、不啻可慮耶、故小人之念私恩而報者、其積私仇、則亦

伊索寓言

一

商務印書館印行

(清)林纾等编译《伊索寓言》正文首页

上海商务印书馆 1916 年版

目　次

1 鹰和狐狸 …… 1
2 鹰、穴乌和牧人 …… 2
3 鹰和屎壳郎 …… 2
4 夜莺和鹞子 …… 3
5 负债人 …… 3
6 野山羊和牧人 …… 4
7 猫和母鸡 …… 5
8 伊索在船坞里 …… 5
9 狐狸和山羊 …… 6
10 狐狸和狮子 …… 6
11 渔夫 …… 9
12 狐狸和豹 …… 9
13 渔夫们 …… 10
14 狐狸和猴子 …… 10
15 狐狸和葡萄 …… 11
16 猫和公鸡 …… 11
17 失掉尾巴的狐狸 …… 17
18 渔夫和鳐鱼 …… 17
19 狐狸和荆棘 …… 18
20 狐狸和鳄鱼 …… 18
21 渔夫 …… 18
22 狐狸和伐木人 …… 19
23 公鸡和松鸡 …… 19
24 肚胀的狐狸 …… 20

25 翠鸟 …… 20
26 渔夫 …… 21
27 狐狸和面具 …… 21
28 撒谎的人 …… 21
29 烧炭人和漂布人 …… 22
30 沉船落难的人 …… 22
31 头发斑白的人和情妇们 …… 23
32 杀人凶手 …… 23
33 好自我吹嘘的五项运动员 …… 24
34 许空愿的人 …… 24
35 人和羊人 …… 25
36 好恶作剧的人 …… 25
37 盲人 …… 26
38 农夫和狼 …… 26
39 燕子和鸟类 …… 27
40 星占师 …… 27
41 狐狸和狗 …… 28
42 农夫和他的孩子们(之一) …… 28
43 两只青蛙 …… 28
44 青蛙要国王 …… 29
45 牛和车轴 …… 29
46 北风和太阳 …… 30
47 呕吐内脏的小孩 …… 30
48 未名鸟 …… 31
49 牧牛人 …… 31
50 黄鼠狼和爱神 …… 32
51 农夫和蛇(之一) …… 32
52 农夫和狗 …… 33
53 农夫和他的孩子们(之二) …… 33
54 蜗牛 …… 34

55 女主人和女奴们 …… 34
56 巫婆 …… 34
57 老太婆和医生 …… 35
58 寡妇和母鸡 …… 35
59 黄鼠狼和锉刀 …… 37
60 老人和死神 …… 37
61 农夫和时运女神 …… 37
62 农夫和蛇(之二) …… 38
63 演说家得马得斯 …… 38
64 被狗咬了的人 …… 39
65 旅途中的第欧根尼 …… 39
66 行路人和熊 …… 40
67 年轻人和屠户 …… 40
68 两个行路人 …… 43
69 两个仇人 …… 43
70 两只青蛙 …… 44
71 橡树和芦苇 …… 44
72 发现金狮子的胆小鬼 …… 44
73 海豚和白杨鱼 …… 46
74 养蜂人 …… 46
75 海豚和猴子 …… 47
76 鹿和狮子(之一) …… 47
77 鹿 …… 49
78 鹿和狮子(之二) …… 49
79 鹿和葡萄树 …… 50
80 航海者 …… 50
81 猫和老鼠 …… 51
82 苍蝇 …… 51
83 狐狸和猴子 …… 51
84 驴、公鸡和狮子 …… 53

85 猴子和骆驼……………………………………………… 53
86 两只屎壳郎……………………………………………… 54
87 猪和羊…………………………………………………… 54
88 鹈鸟……………………………………………………… 55
89 生金蛋的鸡……………………………………………… 55
90 赫尔墨斯和雕塑匠……………………………………… 55
91 赫尔墨斯和特瑞西阿斯………………………………… 56
92 蝮蛇和水蛇……………………………………………… 57
93 狗和主人………………………………………………… 57
94 两只狗…………………………………………………… 58
95 蝮蛇和锉刀……………………………………………… 58
96 母亲和她的女儿们……………………………………… 59
97 丈夫和妻子……………………………………………… 59
98 蝮蛇和狐狸……………………………………………… 60
99 小山羊和狼……………………………………………… 60
100 狼和小山羊……………………………………………… 60
101 卖神像的人……………………………………………… 62
102 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯…………………… 62
103 穴鸟和鸟类……………………………………………… 63
104 赫尔墨斯和地…………………………………………… 63
105 赫尔墨斯………………………………………………… 64
106 宙斯和阿波罗…………………………………………… 64
107 马、牛、狗和人…………………………………………… 64
108 宙斯和乌龟……………………………………………… 65
109 宙斯和狐狸……………………………………………… 65
110 宙斯和人………………………………………………… 66
111 宙斯和羞耻……………………………………………… 66
112 守护神…………………………………………………… 67
113 赫拉克勒斯和普路托斯………………………………… 67
114 蚂蚁和蝉………………………………………………… 68

115　金枪鱼和海豚……………………………… 68
116　医生和病人……………………………… 68
117　捕鸟人和眼镜蛇………………………… 69
118　螃蟹和狐狸……………………………… 69
119　骆驼和宙斯……………………………… 70
120　河狸……………………………………… 70
121　种菜人…………………………………… 70
122　种菜人和狗……………………………… 71
123　弹唱歌手………………………………… 71
124　小偷和公鸡……………………………… 71
125　穴鸟和大鸦……………………………… 72
126　大鸦和狐狸……………………………… 72
127　冠鸟和大鸦……………………………… 74
128　穴鸟和狐狸……………………………… 74
129　冠鸟和狗………………………………… 75
130　大鸦和蛇………………………………… 75
131　穴鸟和鸽子……………………………… 75
132　胃和脚…………………………………… 76
133　逃走的穴鸟……………………………… 76
134　狗和厨师………………………………… 77
135　猎狗和狐狸……………………………… 77
136　衔肉的狗………………………………… 77
137　狗和狼…………………………………… 79
138　饥饿的狗………………………………… 79
139　猎狗和野兔……………………………… 80
140　蚊子和公牛……………………………… 80
141　核桃树…………………………………… 80
142　骆驼……………………………………… 81
143　兔子和青蛙……………………………… 81
144　海鸥和鹞子……………………………… 81

145 狮子和农夫(之一) …… 83
146 狮子和青蛙 …… 83
147 狮子和狐狸 …… 84
148 狮子和公牛 …… 84
149 狮子和农夫(之二) …… 85
150 狮子和海豚 …… 85
151 怕老鼠的狮子 …… 86
152 狮子和熊 …… 86
153 狮子和兔子 …… 86
154 狮子、驴和狐狸 …… 87
155 狮子和老鼠 …… 87
156 狮子和驴 …… 90
157 强盗和桑树 …… 90
158 狼和羊(之一) …… 91
159 狼和马 …… 91
160 狼和小羊 …… 92
161 狼和鹭鸶 …… 92
162 狼和山羊 …… 98
163 狼和老太婆 …… 98
164 狼和绵羊 …… 99
165 狼和牧人 …… 99
166 狼和羊(之二) …… 100
167 狮子和狐狸 …… 100
168 狼和小山羊 …… 100
169 兔子和狐狸 …… 101
170 卖卜者 …… 101
171 婴儿和大鸦 …… 101
172 蜜蜂和宙斯 …… 102
173 化缘僧 …… 102
174 老鼠和黄鼠狼 …… 103

175 蚂蚁 …… 103
176 蚂蚁和鸽子 …… 104
177 苍蝇 …… 104
178 沉船落难的人和海 …… 104
179 年轻的浪子和燕子 …… 105
180 病人和医生 …… 105
181 蝙蝠、荆棘和潜水鸟 …… 106
182 蝙蝠和黄鼠狼 …… 106
183 樵夫和赫尔墨斯 …… 107
184 行人和时运女神 …… 107
185 行路人和梧桐树 …… 108
186 行人和蝮蛇 …… 108
187 行人和枯树枝 …… 109
188 行人和赫尔墨斯 …… 109
189 小猪和狐狸 …… 110
190 驴和种园人 …… 110
191 驮盐的驴 …… 111
192 驴和骡子(之一) …… 111
193 驮神像的驴 …… 112
194 野驴 …… 112
195 驴和蝉 …… 113
196 驴和宙斯 …… 113
197 驴和赶驴人 …… 113
198 驴和狼(之一) …… 114
199 驴和狮子皮 …… 114
200 买驴 …… 116
201 驴和青蛙 …… 116
202 驴、大鸦和狼 …… 117
203 驴、狐狸和狮子 …… 117
204 驴和骡子(之二) …… 117

205 捕鸟人和山鸡 …………………………………… 118
206 母鸡和燕子 …………………………………… 118
207 捕鸟人和冠雀 …………………………………… 119
208 捕鸟人和鹳鸟 …………………………………… 119
209 野鸽和家鸽 …………………………………… 120
210 骆驼 …………………………………… 120
211 蛇和蟹 …………………………………… 120
212 蛇、黄鼠狼和老鼠 …………………………………… 121
213 被践踏的蛇 …………………………………… 121
214 代存财物的人和霍尔科斯 …………………………………… 122
215 捉蟋蟀的小孩 …………………………………… 122
216 偷东西的小孩 …………………………………… 123
217 口渴的鸽子 …………………………………… 123
218 鸽子和乌鸦 …………………………………… 124
219 猴子和渔夫 …………………………………… 124
220 富人和鞣皮匠 …………………………………… 125
221 富人和哭丧女 …………………………………… 125
222 牧人和狗 …………………………………… 125
223 牧人和大海 …………………………………… 126
224 牧人和羊 …………………………………… 126
225 牧人和小狼 …………………………………… 127
226 好开玩笑的牧人 …………………………………… 127
227 行路人和大鸦 …………………………………… 129
228 普罗米修斯和人 …………………………………… 129
229 两只口袋 …………………………………… 130
230 游泳的小男孩 …………………………………… 130
231 迈安德洛斯河边的狐狸 …………………………………… 131
232 被剪毛的绵羊 …………………………………… 131
233 石榴树、苹果树和荆棘 …………………………………… 132
234 鼹鼠 …………………………………… 132

235 黄蜂、鹧鸪和农夫 …… 132
236 黄蜂和蛇 …… 133
237 蚯蚓和蟒蛇 …… 133
238 野猪、马和猎人 …… 133
239 大树和芦苇 …… 134
240 鬣狗 …… 134
241 鬣狗和狐狸 …… 135
242 公牛和野山羊 …… 135
243 两只小猴 …… 135
244 孔雀和穴鸟 …… 136
245 蝉和狐狸 …… 136
246 骆驼、大象和猴子 …… 138
247 天鹅 …… 138
248 宙斯和蛇 …… 139
249 孔雀和鹤 …… 139
250 狗和猪 …… 139
251 猪和狗 …… 141
252 野猪和狐狸 …… 141
253 爱钱的人 …… 142
254 乌龟和兔子 …… 142
255 燕子和蛇 …… 144
256 鹅和鹤 …… 144
257 野驴和狼 …… 145
258 燕子和冠鸟 …… 145
259 乌龟和老鹰 …… 145
260 跳蚤和竞技者 …… 147
261 鹦鹉和猫 …… 147
262 劈橡树的人和橡树 …… 148
263 松树和荆棘 …… 148
264 人和同行的狮子 …… 149

265 狗和海螺 …… 149
266 两只公鸡和鹰 …… 150
267 蚊子和狮子 …… 150
268 狗、狐狸和公鸡 …… 151
269 狮子、狼和狐狸 …… 151
270 小牛和公牛 …… 153
271 冠雀 …… 153
272 驴和马 …… 154
273 鹰 …… 154
274 黑人 …… 154
275 小鹿和鹿 …… 155
276 牧人和狼 …… 155
277 天鹅 …… 157
278 女人和酗酒的丈夫 …… 157
279 儿子、父亲和画中的狮子 …… 158
280 河流和皮革 …… 158
281 射手和狮子 …… 159
282 秃子 …… 159
283 做客的狗 …… 160
284 摔破神像的人 …… 160
285 骡子 …… 161
286 马和驴 …… 161
287 蚯蚓和狐狸 …… 162
288 生病的大鸦 …… 162
289 号兵 …… 162
290 战士和大鸦 …… 163
291 蛇的尾巴和身体 …… 163
292 狮子、普罗米修斯和大象 …… 164
293 树木和油橄榄 …… 164
294 狼和狗 …… 165

295 驴和狗 …… 165
296 墙壁和木钉 …… 166
297 冬天和春天 …… 166
298 人和蝈蝈 …… 166
299 女人和农夫 …… 167
300 情人和女人 …… 168
301 小偷和旅店老板 …… 168
302 青蛙和老鼠 …… 169
303 农夫和毛驴 …… 170
304 父亲和女儿 …… 170
305 傻女儿和母亲 …… 171
306 水手和儿子 …… 171
307 小狗和青蛙 …… 172
308 主人和船夫们 …… 173
309 猫和鸡 …… 173
310 庸医 …… 174
311 口渴的冠鸟 …… 174
312 老鼠和青蛙 …… 176
313 病驴和狼 …… 176
314 田鼠和家鼠 …… 176
315 鹞子和天鹅 …… 177
316 捕鸟人和蝉 …… 177
317 牧人和山羊 …… 179
318 驴和狼(之二) …… 179
319 小蟹和母蟹 …… 179
320 马 …… 180
321 公牛和狮子 …… 180
322 小鹿和母鹿 …… 183
323 狐狸和狮子 …… 183
324 油橄榄树和无花果树 …… 183

325 蜜蜂和牧人 …… 184
326 蛇和鹰 …… 184
327 葡萄树和山羊 …… 185
328 农夫和狐狸 …… 185
329 大鸦 …… 185
330 河流和大海 …… 186
331 猎人和狼 …… 186
332 公牛、母狮和猎人 …… 187
333 狗和铁匠们 …… 187
334 狐狸和狮子 …… 188
335 狗和狐狸 …… 188
336 病鹿 …… 188
337 小偷和狗 …… 189
338 野驴和家驴 …… 189
339 人和种园人 …… 189
340 狗和母狼 …… 190
341 人、马和小驹 …… 190
342 人和库克洛普斯 …… 190
343 猎人和骑者 …… 191
344 狼和狮子 …… 192
345 年轻人和老妇 …… 192
346 牧人和狼 …… 194

费德鲁斯寓言

代引言 …… 197
1 狼和小羊 …… 198
2 请求有国王的青蛙 …… 198
3 寒鸦和孔雀 …… 200
4 衔肉过河的狗 …… 201
5 母牛、山羊、绵羊和狮子 …… 201

6 青蛙和太阳 …… 202
7 狐狸和悲剧面具 …… 202
8 狼和鹭鸶 …… 202
9 责备兔子的家雀 …… 203
10 狼和狐狸受猴子审判 …… 204
11 驴和狮子打猎 …… 204
12 鹿在泉水边 …… 205
13 狐狸和乌鸦 …… 207
14 冒名医生 …… 207
15 驴子和老牧人 …… 208
16 绵羊、鹿和狼 …… 209
17 绵羊、狗和狼 …… 209
18 临产的狗 …… 210
19 饥饿的狗 …… 210
20 年老的狮子、野猪、牛和驴 …… 211
21 黄鼠狼和人 …… 211
22 忠心的狗 …… 212
23 胀破自己的青蛙和牛 …… 212
24 狗和鳄鱼 …… 213
25 狐狸和鹳雀 …… 213
26 狐狸和老鹰 …… 214
27 害怕牛争斗的青蛙 …… 215
28 鹞鹰和鸽子 …… 215
29 小公牛、狮子和猎人 …… 216
30 人和狗 …… 216
31 老鹰、野猫和野猪 …… 217
32 老鹰和乌鸦 …… 218
33 两只骡子和强盗 …… 219
34 鹿和牛 …… 219
35 老太婆和酒坛 …… 221

36 雪豹和牧人 …… 221
37 伊索和农夫 …… 222
38 卖肉人和猴子 …… 223
39 伊索和寻衅者 …… 223
40 苍蝇和骡子 …… 224
41 狼和狗 …… 224
42 姐妹和兄弟 …… 226
43 公鸡和珍珠 …… 226
44 工蜂、雄蜂和黄蜂 …… 227
45 紧张和松弛 …… 228
46 蝉和猫头鹰 …… 228
47 神明选树 …… 229
48 孔雀和尤诺 …… 230
49 伊索和饶舌者 …… 232
50 驴和祭司 …… 232
51 狐狸和葡萄 …… 233
52 马和野猪 …… 233
53 爬进铁匠铺的蝮蛇 …… 234
54 狐狸和山羊 …… 234
55 两只口袋 …… 235
56 财神 …… 235
57 关于人类命运 …… 236
58 伤害善心人的蛇 …… 236
59 西摩尼得斯 …… 237
60 大山分娩 …… 238
61 蚂蚁和苍蝇 …… 238
62 行路人和强盗 …… 239
63 歇顶者和苍蝇 …… 241
64 丑角和村夫 …… 242
65 公牛和牛犊 …… 243

66 猎狗、野猪和猎人 …… 243
67 伊索和作家 …… 244
68 驴和竖琴 …… 244
69 两个新郎 …… 245
70 牧人和山羊 …… 246
71 蛇和蜥蜴 …… 247
72 云雀和狐狸 …… 247

巴布里乌斯寓言

代引言 …… 251
1 猎人和狮子 …… 253
2 丢失了铁锹的农夫 …… 253
3 牧人和山羊 …… 254
4 两只公鸡 …… 255
5 渔夫和鱼 …… 255
6 马和驴 …… 256
7 农夫和燕子 …… 257
8 狗熊和狐狸 …… 257
9 村婆和狼 …… 258
10 黄鼠狼和公鸡 …… 258
11 博瑞阿斯和赫利奥斯 …… 259
12 狐狸和葡萄 …… 259
13 车夫和赫拉克勒斯 …… 260
14 太阳结婚 …… 260
15 兔子和青蛙 …… 261
16 农夫和白鹤 …… 261
17 黄鼠狼和人 …… 262
18 牛和青蛙 …… 262
19 赫尔墨斯和雕刻匠 …… 263
20 老鼠和黄鼠狼作战 …… 263

21　黄鼠狼和阿佛罗狄忒…………………………………… 265
22　农夫和椋鸟…………………………………………… 266
23　牛和狮子……………………………………………… 267
24　老人和儿子…………………………………………… 268
25　狐狸和砍柴人………………………………………… 268
26　狼和狐狸……………………………………………… 269
27　宙斯和猴子…………………………………………… 270
28　人类和希望…………………………………………… 270
29　宙斯、波塞冬、雅典娜和摩摩斯……………………… 271
30　掉进罐子的老鼠……………………………………… 272
31　英雄…………………………………………………… 272
32　灰鹤和孔雀…………………………………………… 273
33　阿波罗和宙斯………………………………………… 273
34　神明择偶……………………………………………… 274
35　鸟类和穴鸟…………………………………………… 274
36　鸢……………………………………………………… 275
37　生病的乌鸦…………………………………………… 276
38　狗和他的影子………………………………………… 276
39　牛和苍蝇……………………………………………… 277
40　云雀和雏鸟…………………………………………… 277
41　狮子和鹿……………………………………………… 278
42　胆小的猎人…………………………………………… 278
43　病危的狮子、狐狸和鹿 ………………………… 279
44　狮子和野牛…………………………………………… 282
45　狼和狗………………………………………………… 283
46　狼……………………………………………………… 283
47　公正地统治的狮子…………………………………… 284
48　生病的狮子…………………………………………… 284
49　戴铃铛的狗…………………………………………… 285
50　狮子和狼……………………………………………… 286

51　狮子和老鼠…………………………………………………… 286
52　小蟹和母蟹…………………………………………………… 287
53　老鼠和牛…………………………………………………… 287
54　牧人和狗…………………………………………………… 288
55　油灯…………………………………………………… 288
56　乌龟和老鹰…………………………………………………… 288
57　人和赫尔墨斯…………………………………………………… 289
58　燕子和蛇…………………………………………………… 290
59　旅人和真理…………………………………………………… 290
60　绵羊、狗和牧人…………………………………………………… 291
61　狐狸和狼…………………………………………………… 291
62　绵羊和狼…………………………………………………… 292
63　蛇头和蛇尾…………………………………………………… 292
64　披着狮子皮的驴…………………………………………………… 293
65　蚂蚁和蝉…………………………………………………… 294
66　冻僵的蛇和农夫…………………………………………………… 294

1 鹰和狐狸

鹰和狐狸约定互相友好相处，毗邻而居，以为这样可以密切交往，巩固友谊。

于是，鹰飞上一棵大树，在那里孵化小鸟，狐狸则在树下的灌木丛里生育儿女。

一天，狐狸出去觅食，鹰也在仔细观察，寻找食物，就飞进灌木丛，把小狐狸抓走，同自己的小鹰一起，饱餐了一顿。

狐狸回来后，知道了发生的事情。他不仅为自己的儿女之死而悲痛，也为自己无法报复而伤心，因为他是走兽，无法追逐飞禽。于是，他只好站在远处诅咒敌人，这是缺乏能力的弱者仍可以做到的事情。

鹰背叛友谊的行为终究没有能躲过严厉的惩罚。

一些人在地里用山羊献祭，鹰从树上飞下去，从祭台上抓起燃烧着的肠子。在他把那肠子带进巢里后，突然刮起了大风，干枯的树枝被肠子的火星燃着。那些小鹰还没有长好羽毛，就都被烧着了，落到了地上。

这时狐狸迅速跑过来，当着鹰的面，把所有的小鹰都给吃掉了。

这则故事说明，那些背弃友谊的人即使能躲过受害者的报复，也逃不过神祇的惩罚。

2　鹰、穴鸟和牧人

鹰从一处高高的悬崖上飞下来，抓走了一只羊羔。

穴鸟[①]见了那情景，惊羡不已，也想仿效一下。于是他啪啦啪啦地从空中飞下来，落到一只公羊的背上。然而在他把爪子扎进羊毛后，爪子便被羊毛缠住了，任凭他扑动翅膀，怎么也飞不起来。

牧人看见了，知道发生了什么事情，便赶紧跑过来，把穴鸟捉住，截去了穴鸟翅膀上那些强劲的羽毛。

傍晚时，牧人把穴鸟带回去，给自己的孩子们。孩子们询问那是一只什么鸟，牧人回答说："我明明知道他是一只穴鸟，可他自己却想成为鹰。"

这则故事是说，与强者竞争毫无意义，失利时还会招来耻笑。

3　鹰和屎壳郎

鹰追逐兔子。

兔子正无处可以求救，出现了机遇。他看见一只屎壳郎，便向屎壳郎求助。那屎壳郎一面鼓励他，一面注视着鹰，要求不要抓走向他求援的兔子。鹰瞧不起小小的屎壳郎，当着屎壳郎的面把兔子吃了。

屎壳郎记住了这件事情，从此总是注视着鹰巢，只要鹰一产卵，他便飞上去，推滚那些卵，使它们掉下来砸碎。

鹰不得不到处躲避屎壳郎，最后逃到宙斯[②]那里，恳求给他一

① 穴鸟又名寒鸦。

② 宙斯(Zeus)是古希腊神话中的主神，鹰是他的圣鸟。

个安全的地方孵育小鹰。

宙斯让鹰在他自己胸前的衣褶里产卵，屎壳郎见了，就滚了一个粪球，飞上天空，从那里把粪球扔进宙斯的衣褶里。宙斯站起来，想抖掉那粪球，无意中把那些鹰卵也抖掉了。

据说从此以后，凡是在屎壳郎出现的季节，鹰是不孵卵的。

这则故事告诫人们，对任何人都不要藐视，因为不可能有人如此懦弱，以至于受了侮辱也不会为自己进行报复。

4 夜莺和鹞子

夜莺栖息在一棵高高的橡树上，习惯地唱着歌。

鹞子看见了，正缺少食物，便猛扑过去，把他逮住了。

夜莺意识到正面临死亡，便请求鹞子放了他，说他自己不足以填满鹞子的肚子，如果鹞子真的缺少食物，应该去捕捉大一些的鸟。

这时鹞子回答说："要是我放弃手里的现成食物，去追求还没有出现的食物，那我便是个傻瓜了。"

这则故事说明，那些为了获得更大的利益而放弃到手的利益的人是没有头脑的。

5 负债人

在雅典，有个人负了债，债主催他还债。

他起初进行推脱，要求延期偿还。当债主不答应他的要求时，他便把自己仅有的一头老母猪赶出来，当着债主的面出售。

有个买主走过来，询问那母猪是否还能下崽，负债人说，那母猪

不但能下崽，而且还非同寻常，会在农神节[1] 下母猪，在雅典娜[2] 节下公猪。

买主对负债人的话感到诧异，这时债主说："请你不要惊奇，这头母猪在狄奥倪索斯[3] 节还会给你生下小山羊呢。"

这则故事表明，许多人为了自己的利益，甚至胆敢为不可能的事情作伪证。

6　野山羊和牧人

牧人把一群山羊赶去草地放牧。

他看见羊群里混进了一些野山羊，傍晚时他便把他们一起都赶进了自己的山洞。

第二天刮起了狂风暴雨，他无法把羊群赶往惯常的草地，只好在山洞里喂养他们。他给自己的羊只是适量的草料，仅使他们不至于挨饿，而给那些外来的羊却要多得多，想这样使他们能跟随他。

风雨停息后，他把羊一起赶往草地，那些野山羊爬上山后便跑了。牧羊人责备他们忘恩负义，尽管他们得到特殊的照料，然而却弃他而去。

那些野山羊回过头来说道：

"我们正是因为这一点才更加要防备你，因为既然你对我们这些昨天才跟随你的山羊照顾得比对你原有的那些羊还要好，所以很明显，要是再有其他山羊来到你这里，你照顾他们又会胜过照顾我们了。"

---

① 农神节指得墨特尔(Demeder)女神节。在古希腊神话中，女神得墨特尔是农业神。

② 雅典娜(Athena)是主神宙斯的女儿，尚武，富有智慧，善技艺，是雅典城的守护神。

③ 狄奥倪索斯(Dionysus)是古希腊神话中的酒神。

这则故事是说，不应该与那些待我们这些新结交的人胜过对待他们原有的朋友的人结友谊，因为在我们与他们长时间结交之后，他们又会结新交，并且待那些新交会胜过对待我们。

7 猫和母鸡

猫听说一处鸡舍里的母鸡病了，便把自己打扮成医生，带上医疗器具，来到那里。

猫站在鸡舍前，询问鸡群他们身体怎么样。

母鸡们回答说："只要你能离开这里，我们就会很好。"

人们也是这样，坏人蒙骗不了聪明人，即便他们显得非常友善。

8 伊索在船坞里

一次，善讲寓言故事的伊索空闲，来到船坞。

船匠们嘲弄他，要他作答。

他说道：最初世界上只有混沌和水，后来主神宙斯想让土元素出现，便吩咐土吸海三次。于是土开始吸水。土第一吸后露出了山峰，第二吸后露出了原野。

伊索接着说："如若土遵照宙斯的命令吸第三次水，那时你们的手艺就没有用了。"

这则故事说明，嘲笑比自己聪明的人，会在不知不觉之中给自己招来更大的不快。

9 狐狸和山羊

狐狸掉进了井里。他只好呆在那里,因为没法子爬上来。

一只山羊口渴,来到那口井边。他看见狐狸,便问那里的水好喝不好喝。

狐狸见出现了这么个好机会,很高兴,便对井下的水大加称赞,说那里的水如何好喝,劝山羊也下去。

当时山羊一心想解渴,便不假思索地跳了下去。

山羊喝够了水,和狐狸商量如何爬上来。

这时狐狸说,他想出了一个好方法,可以使他们俩得救,并且这样说道:“如果你愿意把两条前腿扒住井壁,犄角垂下来,那时我就先从你的背上跳出去,然后再救你。”

山羊很乐意地接受了狐狸的建议,狐狸便蹿上山羊的后腿,再爬上山羊的后背,然后凭借山羊的犄角找着井沿,爬了上去,准备离开。

山羊责怪狐狸,说狐狸破坏约定。

狐狸转过身来说道:“嘿,你呀,倘若你的智慧像你下巴上的胡须那样多,那你刚才就不会未想好如何上来就跳下去了。”

同样,聪明的人应该首先认真考虑事情的结果,然后再着手去做。

10 狐狸和狮子

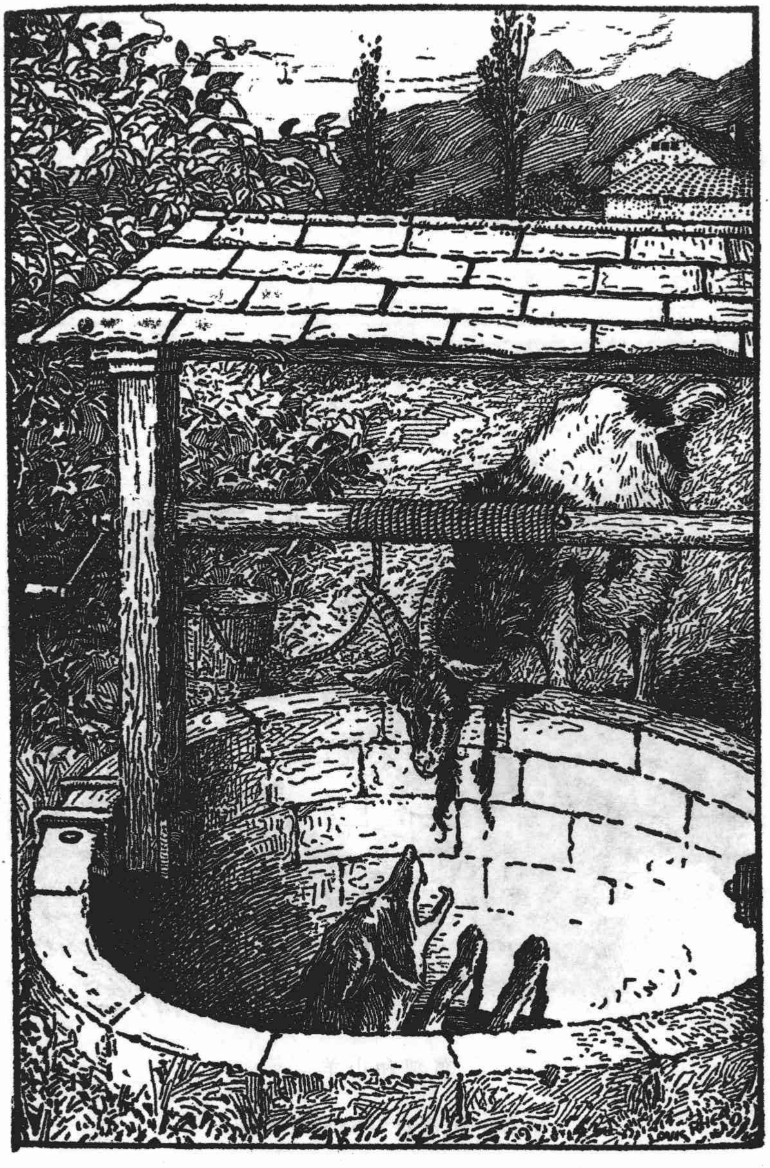
狐狸从未见过狮子,后来偶然遇上了。

第一次看见时,惊恐得差一点吓死。

第二次相遇时,他仍然害怕,不过不像上一次那样厉害。

狐狸和山羊

见第9则,采自1865年英译本。



狐狸和山羊

见第 9 则,采自 1927 年英译本。

当他第三次见到时，他已经变得这样大胆，竟敢走上前去，和狮子交谈起来。

这则故事是说，熟悉能缓和对事物的恐惧。

11 渔　　夫

有个善吹箫的渔夫拿起箫和渔网，来到海边，站在一处海岬岩石上。

他起初吹箫，以为鱼儿听见美妙的音乐会自动跳出来。

他吹了很长时间，但毫无结果。于是他放下箫，拿走渔网，向水里撒去，捕了很多鱼。

他把那些鱼从网里抓起来，扔到地上，看见它们蹦跳着挣扎，说道：

“坏透了的东西，我吹箫的时候，你们不愿意跳舞，现在我不吹了，你们倒跳起舞来了。”

这则故事适合于那些做事不合时宜的人。

12 狐狸和豹

狐狸和豹争论谁美。

豹每次总是夸耀自己身上花纹斑驳，狐狸对此回答说：

“那我比你不知要美多少，因为我使自己斑驳的不是身体，而是心灵。”

这则故事是说，智慧的完美优于形体的艳美。

13 渔夫们

渔夫们起网,觉得渔网很沉,高兴得手舞足蹈起来,以为捕获一定很丰富。

他们把网拉到岸上后,发现网里鱼不多,尽是些石块和沙子,非常懊恼。

令他们不快的主要还不在于收获不多,而是结果与期望相反。这时他们中一位长者说道:

“朋友们,别伤心了,欢乐和悲伤显然是两姐妹,我们怎样高兴过,就应该承受怎样的悲伤。”

同样,我们应该看到人生多变幻,不要总是为顺利而欣喜,应该想到晴天过后会有暴风雨。

14 狐狸和猴子

狐狸和猴子同行,为家世问题争论起来。

他们各自叙说了自己家世的许多尊贵之处,来到一处墓地。

猴子凝视一阵后,不禁长声叹息。

狐狸问他为什么这样,猴子为他指着那些墓碑,说道:“我看到我的祖辈的奴隶和获释奴隶的这些墓碑,我能不悲恸吗?”

这时狐狸对猴子说道:“你想怎么胡诌就怎么胡诌吧,反正他们当中不可能有谁能站起来揭露你。”

同样,那些好说谎的人看到没有人能反驳他们时,会更加肆无忌惮地吹嘘自己。

15　狐狸和葡萄

狐狸正饥饿,看见葡萄架上挂着一串串葡萄,很想摘它们,但摘不着。

狐狸离去时,自言自语地说:“它们还是酸的。”

有些人也是这样,他们本来能力弱,办不成事情,却推诿于时机不适宜。

16　猫和公鸡

猫捉到公鸡,想以冠冕堂皇的口实把公鸡吃掉。

于是,猫首先指责公鸡夜里打鸣,烦扰人们,使人们无法安睡。

公鸡说,他这样做对人有好处,因为可以唤醒人们起来从事日常劳动。

猫又说:“你还是个亵渎者,违背自然地凌辱姐妹和母亲。”

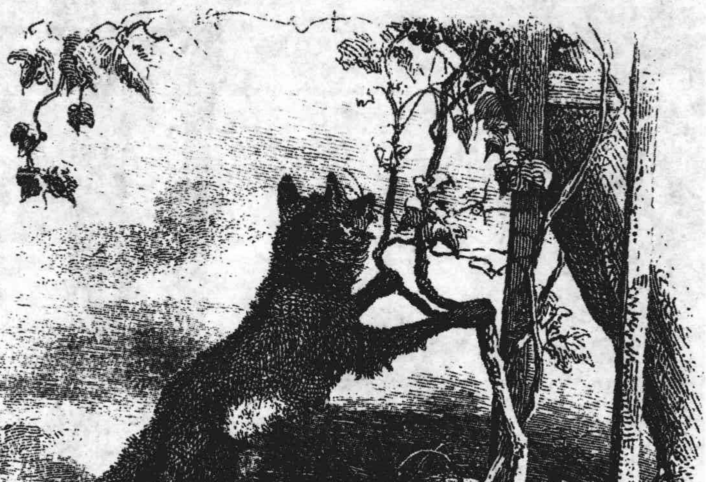
公鸡说,他这样做对主人也有好处,可以使她们多下蛋。

猫无言以对,便说道:“尽管你总可以为自己的行为说出理由,难道我就不吃掉你?”

这则故事表明,有的人生性恶劣,好做坏事,如果找不到冠冕堂皇的口实,就会不加掩饰地作恶。

狐狸和葡萄

见第15则,木刻,采自1476年德译本。



狐狸和葡萄

见第 15 则，采自 1865 年英译本。

狐狸和葡萄

见第 15 则，采自《伊索寓言演义》1915 年版。

狐狸和葡萄

见第 15 则,采自 1927 年英译本。

狐狸和葡萄

见第 15 则，采自 1955 年人民文学出版社版。

17 失掉尾巴的狐狸

有只狐狸被捕兽器夹掉了尾巴。

他带着这种耻辱生活，感到很难受，认为需要让其他狐狸也变成那个样子，好以共同的不幸来掩盖他自己的不快。

于是，他把所有的狐狸都召集起来，劝他们都割掉自己的尾巴，说拖着那尾巴不仅不雅观，而且是一种累赘。

这时有一只狐狸插嘴说："朋友，如果这样做不是对你有利，你是不会这样劝我们的。"

这则故事适用于那样的人，他们给予他们亲近的人提劝告不是出于善意，而是为了私利。

18 渔夫和鳁鱼

渔夫下网，打上来一条鳁鱼①。

鳁鱼请求渔夫暂且放了他，因为他还小，等他日后长大了，再来捕捉他，会更有利。

渔夫回答说："要是我放弃现在到手的利益，去追求渺茫的希望，那我就是个大傻瓜了。"

这则寓言表明，现实的利益尽管很小，但总比想望中的利益更可取，即使那利益很大。

① 鳁鱼是一种小海鱼，产于欧洲，类似鲱鱼，主要做罐头用。

19 狐狸和荆棘

狐狸蹿上篱笆，滑了一下，顺势抓住荆棘求救。

他的脚掌被荆棘的尖刺划破了，直流血，痛得厉害。他指责荆棘说："啊呀，我逃到你这里来，是希望你能救我一把的。"

荆棘回答说："朋友啊，你抓住我求救是犯了个错误，因为我自己是惯于什么都抓的。"

这则故事可以说明，向作恶成性的人求救是愚蠢的人。

20 狐狸和鳄鱼

狐狸和鳄鱼竞争家世高贵。

鳄鱼列举了他祖先的许多光辉业绩，最后说，他的祖辈还任过体育场司理呢。

这时狐狸回答说："即使你不说，从你的皮肤也可以看出来，你是经过许多锻炼的。"

同样，事实能检验谎言。

21 渔　夫

渔夫们去打鱼，忙碌了很长时间，一无所获，便闲坐在船上，心中懊丧。

这时一条金枪鱼被追赶，刷刷地游过来，无意中跃进了他们的

船里。

渔夫们把它捉住，带到城里卖了。

同样，命运常常会赏赐靠技能得不到的东西。

22 狐狸和伐木人

狐狸躲避猎人，看见一个伐木人，便请求伐木人把他藏起来。伐木人叫狐狸到他的棚屋里躲藏。

过了不久，猎人们赶来了，询问伐木人，有没有看见狐狸从那里过去。伐木人嘴里说没有看见，同时却打手势，表示狐狸藏在哪里。猎人们没有在意伐木人向他们打手势，却相信了对他们说的话。

狐狸见猎人们去了，便走了出来，招呼都不打，就要离开。伐木人责备狐狸，说他救了狐狸的命，狐狸却连声谢都不道。

狐狸说道："若是你的手势也像你说的话那样，我就感谢你了。"

这则故事适用于那些嘴里说要做好事，实际上做恶事的人。

23 公鸡和松鸡

有个人在家里养着公鸡，碰巧看见有只养驯了的松鸡出售，便买了带回来，一起饲养。

那些公鸡对松鸡又啄又赶，松鸡很苦恼，心想公鸡藐视他，准是因为自己是异族。

过了不久，他看到那些公鸡互相也厮斗，要一直斗得鲜血直流才停止，于是自语道：

"我也不再为他们啄我而不快了，因为我看见他们自己也不断打斗。"

这则故事说明，有头脑的人看见邻居对自家人也不断打斗，对自己遭邻人粗暴对待也就容易忍受了。

24 肚胀的狐狸

狐狸正饿着，看见橡树洞里有牧人留下的面包和肉，就爬进去把它们都吃了。

他的肚子胀大后，出不了洞，叹息着伤心起来。

有只狐狸从旁边经过，听见他的叹息声，便走过去探问原因。那只狐狸明白真相后，对这只狐狸说道：

“你就呆在里面吧，等你回复到进去时的样子，你就会很容易出来了。”

这则故事是说，时间能解决事情的疑难。

25 翠　鸟

翠鸟[①] 是一种性情孤僻的小鸟，常年在海上生活。

据说她为了防备人们捕捉，在海边的悬崖上筑巢。

一次她想孵卵，来到一处海角，看见一块临海的岩石，就在那里筑巢。

有一回她出去觅食，海上刮起了狂风，掀起巨澜，直达她的小屋，把小屋淹没了，把小鸟都淹死了。

翠鸟回来，看见那惨状，说道：

“我好苦命啊，我为了躲避险恶的陆地，来到这里，哪里知道这里

---

① 翠鸟又名鱼狗。

对我更不安全。”

有些人的遭遇也是这样，他们为防备敌人，却在不知不觉之中落到比敌人还厉害的朋友手里。

26 渔夫

渔夫在一条河里捕鱼。

他向河两岸张开网，再用绳子拴块石头击水，好吓得鱼逃跑，不知不觉地蹿进网里。

当地住户有人看见他这样做，指责他把河水搅浑，使他们喝不上清水。

渔夫回答说：“如果我不这样把河水搅浑，我就得饿死。”

公民中那些好蛊惑人心的人也是这样做的，好使国家陷入混乱。

27 狐狸和面具

狐狸进入塑造匠的作坊，把里面的东西一件件翻看。

他看到一副悲剧演员的面具，把它拿起来，说道：“多好的脑壳，却没有脑子。”

这则故事适用于那种身材高大，但心灵简单的人。

28 撒谎的人

有个穷人患病，病得不轻，向神明许愿，若是神明们能救他一命，

就敬献百牲祭。

众神想考验他，便让他很快康复了。

他病愈下床后，没有真牛，便用面粉做了一百头牛，放到一处祭坛上焚化，说道："众神啊，请接受我许的愿。"

神明们也想蒙骗他一下，就托给他一个梦，劝他到海边去，说他在那里可以找到一千块钱。

他非常高兴，就飞跑着去到海边。在那里，他遇上了海盗，被掳走，卖了一千块钱。

这则故事适用于说谎的人。

29 烧炭人和漂布人

烧炭人在一所房子里经营。

他看见漂布人走来，就劝他搬过来同自己一起住，说这样他们会彼此更亲近，而且合住在一起还可以省点钱。

这时漂布人回答说："可是这对于我来说是绝对不可能的。要知道，凡是我漂白的东西，你都会把它们弄黑。"

这则故事是说，性质不同的东西难以相合。

30 沉船落难的人

有个雅典富人与其他人一起航行。

海上出现风暴，船只被打翻。其他人都在拼命游水，惟独那个雅典人只是不断地呼喊雅典娜，允诺奉献许多祭品，只要他能得救。

有个一起落难的人游过来，对他说："有雅典娜同在，你自己也得动手呀！"

就这样，我们既应该祈求神明帮助，自己也应该想办法，有所作为。

31 头发斑白的人和情妇们

有个头发开始斑白的人有两个情妇，其中一个年轻，另一个年长。

那个年长的觉得同一个比自己年轻的男人亲近，有碍自己的面子，因此每当他前来，总要拔掉他的黑发。

那个年轻一些的想隐瞒自己有一个年老的情人，就拔掉他的白发。

就这样，他被两个人轮流着拔，结果就成了秃子。

同样，不相适者必然有害。

32 杀人凶手

有个人杀了人，被受害者的亲属追击。

他来到尼罗河边，迎面碰见一只狼，吓得他爬到河边的树上，呆在那里藏起来。

这时他又看见一条蛇悬挂在他的头顶上，他便纵身跳进河里。

河里有条鳄鱼正在等着他，就把他吃了。

这则故事是说，对于有血污的人，无论是土、空气或水元素，都不是安全的。

33 好自我吹嘘的五项运动员

有个五项全能运动员每次参加比赛，都显得怯懦，从而受到人们的指责。

他离开了家乡，过了一段时间后返回来，吹嘘说他在许多其他城市参加过比赛，都表现出非常顽强的气概，在罗得斯岛的跳远比赛中甚至达到任何奥林匹亚运动会优胜者都没有达到过的好成绩，并说任何一个当时在场的人只要能够前来，都可以为他作证。

当时有个在场的人对他说：

“喂，朋友，如果那是真的，就无须任何人为你作证：就算这里是罗得斯，你就跳吧！”

这则故事是说，对于能用事实现场证明的事情，口头证明是多余的。

34 许空愿的人

有个穷人患病，觉得病情很不好，医生对他的康复已经不抱希望，于是他向神明祈求，说他若能病好下床，他会进行百牲祭，奉献许多其他祭品。

当时他妻子正在旁边，便问他：“你从哪里弄来这些东西还愿？”

那人回答说：“你以为我病好下床，是为了让神明向我索要这些东西吗？”

这则故事是说，人们往往会轻易地许诺实际上不想兑现的东西。

35 人和羊人

据说，从前有个人与羊人[①] 交朋友。

冬天来了，天气寒冷，那人把双手捂住嘴呵气。

羊人问他为什么那样做，那人说是手冷，那样可以让手暖和。

后来他们同桌吃饭，食物很烫，那人拿起一些食物，拿到嘴边去吹。

羊人又问他为什么那样做，那人说是食物太烫，把食物吹凉。

这时羊人对那人说道：

"你这个人啊，我不再和你结交了，因为你从嘴里一会儿能吹出热气，一会儿又能吹出凉气。"

就这样，有些人思想无定性，我们应该避免和他们交朋友。

36 好恶作剧的人

有个好恶作剧的人同人打赌，说他能证明德尔斐[②] 的神示是虚假的。

到了约定的日子，那人手里攥着一只小麻雀，用披篷遮住，来到神庙。

他站在神的面前，问他手里拿的东西是死的，还是活的。他的打算是若神说是无生命的，他就拿出活的麻雀来；若神说是活的，他就

① 羊人是古希腊神话中的一种山野小神，头部像羊，长有尾巴。

② 德尔斐(Deiphe)在希腊中部地区，那里有著名的阿波罗祭坛，祭司能向人们发布神示(预言)。

把麻雀闷死拿出来。

神明看出了他的诡诈伎俩，说道：

“朋友，算了吧，你手里的东西是死是活，全在于你。”

这则故事是说，神是无可指责的。

37 盲　人

有个盲人，无论把什么动物放到他的手里，他只要摸一摸，就能说出那是一种什么动物。

有一次，人们把一只小山猫① 的幼崽交给他，他摸了摸，犹豫不决地说：

“我不知道他是狼的幼崽，还是狐狸的幼崽，或是别的什么动物的小幼崽。不过有一点我可以肯定，那就是最好不要把这种动物放进羊群里。”

同样，坏人的本性往往会通过外表显露出来。

38 农夫和狼

农夫解下犁套，把牛赶去饮水。

有只饥饿的狼正在觅食，看见那犁，便去舔那牛套。他不知不觉地把脖子一点点地伸了进去，就怎么也没法退出来，强拉着犁在地里跑。

农夫返回来，看见那狼，说道：

“坏东西，但愿你真的不再偷窃，不再作恶，而改为耕种田地。”

---

① 小山猫又名猞猁。

坏人们也是这样，即使他们宣称要变好，也不会因此而得到人们的信任。

39　燕子和鸟类

槲寄生刚刚抽芽，燕子便认识到鸟类会面临灾难。

于是，燕子把所有鸟类都召集起来，劝他们务必把槲寄生赖以生长的树都砍掉，若是他们无力做到这一点，那他们就都逃到人类那里去，请求人们不要用槲寄生的黏胶来捕捉他们。

鸟类都笑话燕子，说他说傻话，燕子便飞到人类那里，请求保护。人们觉得燕子有悟性，就把燕子留了下来，一起居住。

就这样，其他鸟类都被人类捉了吃，惟独燕子作为请求庇护者，无所恐惧地在人们的屋里做窝孵化。

这则故事是说，能预见未来的人自然能避免危险。

40　星占师

有个靠观察星空进行占卜的人习惯每天晚上观察星星。

有一次，他来到郊外，把全部心思都放在观察星空上，不知不觉掉进了井里。他叫苦不迭，放声呼喊。

有个行路人听见他的喊声，走过来询问是怎么回事，然后对他说：

"朋友啊，你想看清天上发生的事情，却看不见地上的事情？"

这则故事适用于这样一些人，他们吹嘘自己非同凡常，但实际上连对人们来说是普通的事情都干不了。

41 狐狸和狗

狐狸钻进羊群，抱起一只正在吮奶的羊羔，做出亲热的样子。

狗看见了，问道："你在干什么？"

狐狸回答说："我在照料他，逗他玩儿。"

这时狗说道："既然是这样，那么如果你不放下羊羔，我就让你尝尝狗的抚爱。"

这则故事适用于无赖和蠢贼。

42 农夫和他的孩子们(之一)

有个农夫临终，希望自己的孩子们能懂得种地。

他把他们叫来，说道："孩子们啊，有棵葡萄树下面埋藏着我的财宝。"

农夫去世后，孩子们拿起锄和镐，把他们所有的田地都翻了个遍。

他们没有找到财宝，然而葡萄却给了他们好几倍的收成。

这则故事说明，对于人们来说，勤劳就是财宝。

43 两只青蛙

池塘干涸了，两只青蛙四处奔走，想找一处地方安居。

他们来到一口井边，一只青蛙建议就这样跳下去。这时另一只

青蛙说：

“要是这井里的水也干涸了，那时我们将怎么上来呢？”

这则故事告诫我们，做事不可贸然。

44 青蛙要国王

青蛙为自己处于无领导状态而苦恼，于是派了代表去见宙斯，要求给他们委派个国王。

宙斯见他们太天真，便向池塘里扔了块木头。

青蛙们起初听见扑通一声，吓了一跳，都钻到了池塘深处。

后来那木头停住不动，他们就从水下钻了出来，藐视那木头，甚至爬了上去，坐在上面。

他们对有这样一个国王很不满意，于是又去见宙斯，要求给他们换一个国王，因为这第一个国王太迟钝。

宙斯对他们很生气，就给他们派去了一条水蛇，让他们被水蛇抓了吃。

这则故事是说，现有的国王虽然迟钝，也比拥有好制造混乱的国王要好。

45 牛和车轴

几头牛拉着一辆四轮大车。

车轴吱哑吱哑地叫，牛回过头来对车轴说道：“喂，我们承受着全部重担，你叫唤什么？”

有些人也是这样，别人艰难地干活时，他们也装着很卖力气的样子。

46　北风和太阳

北风和太阳争比威力。

他们商定，谁能剥去行路人的衣服，谁就获得胜利。

北风开始猛烈地刮，行人抵挡着，把衣服裹紧。后来行人冷得更厉害，便穿上了更多的衣服，直到北风刮累了，让位给太阳。

太阳首先温和地照耀。待行人脱掉了过多添加的衣服后，太阳便照耀得猛烈一些，直到行人热得难受，脱掉了衣服，跳进河里去洗澡。

这则故事是说，往往说服比强制更有效。

47　呕吐内脏的小孩

一些人在野外宰牛献祭，邀请乡邻一起享用祭宴。

来客中有个贫穷的妇女，同她一起来的还有她的一个孩子。

宴会进行中，那小孩不一会儿便被祭牲内脏和酒填饱了，肚子发胀，痛得难受，说道："妈妈，我要把内脏吐出来了。"

母亲回答说："孩子，那内脏不是你的，是你吃下去的。"

这则故事适用于负债人，他们高高兴兴地拿了他人的钱，到了该偿还的时候，他们便感到心痛，好像是从家里把自己的东西拿出来。

48 未名鸟

波塔利丝是一种鲜为人知的鸟，被人挂在窗口，夜间鸣唱。

一只蝙蝠飞来，问他为什么白天沉默，夜间唱歌。

波塔利丝鸟回答说，他这样做不是没有原因的：原先他白天唱歌，被人捉住了，从此他学聪明了。

蝙蝠说道：

“你不应该现在才小心提防，而应该在被捕捉之前，因为现在已经于事无补了。”

这则故事是说，既然已经失利，后悔也无济于事。

49 牧牛人

牧牛人放牧牛群，丢了一头小牛。

他到处寻找，都没有找到，于是向宙斯祈祷，如果他能找到那个窃贼，他将会用小山羊向神献祭。

他走进一处树林，看见狮子正在吞吃那头小牛，他立即惊恐不已，连忙朝天举起双手，祈求道：

“主神宙斯啊，先前我曾经向你许愿，如若我能找到那个窃贼，我将会用小山羊向你献祭，而现在，如若我能从这个窃贼手里逃生，我将用一头牛向你献祭。”

这则故事适用于那些遭遇不顺的人，他们一心想寻找某种东西，然而在他们找到后，又极力想逃避。

50 黄鼠狼和爱神

黄鼠狼爱上了一个相貌俊美的年轻人，祈求爱神把她变成一个女人。女神怜悯她的热情，便把她变成一个美丽的少女。

就这样，那个青年一看见就爱上了她，把她领到自己家里。

他们在屋里坐下后，爱神想知道黄鼠狼的身体外形变了，习性是不是也改变了，于是便把一只老鼠放到屋中央。

黄鼠狼忘记了当时的情境，就从床上站起来，去追捕那只老鼠，想吃掉它。

女神见了很生气，把黄鼠狼又变回原来的样子。

同样，有些人本性恶劣，即使他们相貌变了，他们的习性仍不会改变。

51 农夫和蛇(之一)

一条蛇爬过来，把农夫的儿子咬死了。

农夫非常伤心，拿起一把斧子，来到蛇洞口，站在那里等待，只要蛇一出来，就立即把他砍死。

蛇终于露出头来，农夫一斧子砍下去，但没有砍中蛇，而是砍向了旁边的一块石头。

农夫担心后患，就向蛇恳求，要同蛇和解。

蛇说道："我一看见那石头上的砍痕，就不会对你有好感，同样，你一看见孩子的坟墓，也就不会对我有好感。"

这则故事是说，深仇宿怨，难以消解。

52 农夫和狗

农夫遭遇风暴，被困在牧场。

他没法出去为自己弄食物，就先把绵羊宰杀吃了。

风暴仍未停止，他又把山羊吃了。

风暴仍没有减弱，他又把耕牛宰了。

那些狗看见他这样做，就互相议论道：

“我们得离开这里，因为既然主人都把与他一起耕作的牛吃了，他怎么会放过我们呢？”

这则故事是说，对于那些甚至会对自己的家里人行不义的人应该特别提防。

53 农夫和他的孩子们(之二)

农夫的孩子们经常争吵。

农夫对他们反复劝说，但不管他怎么劝说，都说服不了他们。

他明白了，须得靠事实，才能做到这一点。于是农夫叫孩子们拿一捆树枝来。

等他们把树枝拿来后，农夫先是把整捆树枝给他们，叫他们折断。他们使劲折，也没能把那捆树枝折断。

这时农夫把那捆树枝解开，给他们每人一根树枝。

等他们都很高兴地把给他们的树枝折断后，农夫说道：

“孩子们啊，你们也一样，要是你们能和睦一致，任何敌人都不可能战胜你们，然而要是你们争吵不休，那你们就会很容易被敌人征服。”

这则故事说明，和睦就强大，纷争便容易被征服。

54 蜗　牛

农人的孩子烤蜗牛。

他听见那些蜗牛吱吱响，便说道："坏东西，你们的房子都着火了，你们自己还唱歌？"

这则故事说明，一切不合时宜的行为都会遭人耻笑。

55 女主人和女奴们

有个寡妇很勤勉。她有一些女奴，她惯于夜里公鸡一打鸣，就唤醒她们去干活。

女奴们连续不断地干活，非常劳累，认为必须把家里的那只公鸡掐死，因为在她们看来，那公鸡夜里叫醒女主人，是她们不幸的根源。

结果，她们在掐死公鸡以后，却陷入了更可怕的境地。原来女主人不清楚夜里公鸡打鸣的时刻，叫醒她们更早了。

同样，对于许多人来说，他们自己的算计是他们不幸的根源。

56 巫　婆

有个女巫自称能用各种巫术和咒语平息神的愤怒。她经常为人做这种事，从中获得不少收入。

有些人据此控告她亵渎神道，把她送上法庭，对她进行审判，判

了她死刑。

有人看见她被从法院里押解出来，就对她说道："你宣称能扭转天神的心绪，怎么连凡人都说服不了？"

这则故事适用于那些骗子和夸口能干大事的人，他们实际上连小事也办不了。

57 老太婆和医生

有个老太婆害了眼病，请医生医治，说定了酬劳。

那医生来给她治疗时，每次都先给她糊上眼药，然后乘她闭着眼睛的机会，顺利拿走她家的一件器具。

在他拿走了所有的东西，从而也结束了对老太婆的治疗后，他便索要预先讲定的报酬。

老太婆不肯给，那医生就把她带到官员们那里去。

老太婆承认约定过付酬，若是那医生能治好她的眼病，可是经他医治后，现在她的眼睛却变得比以前更坏了。老太婆说道：

"以前我还能看见家里所有的东西，现在却什么也看不见了。"

坏人们也是这样，他们会由于贪得无厌而在不知不觉之中给自己留下罪证。

58 寡妇和母鸡

有个寡妇养着一只母鸡，那母鸡每天下一个蛋。寡妇想，若是她给鸡多喂些饲料，也许母鸡每天给她下两个蛋。

于是她就这样喂那母鸡，结果那母鸡长肥了，一个蛋也不下了。

这则故事是说，许多人由于贪心想多得，结果把现有的也失掉了。

寡妇和母鸡

见第 58 则,采自 1927 年英译本。

59　黄鼠狼和锉刀

黄鼠狼进了一家铁匠铺。

那里放着一把锉刀，黄鼠狼就去舔。结果他的舌头被舔破了，流出了好多血。

黄鼠狼很高兴，以为他舔出了铁里的什么东西，直到把整个舌头都舔掉了。

这则故事说的是那些喜好争吵，结果却害了自己的人。

60　老人和死神

有一次，老人砍了柴，扛着它走了很多的路。

老人走得累极了，便放下柴捆，呼唤起死神来。

死神真的出现了，问老人为什么呼唤他，老人说："为了请你把那柴捆举起来。"

这则故事是说，人人都爱惜生命，即使他生活得很不幸。

61　农夫和时运女神

有个农夫挖地，挖到一块金子，于是他每天给土地女神献花冠，以为那是受土地女神恩赐。

这时时运女神出现在他面前，说道：

"朋友，那块金子是我想让你变富裕，送给你的，你为什么把我的

礼物算作土地女神的呢？如果机遇变了，你现有的这块金子落到另一个人手里，我知道那时你准会责备我时运女神。”

这则故事是说，应当认清恩人，感谢他的恩惠。

62 农夫和蛇(之二)

冬天，农夫看见一条蛇冻僵了。

他很可怜它，便拿起来放在怀里。

那蛇受了暖气后恢复了本性，咬了恩人一口，使恩人受了致命的伤。

农夫临死时说道：“我怜惜恶人，应该受这恶报！”

这则故事说明，对恶人纵然极度仁爱，他们的本性也不会改变。

63 演说家得马得斯

有一次，希腊演说家得马得斯① 在雅典对民众发表演讲。

他发现人们不怎么注意听，便请求大家允许他讲一则伊索寓言。

在听众表示赞成后，他开始说道：“农业女神得墨特尔和燕子、鳗鱼一起行路。他们来到一条河边，燕子飞走了，鳗鱼钻进了水里。”

他说完这些，便不再做声。这时听众询问道：“那得墨特尔怎样了？”

得马得斯回答说：“她正在生你们的气呢，因为你们不关心城邦事务，只想听伊索寓言。”

---

① 得马得斯(Demades)是古希腊演说家，生活在公元前4世纪。

那些愚蠢的人也是这样，他们对该做的事情不用心，对于有关享乐的事情却很着意。

64 被狗咬了的人

有人被狗咬了，到处找人医治。

有个人告诉他，得用面包擦伤口上的血，把面包扔给咬他的那狗吃。

那人回答说："要是我这样做，那全城的狗都会来咬我了。"

人的恶习也是这样，若是受到鼓励，更会为非作歹。

65 旅途中的第欧根尼

犬儒派的第欧根尼[①] 外出旅行，来到一条涨满水流的河边，站在渡口没有办法。

有个人经常背旅人过河，看见他在那里犯难，便走过来，把他背过河去。

第欧根尼站在那里称赞那人心好，同时抱怨自己贫穷，无法报答对他行善之人。

当他还在这样思考时，那人看见又有一个行路人过不了河，便赶紧跑过去，把那个行路人背过河。

这时第欧根尼上前对他说：

---

① 犬儒派是古代希腊的一个哲学派别，第欧根尼（Diogenes，公元 4 世纪）是该派代表人物之一。犬儒派提倡回归自然，第欧根尼遵奉该信条，在极度简陋之中度过了一生。他的生活方式经常受到其他哲学派别的嘲笑。

“我不想为刚才的事感谢你了，因为我看到，你这样做并不是出于理智的决断，而是由于病态。”

这则故事是说，对不适宜于行善之人热心行善，不仅不会被视为善行，还会招来缺乏理智的骂名。

66 行路人和熊

两个朋友一同出行。

突然一只熊出现在他们面前，其中一个人赶紧爬上树，藏了起来，另一个人看到难免被熊抓住，便倒在地上装死。那熊向他伸过鼻子，仔细地嗅他，他屏住呼吸，因为据说熊是不碰死尸的。

等熊走了以后，那位朋友从树上下来，询问熊在他耳边说了些什么。这人回答说：

“熊说以后不要和那些不能共患难的朋友同行。”

这则故事是说，患难见知己。

67 年轻人和屠户

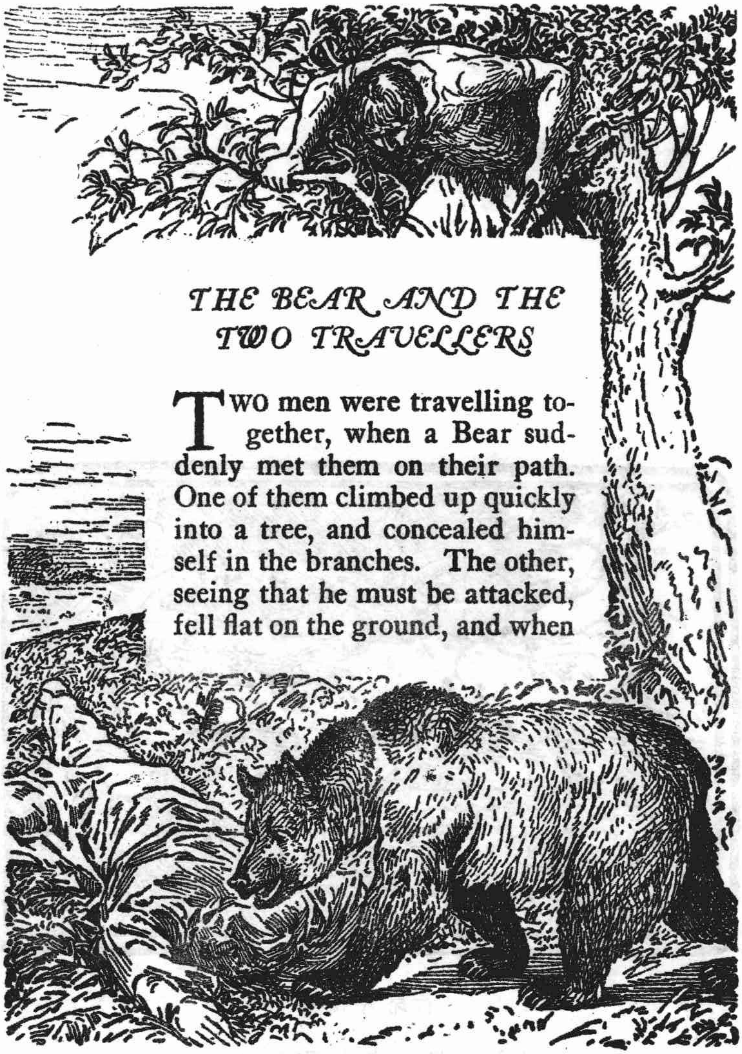
两个年轻人到一家店铺买肉。

屠户转过身去时，其中一个人偷了一块肉，揣到另一个人的怀里。

屠户转过身来寻找那块肉，那个偷肉的发誓说自己没有拿，那个拿肉的说自己没有偷。

屠户看出了他们的诡诈伎俩，说道：“虽然你们可以发誓蒙骗我，但是你们肯定骗不了神明。”

这则故事是说，我们发假誓即使能骗过凡人，但怎么也骗不了神



THE BEAR AND THE TWO TRAVELLERS

TWO men were travelling together, when a Bear suddenly met them on their path. One of them climbed up quickly into a tree, and concealed himself in the branches. The other, seeing that he must be attacked, fell flat on the ground, and when

行路人和熊

见第 66 则，采自 1927 年英译本。

行路人和熊

见第 66 则，采自《伊索寓言选》，

许敬言编译，上海商务印书馆 1949 年版。

明，因为对神明是无可隐瞒的。

68　两个行路人

两个人一同行路。

其中一个人发现一把斧子，另一个人说道："我们捡到一把斧子。"这时捡到斧子的人要另一个人别说"我们捡到"，而是说"你捡到了"。

过了不久，那些丢了斧子的人追上他们，那个拿着斧子的人对另一个人说："我们完了。"这时另一个人说道："请你说'我完了'。要知道，当你捡到斧子时，你并没有把它当做是和我共有的。"

这则故事是说，有福不与朋友共享，遇难便不会有朋友同当。

69　两个仇人

两个仇人乘着同一条船去航海，其中一个坐在船尾，另一个坐在船头。

刮起了风暴，那只船快要沉没了。这时那个坐在船尾的人问艄公，船只是船尾还是船头首先沉没。当艄公回答说是船头先沉时，那人说道：

"既然我将会看到仇人先于我死掉，那么死亡对于我便不是痛苦的了。"

这则故事是说，许多人只要能看到仇人先于自己遭灾殃，就不在乎自己的损失了。

70 两只青蛙

两只青蛙是邻居。

其中一只住在远离道路的深水塘里,另一只住在道路上的浅水洼里。

住在深水塘里的那只青蛙劝另一只也搬到他那里去,住进水塘,使生活更美好,更安全。

那只青蛙不听,说他已在那里住惯了,难以离开。后来,他被过路的大车碾死了。

那些在不良习惯中生活的人也是这样,在他们未及变好之前便已经死去了。

71 橡树和芦苇

橡树和芦苇争论谁强大。

刮起了大风,芦苇摆动着,一起随风伏身,以免被连根拔起,而橡树则极力迎风挺立,结果被刮倒了。

这则故事说明,不应该同强者竞争。

72 发现金狮子的胆小鬼

有个胆小而贪财的人发现了一只金狮子,自言自语地说:

“我不知道现在会发生什么事情。我的心都快要跳出来了,不知

橡树和芦苇

见第71则，采自1865年英译本。

道如何办好。我特别爱财，同时又很胆小。这是一种什么运气，或者是哪位神造出了这只金狮子？我的心灵现在在自我争斗。它爱金子，但又害怕这金制品。欲望激励我去拿这意外的发现，心性又要我放弃它。啊，运气把它给了我，可又不让我去取它！一件不能给人快乐的财宝！神明的恩赐，又不是恩赐！这是怎么回事？我该怎么办呢？我该采用什么办法？我现在回家去，把家人们带来，大家一起动手，把它拿走，我则远远地旁观。”

这则故事适用于不敢接触和动用家财的富人。

73 海豚和白杨鱼

海豚和鲸鱼开斗。

他们斗了很长时间，越来越猛烈。

这时有条白杨鱼[①] 游上来，试图劝他们和解。

有只海豚对白杨鱼回答说：“对于我们来说，宁可打斗得同归于尽，也比让你来调解要好受。”

同样，有些人本是无足轻重，但遇上动乱，他们也自以为是什么人物了。

74 养蜂人

有个人来到养蜂人那里，趁主人不在，把蜂蜜和蜂巢偷走了。

养蜂人回来，看见蜂箱空了，就在那里细细察看。

这时蜜蜂正好从原野回来，便逮住他，用刺狠狠地蜇他。

---

① 原文注称，白杨鱼是一种小鱼。

养蜂人对他们说道："嘿，坏透了的东西，你们放走那个偷你们的巢房的人不惩罚，反而攻击关心你们的人？"

有些人也是一样，他们由于无知，对敌人不加防范，却把朋友当做阴谋者驱逐。

75 海豚和猴子

有个人带着一只猴子航海。

忽然起了风暴，船被打翻了。人们都游泳渡海，猴子也一起游着。

有只海豚看见猴子，以为是人，便游到猴子下面，驮着猴子游。

当他们到达雅典的珀赖欧斯港时，海豚问猴子是不是雅典人。猴子回答说是，并称自己出身于当地的名门望族。海豚又问猴子知道不知道珀赖欧斯。猴子以为说的是某个人，便说他知道，还是他的好朋友。

海豚对猴子说谎感到气愤，便让猴子沉进水里，淹死了。

这则故事适用于好说谎的人。

76 鹿和狮子(之一)

鹿口渴，来到一处泉水边。

他喝着水，望着自己映在水里的影子。他为自己的角骄傲，看见它们是那么高大，那么多枝杈，不过他对自己的那几条腿又很恼怨，因为它们既细长，又缺乏力量。

鹿正在这样思量，出现了一头狮子，向他扑来。

鹿转身便逃，把狮子落下好远。要知道，鹿的力量表现在腿上，

鹿和狮子

见第 76 则,采自 1981 年人民文学出版社版。

狮子的力量则隐藏在心里。

就这样，在空旷的平原上，鹿一直在前面奔跑，保住了性命。然而当他们跑到一处树林时，鹿的杈角被树枝绊住，无法继续奔逃，终于被狮子逮住了。

鹿在临死前自语道：

“我真不幸，我原以为会背叛我的东西救了我，我原引以为傲的东西却让我丧了命。”

同样，危难时那些遭怀疑的朋友常常会成为救助者，而那些非常受信任的朋友却常常会成为背叛者。

77 鹿

有一头鹿瞎了一只眼睛。

他来到海边，在那里吃草，用那只好眼睛注视着陆地，防备猎人袭击，把那只瞎眼睛对着大海，以为从那个方面不会有什么危险。

有一些人乘船从那地方经过，看见那只鹿，把他射中了。鹿临死时自语道：

“我真可怜，我原以为陆地危险，对它注意提防，逃来海边，结果却遭到更为深重的灾难。”

常常也这样出乎我们的预料，看起来是危险的事情实际上却是有益的，看起来是有助于解除危难的事情，实际上却免除不了危险。

78 鹿和狮子(之二)

鹿为逃避猎人，躲进一个山洞。洞里有一只狮子，把他逮住了。鹿临死时说道：“不幸啊，我逃避猎人，却落入了最凶残的野兽

手里。”

这则故事是说，许多人为逃避小的危险，却遭遇到更大的危险。

79 鹿和葡萄树

鹿为逃避一伙猎人的追捕，藏身于一处葡萄架下。猎人们从旁边走了过去。

鹿以为躲过了危险，便开始啃起葡萄树叶子来。

这时有个猎人转过身来，看见了。他带着投枪，便把投枪掷了过去，击中了鹿。

鹿临死时叹息着自语道：“我遭此不幸是合理的，因为葡萄树救了我，我不应该凌辱它。”

可以把这则故事讲给人们听，有些人恩将仇报，他们会受到神明的惩罚。

80 航海者

一些人登船航行。

他们到了海上，刮起了强烈的风暴，眼看船就会沉没。有个乘客撕扯着自己的衣服，又是悲哭，又是哀号，呼唤自己祖邦的神明，允诺若是他能得救，一定奉献感恩的祭品。

后来风暴停息了，重新恢复了平静，他们便摆起宴席吃喝，舞蹈跳跃，庆祝他们幸运地躲过了危险。

这时心灵坚强的舵手对他们说：“朋友们，要是风暴又来了，我们也应该这样。”

这则故事教导人们不要过分庆幸一时的走运，要想到时运多变。

81 猫和老鼠

一所住宅里有许多老鼠。

猫知道了,便去到那里,把老鼠一只只抓来吃掉。

老鼠不断遭捕杀,便躲进了洞里。

猫捉不着老鼠,便决定用计策把他们引出来。于是猫便爬上一个木橛头,吊在那里装死。

有只老鼠偷偷探头张望,看见了猫,说道:“喂,你即使成了皮囊,我也不会到你那里去的。”

这则故事是说,聪明人吃过一些人的亏,便不会再上他们的当。

82 苍　蝇

有座库房里的蜂蜜漏了出来,许多苍蝇飞来吃。

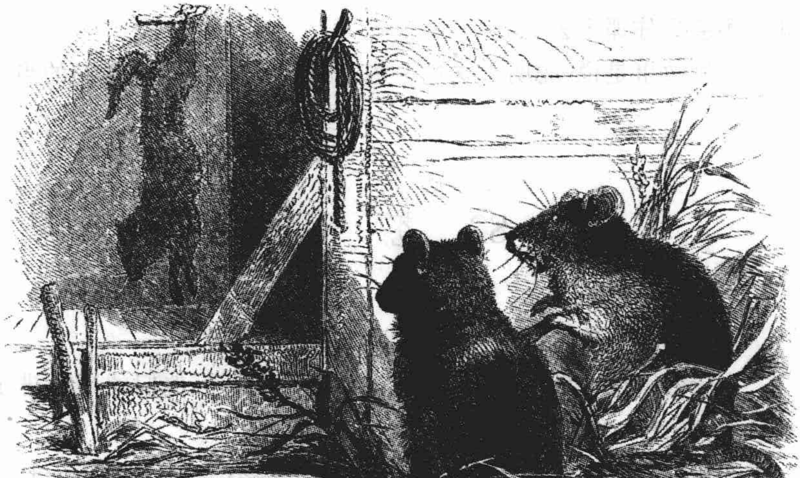
由于蜂蜜比水果更甜美,苍蝇们都不想离开。他们的脚陷进了蜂蜜里,就再也飞不起来了。

在快要淹死的时候,苍蝇们说道:“我们真不幸,由于贪图一时的享受而丧命。”

对于许多人也是这样,美食常常成为不幸的根源。

83 狐狸和猴子

在野兽的集会上,猴子翩翩起舞,很受欢迎,被选举为王。



猫和老鼠

见第 81 则，采自 1865 年英译本。

狐狸心中嫉妒,看见一个捕兽夹子里放着一块肉,就把猴子领到那里,说他发现了这一美味,自己没有动用,而是把它作为献给猴子的皇家礼物保留着,劝猴子去拿。

猴子不假思索,就走了过去,被夹子夹住了。

猴子责怪狐狸陷害他,狐狸说:“猴子啊,凭你这点儿心计,就能成为兽类之王?”

同样,那些轻率从事的人不仅会陷入不幸,还会招人耻笑。

84　驴、公鸡和狮子

从前,公鸡和驴一起放牧。

狮子来袭击驴,公鸡一鸣叫,狮子就逃跑。据说狮子害怕公鸡的叫声。

驴以为狮子逃跑是因为害怕他,就立即去追狮子。驴追到远处,到了公鸡的叫声达不到的地方,狮子便转过身来,把驴吃了。

驴临死时大声叹道:“我真是既不幸,又愚蠢,我本非出身将门,为什么要投身于战斗呢?”

这则故事是说,很多人向假装丧失战斗勇气的敌人进攻,结果反被敌人消灭。

85　猴子和骆驼

在缺乏智慧的动物们的集会上,猴子站起来跳舞。

猴子的舞蹈很受欢迎,受到大家的称赞。这引起了骆驼的嫉妒,他也想得到大家的赞赏。

于是,骆驼站了起来,试了试步子,开始跳起舞来。

骆驼做出许多怪诞的样子，野兽们都很生气，用棍子揍他，把他赶跑了。

这则故事适用于那些出于嫉妒与强者竞争，结果遭不幸的人。

86 两只屎壳郎

有头牛住在一个小岛上，两只屎壳郎就靠这头牛的粪便生活。

冬天来了，一只屎壳郎对另一只说，他想飞到大陆去，为的是让另一只单独留在那里，食物充裕些，他自己则到那里过冬。他还说，要是他在那里能找到丰富的食物，他还会给另一只带点回来。他到了大陆，发现粪便很多，但很潮湿，就留在那里生活。

冬天过去了，他又飞回了岛上。

那只屎壳郎看见他长得又油亮，又壮实，就责备他，说他曾经说得好好的，为什么什么都没有带回来。这只屎壳郎回答说："请不要责备我，还是责备那里的自然条件吧，因为只能在那里享用，却什么也带不出来。"

这则故事适用于那些人，他们的友谊仅在于吃喝，此外不能给朋友任何帮助。

87 猪和羊

猪跑进羊群里，同羊一起生活。

后来牧人来捉猪，猪大声喊叫，拼命挣扎。

众羊责备猪叫喊，说道："那人不是也经常来捉我们，我们怎么不叫喊？"

猪回答说："捉我的意图和捉你们是不一样的，捉你们是为了要

毛或要奶，捉我则是为了要肉。”

这则故事是说，当危险不是涉及财物，而是涉及生命时，人们哭喊是很自然的。

88 鸫鸟

鸫鸟在一棵桃金娘树上觅食，果食非常甜美，不想离开。

捕鸟人发现他喜欢在那里逗留，便用黏胶把他捕住了。

鸫鸟在被杀死之前说道：“我真不幸，贪求美食，失去了性命。”

这则故事适用于贪求逸乐的人。

89 生金蛋的鸡

有人养着一只鸡，那鸡生金蛋。

他以为鸡肚里有金块，就把鸡杀了，结果发现那只鸡同其他的鸡一样。

他本期望发一笔大财，结果连那一点收获也失掉了。

这则故事是说，应当满足于现有的东西，不要贪求。

90 赫尔墨斯和雕塑匠

赫尔墨斯[1] 想知道自己在人间享受怎样的崇敬，便化作凡人，

---

[1] 在古希腊神话中，赫尔墨斯(Hermes)是主神宙斯的儿子，司畜牧、经商、旅游等。

来到一个雕塑匠的作坊。

他看见一尊主神宙斯的雕像,就问道:“这值多少钱?”

雕塑匠回答说:“值一个希腊银币。”

赫尔墨斯笑着问道:“神后赫拉的雕像值多少钱?”

雕塑匠答道:“还要贵一些。”

赫尔墨斯又看见自己的雕像,心想自己是神使,又是商人的庇护神,人们对他会敬重得多。于是,神明又指着赫尔墨斯的雕像问道:“这个值多少钱?”

雕塑匠答道:“要是你买那两个雕像,我就把它白搭上送给你。”

这则故事适用于那种妄自尊大,与他人相比却一文不值的人。

91 赫尔墨斯和特瑞西阿斯

赫尔墨斯想考验特瑞西阿斯[①] 的占卜灵不灵,就从牧场上偷了特瑞西阿斯的牛,然后来到城里去找他,化作凡人去他家里做客。

特瑞西阿斯得知丢了两头牛,就带着赫尔墨斯来到郊外,观察鸟飞行显示的偷窃征兆,要赫尔墨斯看见了什么飞鸟,都告诉他。

赫尔墨斯首先看见一只鹰从左边飞到右边去,告诉了特瑞西阿斯。特瑞西阿斯说那与他们无关。而后赫尔墨斯又看见一只冠鸟落在一棵树上,时而仰望天空,时而俯视大地,他把这情况告诉了特瑞西阿斯。

这时特瑞西阿斯回答说:“这只冠鸟冲着天,又冲着地,意思是说要是你愿意,我就能找回自己的牛。”

让人们把这个故事讲给行窃的人听吧。

---

① 特瑞西阿斯(Teresias)是特拜人,古希腊传说中著名的占卜师。

92 蝮蛇和水蛇

蝮蛇经常去一处泉边喝水。

水蛇在那里居住，出来阻止，心中感到不快，责怪蝮蛇不满足于自己的领地，竟然跑到他的居处来。

他们经常发生争吵，并且愈演愈烈，最后双方决定交战，水陆领域全归获胜的一方。

交战日期确定了，青蛙由于同水蛇有仇，便都跑到蝮蛇那里，鼓励他，答应和他一起作战。

交战开始了，蝮蛇向水蛇进攻，青蛙什么事情也干不了，只能放声呐喊。

蝮蛇获得胜利以后，责备青蛙，说他们曾经答应交战时和他一起作战，结果却不仅没有援助他，反而唱起歌来。

青蛙回答说："朋友，你要知道，我们助战不是用手，而是用声音。"

这则故事是说，在需要用手援助时，用语言援助是没有用处的。

93 狗和主人

有人养着一只墨利特亚① 狗和一头驴，经常逗着狗玩耍。

一次他到外面去吃饭，给狗带回来一些食物，狗迎过来，摇着尾巴，他把食物扔给狗吃。

驴很羡慕，也跑了出来，又蹦又跳，踢着了主人。

---

① 墨利特亚(Melithea)是希腊特萨利亚地区一城市。

主人很生气,命令人们打了驴一顿,牵去拴在槽头上。

这则故事是说,并非所有的人生来都适宜于做同样的事情。

94 两只狗

有个人养着两只狗,教一只狗打猎,让另一只狗看家。

那只猎狗去到野外,不管捉到什么,主人都要从中扔给看家狗一份。

猎狗很生气,指责看家狗说,他自己出去打猎,每次都很辛苦,看家狗什么都不干,却享受他的辛劳。

看家狗回答说:"你不要责备我,还是责备主人吧,是他教我不劳动,坐享他人的辛劳的。"

同样,有些孩子懒惰,不应该责备他们,因为是父母把他们教养成这样的。

95 蝮蛇和锉刀

蝮蛇爬进了一家铁匠铺,向各种工具索要捐助。

在得到它们的捐助后,蝮蛇爬到锉刀那里,要求锉刀也给他捐助点什么。

锉刀回答说:"你要是想从我这里取走点什么,那就太愚蠢了,因为我是从来不给,只知道向所有的东西索取的。"

这则故事是说,想从贪财的人那里得到好处是愚蠢的。

96 母亲和她的女儿们

有个妇人有两个女儿,把一个嫁给了种菜人,把另一个嫁给了陶工。

过了些日子,她去到嫁给种菜人的女儿那里探望,询问她生活得怎么样。女儿回答说:“母亲啊,其他一切都好,只是为我们求场大雨吧,好灌溉蔬菜,增加产量。”

她从那里出来,又来到嫁给陶工的女儿那里,同样询问她生活怎么样。女儿回答说:“母亲啊,我们别的都很好,请为我们祈求天气晴朗,太阳再暖和些,好把坯子晾干。”

这时母亲回答说:“你希望天气晴朗,你姐姐希望能够下雨,我该为你们哪一个祈求呢?”

同样,人们同时做两件相反的事情,必然每件事情都会失败。

97 丈夫和妻子

有人有个性情乖张的妻子,令所有的人都感到烦恼,他想知道,她对娘家人是否也是这样。于是他找了一个合适的借口,把她送回到娘家去。

没过几天,妻子回来了,丈夫便询问娘家人待她怎么样。妻子回答说:“那些放牛的牧羊的,都对我冷眼相看。”

这时丈夫说道:“妻子啊,要是那些清晨赶着牛羊出去,傍晚才回来的人都厌恶你,那些整天和你一起生活的人又会怎样对待你呢?”

同样,认识事情往往可以由小及大,由表及里。

98 蝮蛇和狐狸

蝮蛇匍匐在一捆荆棘上，在河中漂浮。

狐狸看见了，说道："船主和船很相称。"

这则故事适宜嘲讽正在作恶的奸邪之徒。

99 小山羊和狼

小山羊落在羊群后面，有一只狼追来。

小山羊转过身来对狼说："狼啊，我知道我会成为你的食物，不过为了不使我毫无尊严地死去，请你吹箫，我来跳舞。"

于是狼吹起箫来，小山羊起舞。

一群狗听见了，便来追捕那只狼。

狼回过头来对小山羊说："我这是活该，我本是个屠夫，就不该扮演乐手。"

有些人也是这样，他们做事违背愿望，错失时机，反而会把到手的东西失掉。

100 狼和小山羊

小山羊站在一座屋顶上，看见狼经过那里，便对狼又辱骂，又嘲笑。

狼回答说："辱骂我的不是你，而是地势。"

小山羊和狼

见第99则，采自1927年英译本。

这则故事是说，地利和机遇往往会赋予人反抗强者的勇气。

101 卖神像的人

有人制作了一个赫尔墨斯木像，拿到市场上去。

由于没有人前来购买，他为了招引顾客，便大声吆喝，说有赐福守财的神出卖。

当时有个路过的人对他说："朋友，这位神既然这样好，你应该自己享受他的好处，为什么要出卖他？"

那人回答说："因为我需要的是某种迅速可以得到的利益，而他却是惯于慢慢地生利。"

这则故事适用于那种贪得无厌和侮慢神明的人。

102 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯①

天神宙斯、普罗米修斯和雅典娜给世间造物时：宙斯造了牛，普罗米修斯造了人，雅典娜造了房屋，然后让喜好挑剔、责难的神摩摩斯来评判。

摩摩斯针对他们的作品说道：宙斯造牛有失误，没有把眼睛安在牛角上，好让牛看见他撞到什么地方；普罗米修斯也有失误，因为他没有把人的心安在体外，好使坏人无法隐藏，每个人心里在想什么都能一目了然。至于雅典娜的造物，摩摩斯说，雅典娜应该给房子安上

① 摩摩斯(Momos)是黑夜之子，挑剔之神。这一寓言在古希腊罗马流传很广，亚里士多德曾经引用它(参阅《动物的结构》，Ⅲ，2，662a)。

轮子，使得若有人与坏人毗邻时，可以很容易地迁徙。

宙斯对摩摩斯的指责很气愤，把摩摩斯赶出了神界奥林波斯①。

这则故事是说，任何东西都不可能完美得无可挑剔。

103　穴鸟和鸟类

宙斯想给鸟类立王，给他们指定了日期，要他们到时候都来参加，以便给他们立最美丽的鸟为王。

穴鸟知道自己形状丑陋，就去收集其他鸟类脱落的羽毛，把它们插到自己身上用胶粘住。

到了指定的日期，众鸟来到宙斯面前。宙斯看见穴鸟美丽，打算立他为鸟类之王。

众鸟很生气，一个个都从穴鸟身上扯下自己的羽毛，于是穴鸟仍然是以前的穴鸟。

这则故事是说，那些负债人拿着别人的钱，显得很体面，但是一旦把那些钱还了，他们就现出了原形。

104　赫尔墨斯和地

宙斯造了男人和女人，让赫尔墨斯带领他们到大地上去，指点他们翻地和种植。赫尔墨斯遵命而行。

地神起初进行阻挠，后来赫尔墨斯逼迫他接受，声称那是宙斯的安排。地神说道：

---

① 奥林波斯(Olympus)是希腊北部一高峰，相传古希腊神话中的众神灵就住在那里。

"他们想怎么翻耕就让他们怎么翻耕吧，他们会悲叹、哭泣着作偿还。"

这则故事适用于那些轻易地借债，痛苦地偿还的人。

105 赫尔墨斯

宙斯让赫尔墨斯给所有的手艺人都撒上撒谎药。

赫尔墨斯研好药，给每个人都适量地撒一点。当只剩下皮匠未撒时，还留有好多药。赫尔墨斯便端起研钵，全都撒到他们身上。结果，所有的手艺人都好撒谎，皮匠尤甚。

这则故事适用于好撒谎的人。

106 宙斯和阿波罗

宙斯和阿波罗[1] 比赛射箭。

阿波罗抻开弓，射出一箭，宙斯抬脚跨出一步，就如阿波罗射出的箭那么远。

同样，与强者竞争不仅不会胜出，还会招人耻笑。

107 马、牛、狗和人

宙斯造人时，只赋予了人不长的寿命。

---

① 阿波罗是宙斯的儿子，古希腊神话中的太阳神、艺术之神和射神。

人凭着自己的智慧，在冬季来临时给自己盖了房子，住在里面。

天气变得非常寒冷，宙斯还下起雨来，马抵御不了寒冷，便跑到人那里去，请求保护。人说，除非马把自己的一部分寿命给人，否则就不保护他。马高兴地同意了。

过了不久，牛也耐不住严寒。人同样对牛说，除非牛把自己一定数量的寿命让给人，否则也不会收留他。牛献出了一部分寿命，被人收留了。

最后，狗冻得要命，也跑来分出了自己的一部分寿命，得到保护。

就这样，人在宙斯给的年岁里纯洁而善良，在马给的年岁里好炫耀自己，高傲自负，到了牛给的年岁开始能吃苦耐劳，而到了狗给的年岁，便变得容易发怒，好发脾气。

这则故事适用于容易发脾气、性情固执的老人。

108 宙斯和乌龟

宙斯结婚，设宴款待所有的动物，惟独乌龟没有出席。

宙斯感到迷惑不解，就询问乌龟未到的原因。

乌龟说："家可爱，家最好。"

宙斯对乌龟很生气，就让他总是驮着家到处跑。

这则故事是说，很多人宁愿在家简朴度日，也不想在他人那里奢侈地生活。

109 宙斯和狐狸

宙斯欣赏狐狸心灵聪明机智，就把兽类的王冠赐给了他。

宙斯想知道，狐狸的命运改变了，他的贪婪本性是不是也改变

了。于是，当狐狸坐着轿子出行时，宙斯就在狐狸面前放出一只屎壳郎。那只屎壳郎绕着轿子飞来飞去，狐狸忍耐不住，就不顾身份，跳了起来，想抓那只屎壳郎。

宙斯对狐狸很生气，把狐狸仍然恢复到原先的地位。

这则故事是说，鄙俗之人即使穿戴起华丽的服饰，他们的本性也不会改变。

110　宙斯和人

宙斯造人，让赫尔墨斯把智慧灌进人体。

赫尔墨斯给每个人灌进相等量的智慧。结果个儿小的充满了智慧，成为聪明的人，个儿大的只灌到膝头，灌不满全身，因此便比较迟钝。

这则故事适用于身材魁梧，但心灵愚钝的人。

111　宙斯和羞耻

宙斯造人，立即给人装进了各种感情，惟独忘了装进羞耻。

宙斯感到困惑，该从哪里把羞耻装进去。于是他吩咐羞耻从后面进去。

羞耻起初表示反对，觉得受到屈辱，但后来迫不得已，只好说："好，我进去，但是按照这样的条件：若是还有什么在我之后进去，那我就立即离开。"

由此，所有的淫荡之人都不知道羞耻。

这则故事适用于放荡之徒。

112 守护神

有人家里供奉着守护神，经常奢侈地给神献祭。

他耗费很多，为献祭花费很多钱，这时守护神夜里出现在他面前，对他说：

“朋友，不要再这样耗费自己的钱财了。要是你把钱都花光了，变成个穷人，那时你会埋怨我的。”

同样，许多人由于自己考虑不周而陷入不幸，却把原因归咎于神。

113 赫拉克勒斯和普路托斯

大英雄赫拉克勒斯[①] 成神以后，主神宙斯设宴招待，赫拉克勒斯与每一位神殷切地致意问候。最后财神普路托斯进来了，赫拉克勒斯却低下头，转过身去。

宙斯对此感到奇怪，向赫拉克勒斯询问原因，说他对所有其他的神都热情交谈，为何惟独对普路托斯侧目而视。

赫拉克勒斯回答说：“我对他侧目而视，是因为我在人间时总是看见他和坏人在一起。”

让那种由于运气而致富，论品性却很恶劣的人听听这则故事吧！

---

① 赫拉克勒斯(Heracles)是古希腊神话传说中著名的英雄，曾经完成各种艰难的苦差事，死后被接到天上，成为神灵。

114 蚂蚁和蝉

冬天，蚂蚁们翻晒受潮的粮食，一只饥饿的蝉向他们求讨食物。

蚂蚁问蝉道："夏天你为什么不储存点粮食呢？"

蝉回答说："那时我没有工夫，忙着悦耳地歌唱。"

这时蚂蚁笑着说道："既然你夏天吹箫，那么冬天就跳舞吧！"

这则故事是说，对任何事情事先都得有所操虑，才能避免不幸和危险。

115 金枪鱼和海豚

金枪鱼被海豚追赶，嗖嗖地拼命蹿游。

金枪鱼差一点就要被逮住时，他猛力向前一冲，冲上了沙滩。海豚尾追其后，也一起冲上了沙滩。金枪鱼看见了，看着海豚正在断气，说道：

"我的死也不可悲，因为我看见置我于死地的那家伙正在同我一起死去。"

这则故事是说，人们看见制造灾难的人遭殃，自己也就比较容易忍受遭到的灾难了。

116 医生和病人

医生给病人治病。

病人死了，医生对送殡的人们说："这个人如果戒了酒，灌了肠，就不会丧命了。"

一个在场的人对他说："无比高明的医生，你不应该现在说这些，现在已经没有任何用处，而是应该在能够起作用的时候规劝他。"

这则故事是说，应该在朋友需要帮助的时候帮助他们，而不应该在事情无望后进行嘲笑。

117 捕鸟人和眼镜蛇

捕鸟人拿着槲树胶和黏竿去捕鸟。

他看见一只鸫鸟落在一棵大树上，很想捉到它。于是他把黏竿接长，集中注意力，一个心思地望着空中。

他这样仰着头，无意中踩着了一条正匍匐在地上的眼镜蛇，那蛇转过身来咬了他一口。捕鸟人临死时自语道：

"我真不幸，我一心想捕捉别人，却无意中自己被人捉住，送了命。"

同样，有些人阴谋陷害与自己亲近的人，他们往往首先自己遭不幸。

118 螃蟹和狐狸

螃蟹从海里爬上一处岸滩，在那里居住。

一只狐狸正饿着，缺少吃的，看见了他，就跑过去把他捉住了。

螃蟹在就要被吃掉时说道："我真是活该，我本是海里的动物，却想在陆地上生活。"

同样，有些人抛开自己习惯从事的事业，去干不相干的事情，从

而遭不幸。

119 骆驼和宙斯

骆驼看见牛炫耀自己的角，很是妒忌，希望自己也能有同样的东西。于是他去到宙斯那里，请求也能给他两只角。

宙斯见骆驼不满足于已有高大的身躯和力量，还想要更多的东西，很生气，便不仅没有给他安角，反而还把他的耳朵截去了一部分。

许多人生性贪婪，嫉妒他人，结果在不知不觉之中连自己的东西也失掉了。

120 河　狸

河狸是四足动物，生活于池沼之中。据说他的生殖器官有疗效，因此人们只要一看见他，就努力追捕。

河狸知道自己为什么被追捕，他首先是凭借腿的敏捷迅速逃跑，以求保住完整的身体。当他快被追上的时候，他便咬下自己的生殖器官抛掉，以保全自己的性命。

同样，聪明人为了挽救自己的生命，从不顾惜钱财。

121 种菜人

种菜人给菜浇水，有人来到跟前，询问其中的原因，为什么野生的菜生长旺盛茁壮，栽种的菜却那样瘦弱，奄奄一息。

种菜人回答说："地是野生菜的母亲，是栽种菜的继母。"

同样，继母抚养孩子和亲娘抚养孩子也不一样。

122　种菜人和狗

种菜人的狗掉到井里。

种菜人想把狗救上来，便也下到井里去。那狗疑惑主人为什么也来到他那里，以为是想把他捺进水里去，于是便咬了主人一口。

种菜人忍着伤痛说道："我这是活该，你自己想找死，我为什么要来救你呢？"

这则故事适用于那种不知感恩、以恶报德的人。

123　弹唱歌手

有个竖琴弹唱歌手缺乏天分，不断在粉刷过的室内弹唱。

他听着墙壁反射的回声，以为自己的嗓音很好。他颇得意，认为应该去登台表演。

他去演唱了，但唱得很不好，人们向他扔石头，把他轰走了。

同样，有些演说家在学校里显得还可以，但当他们直接投入社会政治生活时，便毫不中用。

124　小偷和公鸡

一些小偷窜进一户人家，没有找到别的什么东西，只找到一只公

鸡，便捉了公鸡溜走。

公鸡在就要被杀的时候，请求小偷们放了他，说他对人有益，夜里唤醒人们起来劳作。

小偷们说："正因为如此，我们更要杀死你，因为你唤醒人们，使我们无法偷窃。"

这则故事是说，对好人有益的事情往往特别令坏人憎恶。

125 穴鸟和大鸦

有只穴鸟个儿比其他穴鸟都大，因此瞧不起自己的同类。

他跑到大鸦那里去，认为自己应该和大鸦一起生活。大鸦们辨认出了他的模样和声音，攻击他，把他赶走了。

那只穴鸟被大鸦赶出来后，又回到穴鸟们中间。穴鸟们对他的傲慢很生气，不愿再接受他。就这样，那只穴鸟两边都没有了住处。

有些人也是这样，他们离开祖国，投靠异邦，结果既不受异邦人尊重，也遭同邦人厌弃。

126 大鸦和狐狸

大鸦捡到一块肉，落在一棵大树上。

狐狸看见了，想得到那块肉，便站在那里，夸赞大鸦身材既高大，又美丽，说他最适合做鸟类的王，要是他能发出声音，那就完全没有问题了。

大鸦想向狐狸表明自己能发出声音，便抛掉肉，大叫起来。

狐狸跑过去，抓到那块肉，说道："大鸦啊，要是你也有智慧，那你当鸟类之王便什么也不缺了。"

大鸦和狐狸

见第126则,采自1865年英译本。

这则故事适用于愚蠢的人。

127 冠鸟和大鸦

冠鸟羡慕大鸦能凭征兆给人们占卜，预示未来，从而人们甚至以大鸦的名义作证，冠鸟也想这样。

他看见一些行人从旁边经过，便飞到一棵大树上，在那里大叫起来。

行人们闻声都转过身去，感到惊诧。这时他们中的一个人说道：

“朋友们，我们走吧，那是一只冠鸟，尽管他大声叫喊，不会有什么预兆。”

同样，有些人同强者竞争，不但不会成功，还会招来耻笑。

128 穴鸟和狐狸

有只穴鸟腹中饥饿，落在一棵无花果树上。

他看见一些无花果，还是青的，便留在那里，等待它们成熟。

狐狸看见穴鸟总是待在那里，便向穴鸟询问原因，然后说道：

“朋友啊，你真糊涂，你怀抱着希望，然而那希望只能让你感到宽慰，却怎么也不能给你充饥。”

这则故事适用于喜好争强斗胜的人。

129 冠鸟和狗

冠鸟向雅典娜献祭,邀请狗去参加祭宴。

狗对冠鸟说:"那位女神如此憎恨你,让你的征兆失去灵验,你为什么还白白地耗费这些祭品?"

冠鸟回答说:"我给她献祭,正是因为我知道她对我总是怀有憎恨,希望她能改变对我的态度。"

同样,许多人正是由于害怕敌人,便毫不犹豫地为敌人效力。

130 大鸦和蛇

大鸦正寻找吃食,看见蛇躺在一处阳光充足的地方,便猛扑下去,把蛇抓住了。

蛇转身昂起,咬了大鸦一口。

大鸦临死前说道:"我真不幸,发现了这意外的食物,却由此丧命。"

这则故事适用于为了寻找财宝而拿生命去冒险的人。

131 穴鸟和鸽子

穴鸟见鸽子在鸽舍受到精心喂养,便把自己刷白,去到鸽子那里,好与鸽子一起享受那样的好生活。

穴鸟暂时默不作声,鸽子以为他也是只家鸽,就让他一起生活。

有一次，穴鸟不留意叫了一声，鸽子立即认出了他，就驱赶他。

穴鸟在那里得不到吃的，就重新回到同类中间。

由于身体颜色不同，穴鸟们不认他，不让他同他们一起生活。

就这样，穴鸟追求两种生活，结果哪一种也没能得到。

这则故事表明，我们应该满足于自己所拥有的东西，并且记住，贪图无益的东西往往会使现有的东西失掉。

132 胃和脚

胃和脚争论谁的力量大。

每次脚都说自己力量如此强大，能支撑住整个肚子，胃反驳说：“朋友啊，要是我不接收食物，那你们就支撑不了了。”

军队中也是这样，如果士卒缺少智慧，人再多也没有用。

133 逃走的穴鸟

有人捉住了一只穴鸟，用麻绳拴住他的一只腿，交给了孩子。

穴鸟不愿和人一起生活，偶尔得到一点自由，便逃回自己的窝里。后来麻绳被小树枝缠住了，他没法再飞起来。

穴鸟临死时自言自语地说：“我真不幸，我不愿忍受人类的奴役，不料却断送了自己性命。”

这则故事适用于这样一些人，他们本希望能摆脱一般的危险，结果在无意中反而陷入了更大的不幸。

134　狗和厨师

狗钻进厨房，见厨师正在忙碌，便抓了一颗心逃跑。

厨师转身，看见狗正逃跑，便说道：

“你这家伙，无论你在哪里，我都会提防你，要知道，你不是从我这里拿走了一颗心，而是给了我一颗心。”

这则故事是说，人们常常吃一堑，长一智。

135　猎狗和狐狸

猎狗看见狮子，立即就去追赶。

狮子回过头来放声一吼，猎狗吓得立即掉头就跑。

狐狸看见了，对猎狗说：“啊，多笨的脑袋，你连狮子的吼声都经不住，还要去追他？”

这则故事可以讲给那些自高自大的人听，他们喜好背后诋毁比他们强很多的人，然而等那些比他们强的人出现在他们面前时，他们就立即退缩了。

136　衔肉的狗

狗衔着一块肉渡河。

他望见自己在水里的影子，以为那是另一条狗，衔着一块更大的肉。于是他放掉自己的这块肉，冲过去夺那块肉。

衔肉的狗

见第136则,采自1865年英译本。

结果，他把两块肉都失掉了：那一块他没有得到，因为它本来就没有，而这一块，却被河水冲走了。

这则故事适用于贪婪的人。

137 狗和狼

狗在一处畜棚前睡觉，狼看见了，想把狗捉了吃掉。

狗求狼这一次放了他，说道："我现在身体既小又瘦弱。我的主人正准备举行婚礼，要是你现在能够放过我，以后你将可以拿肥很多的我好好饱餐一番。"

狼听信了狗的话，把狗放过了。

过了几天，狼又来了，看见狗在屋顶上睡觉，就叫狗下来，提醒他以前的约定。

这时狗回答道："狼大哥，要是你以后再看见我在畜棚前睡觉，你就不要再等什么婚礼了。"

聪明人也是这样，他们遇到某种危险得以摆脱后，会一直小心提防。

138 饥饿的狗

几只狗正饿着肚子，看见一条河里浸泡着一些兽皮。

他们够不着那些兽皮，于是互相商量，认为得先喝水，那样就可以把兽皮够着了。

结果，他们没等到够着兽皮，就都喝得胀破了肚皮。

有些人也是这样，他们为追求不可靠的利益而不辞辛劳，但还未等得到他们期望的东西，他们就已经力竭身亡了。

139　猎狗和野兔

猎狗捉住一只野兔，时而咬他，时而舔他的嘴唇。

野兔制止猎狗说："你这家伙，你或者停止咬我，或者停止亲我，好让我知道，你究竟是我的敌人，还是我的朋友。"

这则故事适用于态度不明朗的人。

140　蚊子和公牛

蚊子落在一头公牛的角上，在那里停留了很久。

他准备离开的时候，问公牛想不想让他离去。

公牛回答道："你来的时候我并不知道，要是你离去，我也不会知道。"

这则故事适用于无能之辈。这种人无论存在与不存在，于事都既无害，也无益。

141　核桃树

核桃树生长在一条路旁，行路人常常用石头砸他。

核桃树自语地叹息道："啊，我真不幸，每年都给自己招来侮辱和悲伤。"

这则故事适用于那些因自己行善而招来痛苦的人。

142 骆驼

骆驼被自己的主人逼迫跳舞，骆驼说道："我不用说跳舞，就连走路时都不好看。"

这则故事适用于所有那些行为举止不合适的人。

143 兔子和青蛙

有一次，兔子们聚到一起，互相悲叹他们的生活，充满多少危险和恐惧。要知道，他们经常被人、狗、鹰和许多其他动物杀害，因此在他们看来，即使一死，也比一生充满惊恐强得多。

他们这样决定以后，就一起奔向池塘，好跑进去淹死。

池塘周围蹲着许多青蛙。他们听见跑动的响声，就立即跳进了池塘。

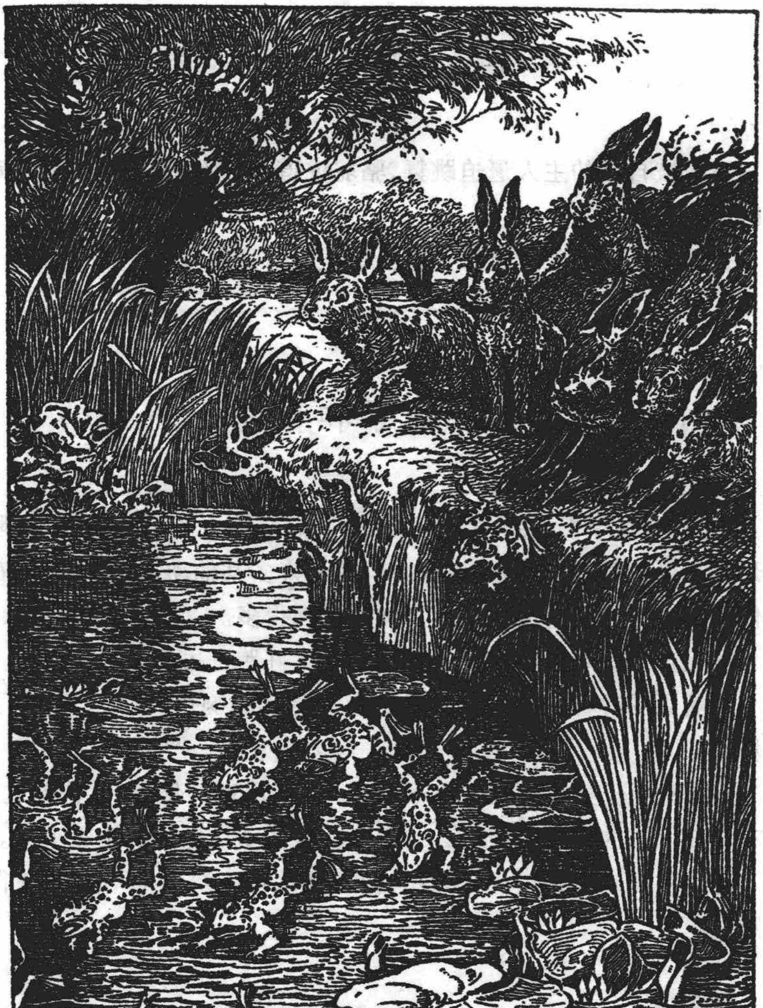
有一只兔子显得比其他兔子敏悟一些，说道："伙伴们，快站住，没有什么可怕的，不用去自杀。你们看，有些动物比我们还胆小呢。"

这则故事是说，陷入不幸的人们往往从他人更大的不幸中获得安慰。

144 海鸥和鹞子

海鸥吞下一条鱼，把喉咙撑破了，死后躺在海滩上。

鹞子看见了，说道："你这是活该，生来是鸟类，却要在海上生活。"



兔子和青蛙

见第 143 则,采自 1927 年英译本。

同样，有些人抛开自己惯常的事业，去做不相宜的事情，自然会遭到不幸。

145　狮子和农夫(之一)

狮子爱上了农夫的女儿，向他的女儿求婚。

农夫不愿把女儿嫁给野兽，但由于害怕，又不敢拒绝，于是他想出了一个主意。

狮子再三要求，农夫说，他觉得狮子做他女儿的新郎很相配，但是除非狮子把牙齿拔掉，把爪子剁掉，否则他不能把女儿嫁给他，因为它们都使女孩子害怕。

狮子由于爱情心切，轻易地答应了这两项要求。

农夫从此便不再把狮子放在眼里，狮子再来时，他便用棍子揍狮子，把狮子赶跑了。

这则故事是说，有些人轻易便相信敌人的话，放弃自己的优势，结果很容易被先前害怕他们的人制服了。

146　狮子和青蛙

狮子听见青蛙咯咯咯地放声大叫，便转向发出声音的方向，以为是什么巨大的动物。

狮子等了一会儿，看见青蛙从池塘里爬出来，便上前把青蛙踩在脚下，说道："不要没有看见东西本身，听见声音就害怕。"

这则故事适用于夸夸其谈的人，他们除了唠叨不休外，别无所能。

147　狮子和狐狸

狮子年老了，不能再凭力量为自己获得食物，知道必须靠心计达到这一点。

于是他钻进山洞，躺在那里装病，把前去探望他的那些野兽捉来吃。许多野兽就这样丧了命。

狐狸看出了狮子的计谋，他到来后，远远站在洞外，探问狮子身体怎么样。

狮子答称“身体不好”，并问他为什么不进洞里来。

狐狸回答说：“要是我没有看到有许多进去的野兽的足迹，却没有一个出来的野兽的足迹，那我也进去了。”

同样，聪明人能够根据迹象进行预测，从而避免危险。

148　狮子和公牛

狮子想吃掉大公牛，便想出了一个计策。

狮子邀请公牛赴宴，对公牛说：“我宰杀了一只绵羊，朋友，如果你愿意，今天就让我们一起用餐。”

狮子是想趁公牛躺着的时候，把公牛吃掉。

公牛来了，看见有很多瓦锅，铁叉也很大，却不见一头绵羊。公牛看到这些，便离开了。

狮子责备公牛，询问公牛离开的原因。

公牛说道：“狮子啊，我不是无缘无故想逃走。要知道，我看到这里准备的一切不是要吃羊，而是要吃牛。”

这则故事是说，坏人的伎俩蒙骗不了聪明人。

149 狮子和农夫(之二)

狮子闯进了农夫的畜厩。

农夫想逮住狮子,便把院门关上了。狮子出不去,便先咬死了羊,然后又扑向牛群。农夫为自己担心,才把院门打开了。

狮子离开后,妻子见农夫不断叹息,便说道:

"你遭这不幸是应该的。要知道,你本来离它老远就该发抖,你怎么想到要把他关起来呢?"

同样,激怒强者,必然会为自己招来不幸的结果。

150 狮子和海豚

狮子在海边溜达。

他看见海豚探出头来四处张望,便向海豚建议互相结盟,说他们结为盟友,互相帮助最合适,因为海豚是海中动物之王,而他自己则是陆上动物之王。海豚欣然同意了。

过了不久,狮子和野牛发生争斗,呼唤海豚来给他助战。当海豚想从海里登上岸来,但是没能做到时,狮子指责他背叛。

海豚回答说:"请你不要责备我,还是去责备自然吧,是它使我成为海兽,不让我上陆的。"

因此,我们应该选择那些能够在遇有危险时给我们提供帮助的人结为盟友。

151 怕老鼠的狮子

狮子正在睡觉，一只老鼠从他的嘴边跑过。狮子站起来四下寻找是什么动物走近他。

狐狸看见了，责备他身为狮子，却害怕老鼠。

狮子回答说："我并不是怕老鼠，而是他的胆大妄为令我气愤。"

这则故事告诫聪明人，即使事情不大，也不可藐视。

152 狮子和熊

狮子和熊捕获到一头小鹿，为了争夺那鹿而厮打起来。

他们互相打得很厉害，直打得两眼发黑，半死不活地倒在地上。

有只狐狸从那里路过，看见狮子和熊躺在地上，在他们中间倒着一头小鹿，便过去把小鹿背起来，带着离开了。

狮子和熊都无力站起来，彼此说道："我们真是活该，为狐狸辛苦了一场。"

这则故事是说，有些人看见自己辛苦劳动的成果被偶然碰见的人拿去，他们感到不快是应该的。

153 狮子和兔子

狮子碰见一只兔子正睡觉，想把兔子吃掉。

这时他看见一头鹿从旁边经过，便丢下兔子去追鹿。

兔子被声音吵醒，站起来逃跑了。

狮子追鹿追了很久，看到不可能追上，便又朝兔子走来。当他发现兔子已经逃走时，说道：

“我这是活该，竟然丢下到手的肉食，去追求更大的希望。”

同样，有些人不满足于较小的利益，结果不知不觉地把手头的利益也失掉了。

154 狮子、驴和狐狸

狮子、驴和狐狸互相约定，合伙去打猎。

他们猎得了很多野兽，狮子叫驴给他们分配猎物。

驴把猎物分成三份，请狮子首先为自己挑选，狮子大怒，便扑过去，把驴吃了。

狮子再叫狐狸分配。

狐狸把所有的猎物堆成一堆，只给自己留下很少一些东西，请狮子去拿。

狮子问狐狸，是谁教他这么分的。

狐狸回答说：“驴的遭遇。”

这则故事是说，应该从邻人的不幸遭遇中吸取教训。

155 狮子和老鼠

狮子正在睡觉，一只老鼠爬到他身上。狮子站起身来，抓住老鼠，想把老鼠吃了。

老鼠求狮子放了他，说若能够不死，必定报答他。狮子一笑，把老鼠放了。

狮子和老鼠

见第155则,采自1865年英译本。

狮子和老鼠

见第155则,采自1927年英译本。

过了不久，狮子真的由于老鼠报恩而得救。

原来，狮子被一伙猎人逮住，用绳子绑在一棵树上。老鼠听见了狮子的叹息声，便跑过去，咬断了绳子，把狮子放了，对狮子说：

“你当时曾经笑话我，不指望从我这里得到回报，可如今你算知道了，老鼠也是能够报恩的。”

这则故事说明，时运变幻莫测，有时甚至强者也需要弱者帮助。

156　狮子和驴

狮子和驴约定一起去打猎。

他们来到一处山洞，那洞里居住着野山羊。

狮子站在山洞口，监视山羊走出来，驴则进入山洞，对着山羊又蹦又吼，吓唬山羊。

在狮子捉到很多山羊之后，驴走出洞来，问狮子，他战斗得是否很出色，成功地把山羊都赶了出来。

狮子回答道：“我告诉你吧，要是我不知道你是驴，我也会怕你的。”

同样，有些人在了解他们的人们面前吹嘘，自然会招人耻笑。

157　强盗和桑树

强盗在路上杀了人。

有些人发现了，追赶他。他扔下死者，浑身血污地逃跑。

有行路人和他迎面相遇，询问他两手为什么被弄污，他答称是刚从桑树上爬下来。

他正这么说着，尾追他的那些人赶到，把他逮住了，钉到一棵桑

树上。

桑树对他说："我对帮助处死你并不感到不安，因为你杀了人，却把事情栽到我身上。"

同样，有些人本性善良，在被人诽谤为恶人时，往往会毫不迟疑地对诽谤者采取恶意的行动。

158 狼和羊(之一)

一群狼打羊群的恶主意。

有狗看守着羊群，狼不能得手，知道得靠计谋行事。

于是他们派遣使者去羊那里，要他们把狗交出来，说那些狗是他们彼此不和的根源，只要羊把狗交出来，他们之间便会和平相处。

羊未考虑后果，就把狗交了出去。这样，狼就强过了羊，很容易地把失去守护的羊群都咬死了。

同样，有些城邦轻易地把首领交出去，他们会很快地在不知不觉之中被敌人征服。

159 狼和马

狼在田地里行走，发现一些大麦。

他没法把那些大麦给自己当食物，便弃下它们，离开了。

后来他遇见一匹马，就把马领到那块地里去，说他发现了那些大麦，自己没有吃，为马保留着，因为他更喜欢听马的牙齿发出的声音。

这时马回答说："朋友啊，要是狼能够以大麦为食，那你就不会让耳朵先于胃享受了。"

这则故事说明，那些天生的坏人即使做出最好的允诺，也不会为

人相信。

160 狼和小羊

狼看见一只小羊在河边喝水，想找个合适的借口把小羊吃掉。

当时虽然狼站在上游，但是他仍然指责小羊把水搅浑，不让他喝水。

小羊回答说，他只是用唇沿喝水，而且他是站在下游，不可能把上游的水搅浑。

狼撇开这个借口，又说道："那去年你骂过我的爸爸。"

小羊回答说，那时候他还没有出生呢。

这时狼对小羊说："尽管你很善于辩解，难道我就不把你吃掉？"

这则故事是说，对于那些存心作恶的人，任何合理的辩解都不起作用。

161 狼和鹭鸶

狼吞下了一块骨头，到处求医。

他遇见鹭鸶，讲定了报酬，若鹭鸶能把骨头取出来。

鹭鸶把头伸进狼的喉咙，取出了骨头，向狼索要原先讲定的报酬。

这时狼回答说："朋友，你能把自己的头平安地从狼嘴里抽出来，你对此还不满意，还要索取报酬？"

这则故事说明，对于坏人来说，他们不做坏事就是对善行的最大回报。

狼和小羊

见第160则，采自1981年人民文学出版社版。

狼和小羊

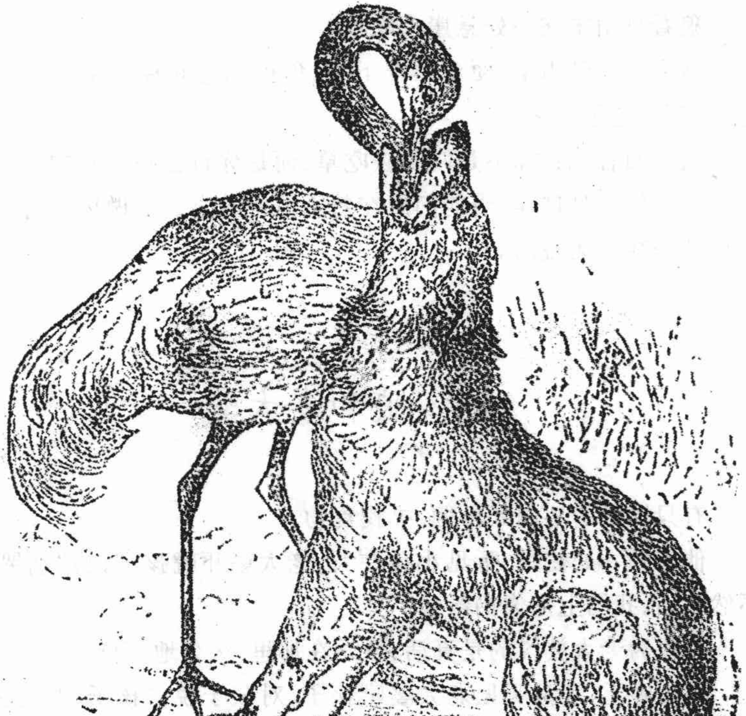
见第160则,采自1865年英译本。

狼和鹭鸶

见第 161 则,采自 1927 年英译本。

狼和鹭鸶

见第161则，采自《伊索寓言选》，许敬言编译，上海商务印书馆1949年版。



狼和鹭鸶

见第161则，采自《伊索寓言演义》1915年版。

162 狼和山羊

狼看见山羊在一处悬崖上吃草。

他无法捉到山羊，便劝山羊下来，免得无意间摔下来，并说他身边就有草，还很鲜嫩。

山羊回答说："你不是叫我去吃草，而是你自己缺少吃的。"

坏人们也是这样，当他们想在熟悉他们的人面前做坏事时，他们的诡计是徒劳无益的。

163 狼和老太婆

有只饥饿的狼四处徘徊，寻找食物。

他来到一处住屋，听见小孩在哭，老太婆吓唬孩子说："别哭了，不然的话，我马上把你扔给狼。"

狼以为老太婆说的是真话，便站在那里，久久地等待。

到了晚上，狼又听见老太婆哄孩子，对孩子说："孩子，要是狼到这里来，我们就杀死他。"

狼听见了老太婆的话，就一面走，一面说："这家人说的是一回事，做的是另一回事。"

这则故事适用于那些言行不一的人。

164　狼和绵羊

狼吃饱了，看见一只绵羊躺在地上。

他以为羊是因为害怕他而倒下的，便走过去，鼓励羊说，如果羊对他说三句实话，他就放了羊。

绵羊开始说：第一，他不希望碰见狼；第二，如果命中注定必须碰见狼，那就碰见一只瞎眼狼；然后接着说："第三，但愿所有的狼都不得好死，因为尽管你们没有受到我们任何伤害，但你们却要与我们为敌。"

狼觉得绵羊说的都没有虚假，就把羊放了。

这则故事是说，说真话在敌人面前常常也有力量。

165　狼和牧人

一只狼跟在羊群后面，没有对羊作恶。牧人起初像防备敌人一样提防他，小心地保护羊群。

狼一直跟在后面，没有进行任何劫掠。牧人觉得他是一个守卫者，而不是心怀恶意者。

后来牧人有事需要进城，就把羊群交给狼，自己走了。狼抓住这样的好机会，把大部分羊都捕杀了。

牧人回来，看见羊群遭了伤害，说道："我这是活该，我为什么把羊群托付给狼呢？"

有些人也是这样，他们把财物托付于贪婪之人，自然会受损失。

166　狼和羊(之二)

狼被一群狗咬伤,艰难地躺在地上,甚至都无力为自己找食物。

他看见一只羊,便求羊从附近的河里为他取点水来,说道:"要知道,你若能为我弄来喝的,我就能为自己找到吃的。"

羊回答说:"要是我给你送上喝的,你就会拿我当吃的。"

这则故事适用于那些借伪装阴谋作恶的人。

167　狮子和狐狸

狐狸讥笑母狮,说她每胎只生一崽。

母狮回答说:"然而那是狮子。"

这则故事是说,事物美好不在量,而在质。

168　狼和小山羊

狼追赶小羊,小羊逃进神庙。

狼叫小羊出来,说要是祭司把他捉住,会杀了他祭神。

小羊回答说:"我宁可成为祭牲,也不愿死在你的手里。"

这则故事是说,对于必定要死的人来说,光荣地死去更可取。

169 兔子和狐狸

有一次，兔子和鹰打仗，请求狐狸助战。

狐狸说："要是我们不知道你们是谁，不知道你们和谁打仗，我们是会帮助你们的。"

这则故事是说，喜欢同强者竞争的人往往不顾惜自身的安全。

170 卖卜者

卖卜者坐在市场上占卜挣钱。

有个人突然来到他面前，告诉他，他家的门被人撬了，里面的东西全被人搬走了。

卖卜者听了大惊，立即跳起来，叹息着离开，往回奔跑，看看究竟发生了什么事情。

当时在场的人中有个人见此情景，说道：

"朋友，你宣称能预测别人的事情，怎么对自己的事情却不能预卜？"

这则故事适用于那些人，他们连自己的生活都安排不好，却想涉及与他们毫不相干的事情。

171 婴儿和大鸦

有个女人为自己尚不会说话的婴儿算命，卜者说那孩子将死于

大鸦。

那女人很害怕,就做了一个大木箱,把孩子放进去保护起来,以免被大鸦伤害。

她按时打开箱子,给孩子送去需要的食物。

有一次,她掀开箱盖,给孩子送喝的,小孩冒失地探出头来。结果,箱盖上的大鸦① 正好砸在小孩的头顶上,把小孩砸死了。

这则故事是说,劫数难逃。

172 蜜蜂和宙斯

蜜蜂不愿意把蜜给人类,便去到宙斯面前,请求宙斯给他们力量,使他们能够用刺把走近蜂房的人蜇死。

宙斯见他们如此恶毒,感到气愤,便作了这样的安排:蜜蜂只要蜇了人,就把刺失去了,由此也就失去了生命。

这则故事适用于心怀恶意的人,他们常常也会伤害自己。

173 化缘僧

一行化缘僧有头驴,他们通常把行李驮在驴背上外出化缘。

后来那头驴累死了,他们剥了驴的皮,用那张皮绷成一只鼓,用来敲打。

另一些化缘僧和他们相遇,询问驴哪里去了。

他们回答说,那头驴已经死了,不过他被打得更厉害了,要是驴活着,这样挨打定然是忍受不了的。

---

① 指箱盖上的鸦嘴形钉饰。

同样,有些奴隶虽然摆脱了受奴役的地位,但是改变不了受奴役的命运。

174 老鼠和黄鼠狼

老鼠和黄鼠狼交战。

老鼠见自己总是吃败仗,便聚到一起议论,认为他们失败的原因在于没有首领。于是他们从自己中间挑选出几个做将领,表决通过。

那些将领想要显示自己不同于其他同类,便做了一些角,给自己绑上。

战事重起,结果老鼠们仍然被打败。

这时,其他老鼠都逃到洞口,很容易就藏进洞里,而那些将领却由于那些角,无法进去,被黄鼠狼抓住吃了。

这故事是说,虚荣是不幸的根源。

175 蚂　蚁

从前,蚂蚁也是现在人的样子,以耕种为业,但他不满足于自己的劳动所得,而是羡慕别人的东西,偷窃邻人的谷物。

宙斯对贪婪感到气愤,便改变了他的形状,成为现在这样的动物,名叫蚂蚁。

蚂蚁的形状虽然改变了,但习性却没有变化。直到如今,他们还是在田地里四处奔跑,收集打谷场上的小麦和大麦,为自己作储备。

这则故事是说,那些天生邪恶的人即使受到最严厉的惩罚,他们的习性也不会改变。

176　蚂蚁和鸽子

蚂蚁口渴，来到一处泉边，想喝水，不想掉进了水流里。

鸽子看见了，便折了一根树枝，扔进泉水里，蚂蚁爬上去，保全了性命。

后来有个捕鸟人走来，接好黏竿，想捕捉那只鸽子。

蚂蚁看见了，就在捕鸟人的脚上咬了一口。

捕鸟人感觉疼，扔掉黏竿，惊得鸽子立即飞走了。

这则故事是说，应该以德报德。

177　苍　蝇

苍蝇落进肉罐里，快要淹死时，自言自语地说："我吃饱了，喝足了，也洗完了澡，即使死去，我也没有什么缺憾。"

这则故事是说，如果死亡是猝然而至，人们容易忍受。

178　沉船落难的人和海

有人乘船在海上遇难，被冲到岸边，困顿中睡着了。

过了不久，他站起来，看见大海，就责备大海起来，说大海以温和的样子引诱人，一旦把人吸引进去以后，就变得很残暴，毁灭人们。

大海化作一个女人的样子，对他说：

"朋友啊，请不要责备我，而应该责备风。要知道，我本来就是你

现在看到的这个样子，但是那些风突然撞击我，掀起汹涌的波涛，使我陷入狂怒。”

因此，如果有人做坏事是受人怂恿，我们不应该责备他们，而应该责备那些指使他们的人。

179　年轻的浪子和燕子

有个年轻的浪子把祖上遗留的产业挥霍殆尽，只剩下身上穿的一件外衣。

他看见一只提前出现的燕子，以为夏天来到了，用不着那件外衣了，就把它卖了。

后来风暴袭来，非常寒冷。

他到处游荡，看见燕子死了，躺在那里，便对燕子说：“朋友，你毁了我，也毁了你自己。”

这则故事是说，一切不合时宜的行为都是危险的。

180　病人和医生

有个人生病，医生问他怎么样，他说出汗太多，医生说那很好。

第二次医生问他怎么样时，他打着冷战说，浑身冷得发抖，医生又说那很好。

医生又来了第三次，问他病怎么样，他说出现水肿，那位医生仍然说那很好。

有个亲属来探视，询问病人身体怎么样，病人说：“我会死于那些‘很好’。”

这则故事说明，我们特别讨厌那些总是说好话的人。

181 蝙蝠、荆棘和潜水鸟

蝙蝠、荆棘和潜水鸟决定合伙经商。

蝙蝠借了银子入股，荆棘投入了自己的衣服，潜水鸟购买了铜入伙，便乘船出发了。

海上刮起了强烈的风暴，船只被打翻，货物全都丧失，他们自己好不容易才到达岸边得救。

从此以后，潜水鸟为了找那些铜，总是钻入海底，希望什么时候能把它们找回来；蝙蝠怕见到债主，白天从不露面，夜间才出来觅食；荆棘为了寻找自己的衣服，谁从旁边经过，就抓住谁的衣服，希望从中认出自己的衣服来。

这则故事说明，我们以前在什么事情上失误过，再做那些事情时会特别认真。

182 蝙蝠和黄鼠狼

蝙蝠跌在地上，被黄鼠狼捉住了。

在将要被杀的时候，蝙蝠请求黄鼠狼饶命。

黄鼠狼说，他不能放过他，因为他生来与所有的鸟类为敌。

蝙蝠说，他不是鸟，是鼠类，结果被放了。

后来，蝙蝠又掉到地上，被另一只黄鼠狼捉住了，他再次请求不要杀他。

那只黄鼠狼说，他憎恨所有的鼠类。蝙蝠说，他不是鼠，是蝙蝠，再次被放了。

就这样，蝙蝠由于两次改变名称而得救。

因此，我们也不要总是一成不变，谁能适应情势，便常常能避过巨大的危险。

183 樵夫和赫尔墨斯

有个樵夫在河边砍柴，把斧子掉进了河里。流水冲走了斧子，樵夫坐在岸边哭泣。赫尔墨斯可怜他，就走了过来。

赫尔墨斯问明他痛哭的原因后，下到河里，首先给他捞起一把金斧子，问那斧子是不是他的。在他回答说不是后，赫尔墨斯又捞起一把银斧子，重又问他，那斧子是不是他掉的。在他说不是后，赫尔墨斯又捞起第三把斧子，那是樵夫自己的斧子。樵夫认出了那把斧子，赫尔墨斯见他为人诚实，就把所有的斧子都送给了他。

他拿起斧子，回到同伴那里，向他们叙说发生的事情。

有个同伴很羡慕，希望自己也能有同样的遭遇。于是他便拿起斧子，去到那条河边砍柴，故意把斧子掉进了旋涡里，坐在那里放声痛哭。

赫尔墨斯出现了，问他发生了什么事，他说丢了斧子。赫尔墨斯给他捞起一把金斧子，问那斧子是不是他丢的，他由于贪财，说那斧子是他的。神不但没有把斧子送给他，而且连他自己的斧子也没有还给他。

这则故事是说，神帮助诚实的，反对不诚实的人。

184 行人和时运女神

行人走了许多路，非常疲乏，就倒在一口井边睡着了。

眼看他就要掉下井去，时运女神站在他面前，唤醒他说：

"朋友,要是你掉下去了,你不会责怪自己考虑不周,而是会责备我。"

同样,许多人由于自己的原因陷入不幸,却责怪神明。

185 行路人和梧桐树

盛夏的中午,一伙行路人苦于烈日下的酷暑。

他们看见一棵梧桐树,便走过去,躺在树阴下休息。

大家仰望着梧桐树,互相议论道:"这种树什么果子也不结,于人毫无益处。"

梧桐树回答说:"忘恩负义的人啊,你们正在享受我的恩惠,还说我不结果子,毫无益处?"

有些人也是这样不幸,他们给别人做好事,却得不到信任。

186 行人和蝮蛇

冬天,一个行人正走着路,看见一条蝮蛇被冻僵了,觉得很可怜,便把蛇拿起来揣在怀里,好把蛇温暖过来。

蝮蛇冻僵的时候,一动不动。等他温暖过来,便在那人胸口上咬了一口。

那人临死时说道:"我真是活该遭殃。蝮蛇活着,都该杀死,他快死了,我为什么要救活他呢?"

这则故事是说,邪恶的心灵受到恩惠,不仅不会报答恩人,甚至还会对恩人作恶。

187　行人和枯树枝

有几个行人顺着海岸赶路。

他们来到一处高地，望见一堆枯树枝从远处漂流而来，以为是一条大船，就在那里等待它停泊靠岸。

当枯树枝被风吹得靠近了一些时，他们仍然盼望它到来，不过以为那是一条小船，不像先前想象的那么大。

等枯树枝完全靠近时，他们看见原来是一堆枯树枝，于是互相说道："它什么都不是，我们白等了。"

同样，有些人远远看去令人生畏，但是经过考验，却发现毫无价值。

188　行人和赫尔墨斯

有个行人走了很多路，许愿说，如果他捡到什么东西，一定分一半祭献赫尔墨斯①。

他果然碰见一只口袋，里面装着杏核和椰枣。

那人捡起口袋，以为里面是银子。

他打开口袋，知道了里面装的东西，便把它们都吃了，然后把杏核的壳儿和椰枣的核儿放到一处祭坛上，说道：

"赫尔墨斯，请接受我许的愿吧！要知道，我把捡到的东西里里外外都分给你了。"

这则故事适用于那种贪得无厌，甚至对神明也要诡辩欺诈的人。

---

① 按古希腊神话，赫尔墨斯是行路神，意外之财是他的赏赐。

189 小猪和狐狸

有个人用驴驮着山羊、绵羊和小猪进城。

一路上，小猪不停地嚎叫，狐狸听着，不禁询问小猪原因，当其他动物一声不响地被驮着的时候，为什么惟独他大叫不止。

小猪回答说："我并不是无故地哭喊的，因为我知道得很清楚，主人捉绵羊是想取毛和奶，同样，他捉山羊是想要奶酪和羊羔，可是他捉我却不是需要什么别的，而是要杀我献祭。"

同样，有些人因感到灾难将临而痛哭，也是可以理解的。

190 驴和种园人

有头驴受菜园人役使，食料很少，活儿却很累，他请求宙斯让他离开菜园主，把他交给另一个主人。宙斯派赫尔墨斯把驴卖给陶工。

那驴还是忍受不了，因为在那里活儿更繁重。于是驴又去请求宙斯，最后宙斯把他卖给了鞣皮匠。

驴见了主人干的活儿，说道："我看到，我还不如留在先前的主人那里，因为现在看来我连皮都得交给他了。"

这则故事是说，奴仆在经历过其他主人后，往往特别向往原先的主人。

191　驮盐的驴

驴驮着盐过河。

他滑了一下，跌进水里。盐遇水化了，驴觉得轻多了。

后来有一次，驴驮海绵过一条河。

驴很高兴，心想要是也滑倒，站起来时也会轻松一些。

驴假装滑了一下。结果海绵吸了水，驴再也站不起来，在水中淹死了。

有些人也是这样，他们由于自己的心计，在不知不觉之中使自己陷入了不幸。

192　驴和骡子(之一)

赶驴人把货物给驴和骡子驮着，赶着上路。

当他们在平川行走时，驴还能承受驮着的重量。等他们走上一处山路，驴便驮不动了。

驴请求骡子为他分担一部分货物，好使他自己能承受其余部分。骡子对驴说的话不以为然。

驴从山上摔了下去，躯体被扯碎。

赶驴人没有别的办法，只好不仅把驴驮的货物放到骡子的背上，而且把驴皮也压到上面。

骡子累极了，说道："我真是活该！要知道，若是在驴子请求我为他减轻一些负担时，我采纳了他的提议，那么我现在就不会既驮着他的货物，又背着他自己了。"

有些债主也是这样，他们不想给债户一些宽限，常常连本也

赔了。

193 驮神像的驴

有人把神像放在驴背上，赶着驴进城，一路上迎面相遇的人们都顶礼膜拜。

驴心里很高兴，不免得意起来，不想再继续往前走。

赶驴人知道了是怎么回事，就用棍子打他，说道："愚蠢的东西，还没有到驴受人崇拜的时候。"

这则故事是说，那些借他人的财富炫耀自己的人必然会为知道底细的人所耻笑。

194 野 驴

野驴看见家驴在阳光充足的地方，便走过去，称赞他身体健壮，饲料丰富。

后来野驴看见家驴驮着沉重的东西，后面还跟着赶驴人，用棍子打他，于是他便对家驴说：

"我不再认为你是幸福的了，因为我看出了，不忍受巨大的不幸，你是得不到那种享受的。"

同样，伴随着危险和不幸而得到的好处是不值得羡慕的。

195 驴和蝉

驴听见蝉歌唱，觉得非常动听，也想能发出蝉那样悦耳的声音，便问道："你们吃的什么东西，能发出这样好听的声音？"

那些蝉回答说："我们吃露水。"

于是驴便一直等待露水，终于饿死了。

同样，有些人想得到违背天性的东西，但在他们得到那些东西之前，他们便已遭到极大的不幸。

196 驴和宙斯

从前，驴为经常不断的重负和劳累而烦恼，便派了代表去见宙斯，请求免去他们一些劳苦。

宙斯想告诉他们这是不可能的，便对他们说，除非他们什么时候能撒尿成河，否则便不可能免除劳累。

驴以为宙斯真的答应他们的请求，从那时候起直到现在，他们只要看见有别的驴撒尿，便也站在那里撒尿。

这则故事是说，人人都有命数，是不可改变的。

197 驴和赶驴人

驴由赶驴人引领着，走了不长的一段路程，他便离开平坦的道路，沿着悬崖走去。

在他快要摔下悬崖的时候，赶驴人揪住了他的尾巴，试图把他拉回来。

驴拼命抗拒，赶驴人便说道："你就得胜吧，不过你得到的是不幸的胜利。"

这则故事适用于好胜的人。

198 驴和狼(之一)

驴在牧场上吃草，看见狼向他走来，便装作瘸腿的样子。

狼来到驴跟前，问驴的腿是怎么瘸的，驴回答说："过篱笆的时候脚上扎了刺。"

他劝狼首先把那刺拔出来，然后再吃他，免得吃的时候被卡住。

狼对驴的话信以为真，便举起驴的那条腿，聚精会神地察看驴蹄。

这时，驴一脚踹向狼的嘴，把狼的牙齿都踹掉了。

狼痛苦难忍，说道："我这是活该，父亲叫我当屠夫，我自己为什么要行医呢？"

同样，有些人从事不适合自己的事情，自然会遭不幸。

199 驴和狮子皮

驴披着狮子皮到处游荡，吓唬缺少智慧的野兽。

他看见狐狸，也想吓唬狐狸一下。

那只狐狸碰巧以前听见过他嘶叫，就对驴说：

"你要知道，要是我没有听见你那么高傲地嘶叫过，我也会怕你的。"

驴和狮子皮

见第 199 则，采自 1955 年人民文学出版社版。

有些没有教养的人也是这样，他们表面上显得很有气势，好像是个人物，但是他们一开口，就现出了原形。

200 买驴

有个人买驴，要求试一试，便把驴牵到自家的驴中间，放到槽头。

这时那头驴撇开其他的驴，站到一头最懒惰，又好吃，什么活儿也不干的驴旁边。于是买驴人便给他套上辔头，牵去还给原先的主人。

那个主人问买驴人，这样试验是否可靠，买驴人回答说：

“不用再试了，因为在我看来，他挑选什么样的做朋友，他自己就是什么样的。”

这则故事是说，谁喜欢什么样的人做朋友，他自己就是什么样的人。

201 驴和青蛙

有头驴驮着木料过沼泽地。

他脚下一滑，摔倒了，站不起来，不住地痛哭，叹息。

沼泽里有许多青蛙，听见驴悲叹，说道：

“朋友，你摔了一下，就如此痛哭，你要是像我们这样在这里长住，又将怎样呢？”

这则故事适用于那种心灵软弱的人，他们连一些微小的困苦都不能忍受，其他人却能轻易承受更大的苦难。

202　驴、大鸦和狼

驴的背上受了伤，在一处草地吃草。

大鸦落在驴背上，啄那处伤口，啄得驴痛得又叫又跳。

赶驴人站在远处，不觉好笑。

一只狼从旁边走过，看见那情景，自言自语地说：

“我们真不幸！我们只要一被人们看见，就会被赶走，而大鸦不管怎样接近驴，人们还发笑。”

这则故事是说，那些做坏事的人远远就能被看出来。

203　驴、狐狸和狮子

驴和狐狸互相约定去打猎。

他们碰见狮子，狐狸看出面临的危险，就走到狮子跟前，许诺如果狮子能保证他的安全，他就把驴交给狮子。

狮子答应会放过狐狸，狐狸便把驴引向一处陷阱，诱使驴掉了进去。

狮子见驴逃不掉了，便首先逮住狐狸，然后再去逮驴。

同样，那些陷害伙伴的人往往会在不知不觉之中同时害了自己。

204　驴和骡子(之二)

驴和骡子一起上路。

驴看见他们两个驮的货物一样多，很生气，口出怨言，说骡子认为自己应该吃双倍的饲料，却不愿多驮一点东西。

他们走了不长的一段路，赶驴人看见驴驮不动了，就取下驴驮的一部分东西，放到骡子背上。

他们又走了一段路，赶驴人看见驴更加累了，就又取下驴驮的一些东西给骡子，直到把驴驮的东西全部取下来，加到骡子的背上。

这时，骡子转过头来，对驴说："喂，伙计，你还认为我吃双倍的饲料不公平吗？"

我们判断各个人的情况也是这样，不能只看开始，还应该看到结尾。

205　捕鸟人和山鸡

捕鸟人有客人很晚来造访。

他没有什么食物可以招待来客，就去捉他那只养驯了的山鸡，预备用来招待客人。

山鸡指责捕鸟人忘恩负义，说他给过捕鸟人很多好处，招引来许多同类，交给捕鸟人，而捕鸟人现在却要杀死他。

捕鸟人回答说："我正是因为这一点更要杀死你，既然你连同类也不肯放过。"

这则故事是说，出卖亲属者不仅会受到被害者的憎恨，而且也会受到他们所投靠的人们的厌恶。

206　母鸡和燕子

有只母鸡发现了一些蛇蛋，用心孵化，把蛋壳啄破。

燕子看见了，对母鸡说："傻瓜啊，你为什么哺育他们？他们若是长大了，首先就会加害于你。"

这则故事是说，邪恶本性即使受尽仁爱，也不会变善良。

207 捕鸟人和冠雀

捕鸟人给鸟类张网。

冠雀从远处看见那情景，问捕鸟人在干什么，捕鸟人回答说在建立城市，然后就远远走开，藏了起来。

冠雀相信了捕鸟人的话，飞了过来，陷进了网里。

捕鸟人急忙跑了过来，冠雀对他说道："朋友啊，要是你真的建造这样的城市，你不会找到多少居住者的。"

这则故事是说，如若统治者残暴，城市和家园都会彻底变荒芜。

208 捕鸟人和鹳鸟

捕鸟人张开捕鹤的网，站在远处等待鸟儿落网。

一只鹳鸟和一些鹤一起落了网，捕鸟人跑了过来，把鹳鸟同鹤一起捉住了。

鹳鸟请求捕鸟人不要杀他，说他对人类不仅没有害处，而且还非常有益，因为他捕捉和杀死蛇和其他爬行动物。

捕鸟人回答说："即使你不算太坏，但是你和坏蛋混在一起，无论如何也应该受惩罚。"

由此，我们应该避免和坏人交往，以免被误认为是他们所干坏事的共同参与者。

209 野鸽和家鸽

捕鸟人张开网，把几只驯化了的家鸽拴在上面。他自己走开，从远处等待结果。

一些野鸽向家鸽飞来，被兜进了罗网，捕鸟人迅速赶过来，把他们捉住了。

野鸽责备家鸽，说尽管他们是同类，然而家鸽却没有把这计谋预先告诉他们。

家鸽回答说："对于我们来说，保持对主人的忠心比讨好同族欢心更重要。"

同样，那些由于热爱自己的主人而背弃亲族情谊的人无可厚非。

210 骆驼

人们初次看见骆驼，对它那高大的身躯很害怕，吓得四处逃跑。

过了一些日子，人们发现骆驼性情温和，便敢于走近它。

不久以后，人们觉得这种动物没有脾气，便对它蔑视起来，甚至给它套上辔头，把它交给孩子们牵着走。

这则故事是说，接触能消除对事物的恐惧。

211 蛇和蟹

蛇和蟹住在同一处地方。

蟹对蛇很率直、友善，而蛇却总是那样阴险、邪恶。

蟹一再劝蛇对他也要坦诚相见，模仿他那样为人处世，但蛇总是不听。

蟹为此很生气，便趁蛇睡觉时，用钳腿使劲夹住蛇的喉咙，把蛇掐死了。

蟹见蛇伸直了身子，说道：

“嘿，朋友，不是要你现在变率直，因为你已经死了，而是在我劝你的时候，当时你却不听。”

这则故事适合讲给那样一些人听，他们生前对朋友心术不正，却要在死后展示善良。

212 蛇、黄鼠狼和老鼠

蛇和黄鼠狼在一所房子里交战。

那里的老鼠经常被他们吃掉，这时看见他们交战，便都走了出来。

蛇和黄鼠狼一看见那些老鼠，双方便立即停止战斗，一起扑向老鼠。

同样，那些让自己卷进政治蛊惑家们之间的倾轧的公民会在不知不觉之中成为双方的牺牲品。

213 被践踏的蛇

蛇被许多人践踏，便去向宙斯诉苦。

宙斯对他说：“要是你咬了先前践踏你的人，就不会再有人这样做了。”

这则故事是说,惩罚第一批为恶者,会令其他人感到畏惧。

214 代存财物的人和霍尔科斯

有个人保管着朋友寄存的财物,企图把它们据为己有。

朋友要他赌咒,他心中害怕,便出发去乡下。

他来到城门口,看见一个跛足的人正出城,就询问那人是谁,要去哪里。

那人告诉他,说自己是霍尔科斯①,去找那些不敬神的人。

他又询问,霍尔科斯要经过多少时间再到城里来。

霍尔科斯说:"要经过四十年,有时则经过三十年。"

于是他心中无顾忌,第二天便跑去发誓,说他从没有收存过财物。

就这样,他陷入了霍尔科斯的圈套,被带到悬崖上。

他责怪霍尔科斯曾经对他说过,要过三十年才会再来,现在却连一天都不宽赦。

霍尔科斯回答说:"你要知道,若是有人惹恼了我,我通常是当天就回来的。"

这则故事是说,神惩罚亵渎神灵的恶人是无定期的。

215 捉蟋蟀的小孩

有个小孩在墙边捉蟋蟀。

他已经捉到了很多,这时他看见一只蝎子,以为那也是蟋蟀,便

---

① 霍尔科斯(Horcus)是誓言神,惩罚伪誓者,把他们引到悬崖后推下去。

窝起手掌，想去捉。

蝎子举起毒钩，对小孩说：

“如果你想把捉到的那些蟋蟀丢掉，那就来捉吧。”

这则故事告诫我们，不能采用同样的方法对待好人和坏人。

216 偷东西的小孩

有个小孩从学校里偷了同学的写字板，把它交给母亲。母亲不仅不责备他，相反还称赞他。

第二次他偷了一件外衣，母亲对他更加称赞。

后来过了一些年，孩子长大了，便开始偷更大的东西。

有一次，他当场被人捉住，捆绑着，押送到刽子手那里去。

他的母亲跟在后面，捶胸痛哭。儿子说想和母亲贴耳说几句话，母亲走了过去。这时儿子一下子咬住了母亲的耳朵，含着咬了下来。

母亲责怪儿子不孝，犯了罪不够，还要伤害母亲。

儿子回答说：“要是当初我偷了写字板交给你时，你打我一顿，那我就不会陷入现在这样的境地，被带去处死了。”

这则故事是说，小过起初不受惩戒，必然会发展成大过。

217 口渴的鸽子

鸽子口渴难忍，看见一块板上画着一只装水的调酒缸，以为那里真有水。

他呼啦啦地迅速飞了过去，无意间撞在了那块板上。结果，他把翅膀撞断了，掉到地上，被一个当时在场的人捉住。

有些人也是这样，他们热情有余，轻率从事，结果使自己陷入灭亡。

218　鸽子和乌鸦

有只鸽子被养在一处鸽舍里，夸说自己子女多。

乌鸦听见了他的话，对他说：

“朋友啊，请不要以此自我吹嘘。要知道，你会痛心你子女越多，你所受的奴役也越大。”

家奴们也是这样，他们越是在奴役地位中生育，他们也就越不幸。

219　猴子和渔夫

猴子坐在一棵大树上，看见一些渔夫往一条河里撒网，就认真观察他们的动作。

后来，渔夫们收起网，到不远处去吃饭，猴子便从树上下来，也想尝试一番，让自己撒一回网。据说这种动物很善于模仿。但是他一拿起网，就被网缠住了，险些被憋死。

这时猴子自言自语地说道：“我这是活该！我没有学过打鱼，为什么要干这一行呢？”

这则故事是说，从事与自己不合适的事情，不仅无益，而且有害。

220 富人和鞣皮匠

有个富人和鞣皮匠毗邻而居，因为无法忍受那难闻的气味，就反复劝说鞣皮匠搬家。

鞣皮匠回答说，稍过些日子就搬走，但总是拖延。

就这样一天天地过去，终于富人习惯了那气味，不再为难他了。

这则故事是说，习惯可以缓和对事物的厌恶。

221 富人和哭丧女

有个富人有两个女儿，其中一个女儿死了，他就雇了一些哭丧女来哭丧。

另一个女儿对母亲说："我们真不幸，自己有了丧事，不会哀悼，而这些没有亲属关系的人却这样悲伤地捶胸痛哭。"

母亲回答说："孩子啊，虽然她们这样哀丧，但不必惊异。要知道，她们是为钱而这样做的。"

有些人也是这样，他们爱钱，便不惜利用他人的不幸而牟利。

222 牧人和狗

牧人养着一条大狗，常常把那些死了的羊羔和绵羊扔给那条狗吃。

一次羊群进圈后，牧人看见那条狗向羊走去，绕着羊群摆尾巴，

于是说道：

“喂，你这家伙，你想让羊承受的事情倒可能落到你自己头上。”

这则故事适用于谄媚之人。

223　牧人和大海

有个牧人在海滨放牧，看见大海很平静，就想去航海。

为此，他把羊卖了，买了一些椰枣，装船出发。

后来，海上刮起了强烈的风暴，船有被打翻的危险，他把货物全都抛到海里，自己乘着空船，好不容易才保全了性命。

过了不少时间，有人从那处海滨经过，碰巧大海又转为平静。那人赞叹大海温和，那位牧人接口说道：

“好朋友，大海显然又想要椰枣了，所以才显得这么安静的。”

这则故事说明，灾难能使人长见识。

224　牧人和羊

牧人把羊群赶进一处橡树林，看见一棵橡树高大，结满了果实，就把外衣铺在地上，自己爬上那棵橡树，摇落橡果。

那些羊在下面啃橡果，不觉把外衣也给啃了。

牧人从树上下来，看到这情形，说道：

“坏透了的畜生，你们把羊毛给他人做衣服，我喂养你们，你们却夺走我的衣服。”

同样，许多人由于愚蠢，对与他没有任何亲属关系的人很好，对自家人却很恶劣。

225 牧人和小狼

牧人发现了几只狼崽，对他们精心抚养，心想待他们长大后不仅可以保护自家的羊群，还可以抢夺别人的羊赶回来。

那些小狼很快长大了，他们一遇有机会，首先咬死牧人自己的羊。

牧人大声叹息道：

“我活该遭此灾殃，狼长大了都是该杀死的，我为什么在他们是幼崽时救活他们呢？”

同样，那些拯救坏人的人是在无意中加强坏人的力量，他们首先会使自己遭害。

226 好开玩笑的牧人

有个牧人赶着羊群到离村庄较远的地方去放牧，经常喜欢开这样的玩笑。

他大声呼喊，召唤村民们，说是有狼进攻他的羊群。

有两三回，人们从村里惊慌地跑来，然后大笑着回去。

后来，狼真的来了。狼开始扑杀那个牧人的羊群，牧人放声呼喊，人们以为他又像往常那样，在喊着开玩笑，就没有怎么理会他。

结果，牧人把他所有的羊都损失了。

这则故事说明，喜欢说假话的人会得到这样的结果：当他说真话的时候，也没有人相信他。

好开玩笑的牧人

见第226则，采自1981年人民文学出版社版。

227 行路人和大鸦

有几个人因事出发上路。

一只大鸦迎面飞来，那大鸦一只眼睛受过伤。

大鸦的出现引起了他们的注意，其中一个人建议返回去，因为他认为显示的征兆就是这个意思。

另一个人反驳说：

“它怎么能向我们预示未来呢？既然它都不知道自己会受伤，从而加以避免。”

有些人也是这样，他们对于自己的事情都没有主意，因此也不可能给朋友提供好的劝告。

228 普罗米修斯和人

普罗米修斯奉主神宙斯的命令，创造人类和野兽。

宙斯发现创造出来的野兽太多了，充斥世间，就要求他毁掉一些野兽，改了造人。

普罗米修斯执行了命令，但结果由那些野兽造出来的人具有人的形象，心灵却仍是兽性。

这则故事适用于那种愚蠢而野蛮的人。

229　两只口袋

普罗米修斯造人时,给每个人挂了两只口袋,其中一只装着别人的不足,另一只装着各人自己的不足。

他把那只装着别人不足的口袋挂在各人的前面,把另一只口袋甩在后面。

因此,人们能远远看见别人的不足,而对他们自己的总是看不见。

这则故事适用于那种好管闲事的人,他们对自己的事情看不见,对与他们没有关系的事情却很用心。

230　游泳的小男孩

有个小男孩在一条河里游泳,眼看要被淹死了。

他看见有个人路过,就向那个人大声呼喊求救。

那个人责备他太冒险。

小男孩对他说:“现在你先快过来救我吧,等我保全了性命,你再责备我。”

这则故事适用于那种授人口实,使自己受责备的人。

231 迈安德洛斯河边的狐狸

一些狐狸聚集在迈安德洛斯河① 岸边,想下到河里去喝水。

由于河水刷刷地湍湍而流,他们只是互相怂恿,谁也不敢下到水里去。

其中有只狐狸走了出来,蔑视其他狐狸,嘲笑他们胆小,显示自己勇敢、胆大,冒失地跳进了河里。

急流把他冲到河心,众狐狸站在河岸上对他嘲笑道:"别撇下我们,请回来告诉我们,从哪里可以安全地下去喝水。"

那只狐狸一面被河水冲走,一面说:"我有个信息要送往米利都②,我想亲自把它捎去。等我从那里回来后再告诉你们。"

这则故事适用于由于自我炫耀而陷入危险的人。

232 被剪毛的绵羊

一个手艺不高的人给绵羊剪毛,绵羊说:

"你若是需要毛,就请你剪高一点儿;你若是想要肉,就请你宰了我,免得我这样一点儿一点儿地忍受。"

这则故事适用于那种缺乏才能的办事人。

---

① 迈安德洛斯河(Maeandrus)是小亚细亚的一条河流。

② 米利都(Miletus)是小亚细亚一城市,位于迈安德洛斯河下游。

233　石榴树、苹果树和荆棘

石榴树和苹果树争论谁结的果实更甜美。

争论进行得很激烈，附近篱笆上的荆棘听见了，说道：

“喂，朋友们，我们还是停止争斗吧！”

同样，当强者纷争时，一些微不足道的人也想显示自己是什么人物。

234　鼹　　鼠

鼹鼠是一种瞎眼睛的动物，一次对他母亲说：“我能看见。”

母亲想试一试，就给了他一小块乳香，问他那是什么。

鼹鼠说是块小石头子儿。母亲说：“孩子啊，你不仅被剥夺了视力，而且也失去了嗅觉。”

同样，有些好吹嘘的人保证能做那些他实际上力所不及的事情，往往甚至会在一些极微小的事情上现原形。

235　黄蜂、鹧鸪和农夫

从前，黄蜂和鹧鸪口渴难忍，去到农夫那里，向农夫要水喝。

作为对喝水的回报，鹧鸪许诺给葡萄树周围松土，使葡萄果实丰硕，黄蜂则许诺在周围看守，用毒刺蜇偷吃的人。

农夫回答说，我有两头牛，他们什么也没有向我许诺，却什么活

儿都干，把水给他们喝比给你们喝更好。

这则故事适用于忘恩负义之人。

236 黄蜂和蛇

黄蜂落在蛇的头上，不断地用毒刺蜇他，折磨他。

蛇痛苦难忍，又无法报复敌人，于是爬到路上，看到一辆大车过来，便把头放到车轮下面，好与黄蜂一同丧命，说道：

“我将会和我的敌人一起死。”

这则故事适用于那些待机与敌人同归于尽的人。

237 蚯蚓和蟒蛇

路边长着一棵无花果树。

蚯蚓看见蟒蛇在那里睡觉，羡慕蟒蛇身子长。

他希望自己也能有那样长的身躯，便躺到蟒蛇旁边，努力抻长自己，直至用力过猛，在不知不觉中把自己抻断了。

有些人也是这样，他们想同强者竞争，结果还没等到赶上强者，自己就毁灭了。

238 野猪、马和猎人

野猪和马在同一处牧地生活。

野猪每次来到牧地都糟蹋青草，把水弄浑，马想报复他，便去到

猎人那里请求帮助。

猎人说，除非马套上辔头，让他坐骑，否则他无法帮忙。马同意了猎人所有的提议。

于是猎人骑上马，制服了野猪，然后把马牵回去，拴到槽头上。

同样，许多人由于陷入非理智的愤怒，希望报复敌人，结果使自己处于他人的控制之下。

239 大树和芦苇

有一次，大树被风刮断了，看见芦苇未受损伤，就询问芦苇，为什么他们自己尽管既粗壮，又沉重，却就这样被折断了，而芦苇虽然既纤细，又柔弱，却没有受到任何损伤。

芦苇回答说："那是我们知道自己柔弱，因此向大风的进攻退让，以求避免大风的冲击；而你们却相信自己的力量，与风对抗，从而被风刮断。"

这则故事是说，凡事遇有艰难，退让比对抗要稳妥。

240 鬣 狗

据说鬣狗每年变换性别，有时是雄的，有时是雌的。

一次雄鬣狗对雌鬣狗做违背天性的事情，雌鬣狗对他说："朋友，你就做吧，不久你也会忍受同样的遭遇。"

卸任者可以对在任官员讲这个故事，若是他可能遭受什么凌辱。

241 鬣狗和狐狸

据说鬣狗每年变换自己的性别，有时是雄的，有时是雌的。

有条鬣狗看见狐狸，责备狐狸想和他友好，但又不接近他。

狐狸回答说："你不要责备我，还是责备你自己的天性吧，因为我不知道应该把你当作男朋友，还是当作女朋友。"

这则故事适用于模棱两可的人。

242 公牛和野山羊

公牛被狮子追赶，逃进一处山洞。

洞里有许多野山羊，对公牛又踢又顶，公牛说道：

"我并不是因为怕你们而忍耐着，而是怕站在洞口的那狮子。"

同样，不少人由于害怕强大者而忍受弱小者的傲慢。

243 两只小猴

据说猴子生了两只小猴。

他们对其中一个精心抚养，关怀备至，特别喜爱，而对另一个则感到嫌弃，毫不关心。

然而，定数难逃，那个受到特别关怀、受母亲抚爱、搂抱的小猴被憋死了，而那个不受关怀的小猴却长大了。

这则故事说明，定数胜过任何算计。

244　孔雀和穴鸟

鸟类商量推举国王。

孔雀认为自己美丽，应该被选举为国王。

众鸟正要这样决定时，穴鸟问孔雀道：

“由你当国王，要是老鹰追赶我们，你怎样保护我们呢？”

这则故事是说，领导者不靠形貌，是由能力而美饰。

245　蝉和狐狸

蝉在一棵大树上唱歌。

狐狸想吃掉他，就想了这样一个计策。

狐狸站在对面，称赞蝉歌声优美，并且要求蝉下来，说他想看看，是怎样一种伟大的动物发出如此巨大的声音。

蝉看出了狐狸的用意，就摘了一片树叶扔下来。狐狸扑了过去，以为那是蝉。

这时蝉对狐狸说：

“你这家伙，如果你以为我会下来，那你就错了。要知道，打从我看见狐狸的粪便里有蝉的翅膀起，我对狐狸就一直注意提防。”

这则故事是说，聪明人会从邻人的不幸中接受教训。

蝉和狐狸

见第245则，采自1981年人民文学出版社版。

246　骆驼、大象和猴子

野兽们商量推选国王。

骆驼和大象站起来竞争，一个凭自己身躯高大，另一个凭自己强壮有力，都认为自己超越所有其他的动物。

猴子认为他们两个都不合适，说道：

“因为当有动物为非作歹时，骆驼不会生气；而大象当国王也不合适，可能小猪都会来袭击我们，因为大象害怕它。”

这则故事是说，大事情往往会由于微小的原因而受阻碍。

247　天　　鹅

据说，天鹅临死的时候才唱歌。

有人碰见出售天鹅，就买了回来，因为他听说这是一种歌声很优美的动物。

有一次，他请一些客人吃饭，走过来要天鹅在宴饮时唱歌。当时天鹅一直沉默不唱。

后来有一天，天鹅知道自己要死了，才为自己唱起挽歌来。

主人听见后，说道：

“你既然除非是在临死时，别的时候都不唱歌，那我叫你唱歌那天没有杀你，真是太傻了。”

同样，有些人迫不得已才不情愿地做那些讨人喜欢的事情。

248 宙斯和蛇

宙斯结婚时,所有的动物都各尽所能地送来礼物。

蛇也用嘴叼着一朵玫瑰花爬行而来。

宙斯见了,说道:“所有别的动物的礼物我都收下,但是我不接受从你嘴里送来的礼物。”

这则故事是说,坏人的献礼令人生畏。

249 孔雀和鹤

孔雀嘲讽鹤的羽毛颜色,讥笑着说:“我披一身金光紫彩,你裹着那身羽毛,一点儿也不美丽。”

鹤回答说:“然而我鸣叫于星际,翱翔于太空,你却只能像公鸡那样,在地上奔走于雌雀之间。”

这则故事是说,衣着朴素而富有声誉,胜过自诩富有却声名狼藉。

250 狗和猪

狗和猪发生争吵。

猪对阿佛罗狄忒① 发誓说,如果狗不停止争吵,他就打掉狗所

① 阿佛罗狄忒(Aphrodile)是古希腊神话中的爱情之神。

孔雀和鹤

见第249则,采自1981年人民文学出版社版。

有的牙齿。

狗说，猪这样说话不公道，既然阿佛罗狄忒憎恶猪，只要有谁吃过猪肉，阿佛罗狄忒就不让他进自己的庙宇。

这时猪回答说：“阿佛罗狄忒这样做并不是因为憎恶我，而是预先防备，使得不会有人杀我。”

同样，机敏的演说家常常把对手作的指责变成对自己的称赞。

251 猪和狗

猪和狗争谁生育得更好。

狗说在四足动物中，惟有她生育最迅速。

猪反驳说：“你尽可以这样说，然而你要知道，你生下的是瞎子。”

这则故事是说，评定事物优劣不在于其快慢，而在于其完美性。

252 野猪和狐狸

野猪站在一棵树旁磨牙。

狐狸问他，周围既没有任何猎人，也没有任何危险，为什么要把牙磨锐利。

野猪回答说：

“我这样做不是白费力气。要知道，一旦危险降临，我就没有时间磨了，那时我就可以使用已经磨好了的牙齿。”

这则故事教训人们，应该防患于未然。

253 爱钱的人

有个爱钱的人把他的财产卖了,换成金块。他把金块埋在墙根前面,经常过去查看。

附近有个农夫注意观察他的行踪,猜到了真情,趁他离开的时候,把那金子取走了。

那人回来时,发现那地方已经空了,禁不住痛哭起来,扯乱自己的头发。

有人看见他特别伤心,问明了原因,对他说:

"别痛惜了,拿块石头放在那地方,就当是金块埋在那里。要知道,那金子原先在那里的时候,你也没有利用它。"

这则故事是说,有钱财而不使用,等于没有。

254 乌龟和兔子

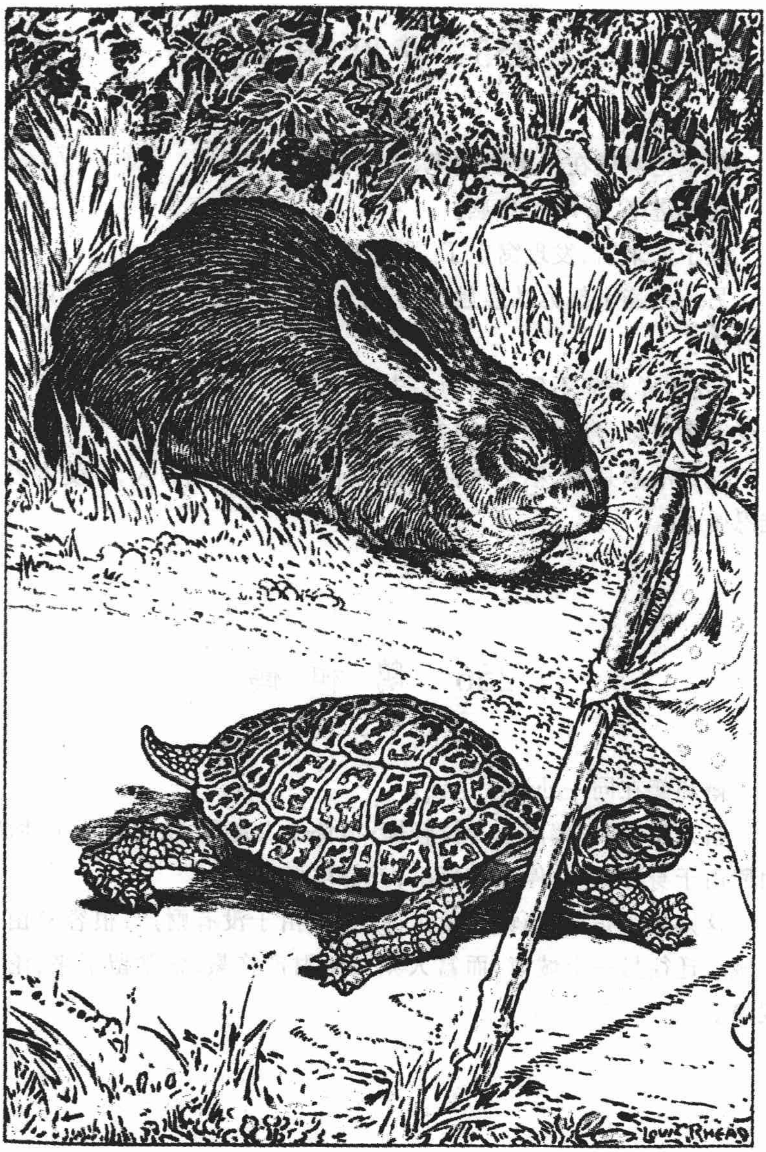
乌龟和兔子争论谁跑得快。

他们约定了比赛的时间和地点,出发了。

兔子自恃天生快捷,不把赛跑放在心上,竟然在路边睡着了。

乌龟知道自己跑得慢,一直不停地奔跑,就这样从睡着的兔子旁边跑了过去,夺得了胜利的奖赏。

这则故事是说,奋发进取往往会胜过恃才自负。



乌龟和兔子

见第 254 则，采自 1927 年英译本。

255 燕子和蛇

燕子把窝做在一家法院里，飞出去了。

蛇爬进来，吞吃了雏燕。

燕子回来后，发现窝空了，非常痛心，叹息着哭泣。

另一只燕子努力劝慰她，说不仅仅是她丢失过孩子。这只燕子回答说：

“我这样悲痛不只是因为丢失了孩子，而且更因为我是在这样一个受害者可以得到帮助的地方受到伤害。”

这则故事是说，不幸来自被认为不可能伤害他的人，令受害者最难忍受。

256 鹅和鹤

鹅和鹤在同一处地上生活。

猎人出现时，鹤由于身体轻捷，很快便飞走了，从而保住了性命，而鹅由于身体笨重，停留在那里，就都被捉住了。

这则故事是说，当城市毁灭时，穷人由于没有财产，很容易由一个城市迁往另一个城市，而富人则由于财产拖累，常常留下来，沦为奴隶。

257 野驴和狼

野驴脚上扎了一根荆刺，一瘸一拐的，艰难地抬动那条腿，很痛苦，无法渡过河。

一只强壮的狼遇见他，发现了这样现成的猎物，想把他吃掉。

野驴当时恳求说："请你首先解除我的痛苦，把我脚上的刺拔掉。"

狼用牙齿把那刺拔了出来。

驴脚痛一减轻，便用脚踢死狼，把尸体丢下，逃往山里，救了自己的性命。

这则故事告诫我们，对坏人行善，不仅不会得到感谢，还会招来辱骂。

258 燕子和冠鸟

燕子和冠鸟争论谁美。

冠鸟对燕子答复说："你的美只在春季焕发，我的身体却能抵御冬日的严寒。"

这则故事是说，身体健康比外貌更美好。

259 乌龟和老鹰

乌龟请老鹰教他飞翔。

THE TORTOISE AND THE EAGLE

A TORTOISE, lazily basking in the sun, complained to the sea-birds of her hard fate, that no one would teach her to fly. An Eagle hovering near, heard her lamentation, and demanded what reward she would give him, if he would take her aloft, and float her in the air. "I will give you," she said, "all the riches of the Red Sea." "I will teach you to fly

乌龟和老鹰

见第259则，采自1927年英译本。

老鹰劝告他，说这完全不合他的本性。

乌龟再三恳求，老鹰只好同意了。

就这样，老鹰用爪子把乌龟抓起来，带到空中，然后扔下来。乌龟摔到石头上，被摔得粉碎。

这则故事是说，许多人争强好胜，不听聪明人劝告，结果害了自己。

260 跳蚤和竞技者

有一次，跳蚤一跳，落到一个性情急躁的竞技者的脚上，蹦跳着咬了他一口。

竞技者很生气，准备好指甲，想一下子掐死他。但跳蚤凭着天生的蹦跳本领，一跳就跳走了，逃脱了死亡。

竞技者叹道："赫拉克勒斯啊，就这样帮助我对付跳蚤，要是对付那些对手，你又会怎样帮助我呢？"

这则故事是说，不要为了一些微不足道的，毫无危险的事情直接求神，而应该在遇到更大的必要时才求神。

261 鹦鹉和猫

有个人在市场上买了一只鹦鹉，带回家喂养。

那只鹦鹉已经被养驯，他跳上炉台，蹲在那里，令人喜悦地大声叫起来。

猫看见了，问他是谁，从哪里来。

鹦鹉回答说："主人刚刚把我买来。"

猫说："这样看来，你是一种最鲁莽的动物，刚刚到来，就这样大

喊大叫。我是家生的,主人都不允许这样。要是我什么时候这样大声叫喊,他们就会生气,把我赶走。”

鹦鹉回答说:“猫管家,那你就走远点吧!要知道,主人们对我的歌声可不像对你的叫声那样厌恶。”

这则故事适用于那种好吹毛求疵的人,他们总是对别人进行责难。

262 劈橡树的人和橡树

劈柴人劈橡树,做成木楔子,再用来劈树身。

橡树说道:“我责怪那劈我的斧子,然而更责怪产生于我自身的楔子。”

这则故事是说,被自己亲近的人所害比被他人所害更令人伤心。

263 松树和荆棘

松树对荆棘自夸说:“无论建造什么,你都没有用处,而我呢,无论是盖庙宇,或者建家宅,都用得着。”

荆棘回答说:“可怜的松树啊,如果你想想砍你的斧子和锯你的锯子,那你也许会宁愿做荆棘,而不是做松树了。”

无忧无虑的贫穷比充满痛苦和侮辱的富裕要好。

264 人和同行的狮子

狮子和人同走一条路。

人对狮子说："与狮子相比，人是更强大的动物。"

狮子说："狮子是更强大的动物。"

他们继续走着，看见一些带雕刻的石碑，有人在上面刻着狮子被征服，倒在人的脚下。

那人指着石碑对狮子说："你看，这些狮子怎么样？"

狮子回答说："要是狮子会雕刻，你会看到许多人倒在狮子的脚下。"

这则故事是说，有这样一些人，他们并无本事，却要吹嘘他们本不能做的事情。

265 狗和海螺

有一只狗惯于吞食鸡蛋。

有一次他看见一个海螺，就张大嘴，用喉咙使劲一咽，把海螺吞了下去，以为那也是鸡蛋。

不久，他觉得肚子疼，疼得受不了，说道："我这是活该，竟然相信所有圆的东西都是鸡蛋。"

这则故事告诫我们，草率从事，会在不知不觉之中陷入荒谬。

266 两只公鸡和鹰

两只公鸡为母鸡争斗，其中一只把另一只赶跑了。

被打败的那一只去到一处隐蔽处，藏了起来。

获胜的那一只则飞起来，落到一处高墙顶上，大声啼叫。

有只鹰立即飞来，把他捉住了。

那只藏在昏暗之中的公鸡从此便无所恐惧地占有了那些母鸡。

这则故事是说，上帝惩罚骄纵者，降恩于谦卑者。

267 蚊子和狮子

蚊子飞到狮子跟前，说道：

“我不怕你，你也并不比我强。如果不是这样，那你究竟有什么力量？用爪子抓，用牙齿咬？女人和男人打架时就是这样干的。我可比你强多了。如果你愿意，就让我们来比试比试。”

蚊子吹着喇叭冲过去，朝着狮子鼻子周围无毛的面部叮。狮子用爪子乱抓自己的脸，生自己的气。

蚊子战胜了狮子，吹着喇叭，唱着凯歌飞走了。

然而，蚊子却被蜘蛛网粘住了。

在就要被吃掉时，蚊子哭泣着说，他跟一些强大的动物作过战，却死在微不足道的动物蜘蛛手里。

这则故事适用于那些打败过大人物，却败在小人物手下的人。

268 狗、狐狸和公鸡

狗和公鸡交朋友，一同上路。

夜幕降临时，他们来到一处树林，公鸡飞到树上，在树枝间栖息，狗就睡在下面的树洞里。

夜色消逝，黎明来临，公鸡习惯地啼叫起来。

狐狸听见了，想吃公鸡，便走过来，站在树下，大声对公鸡说："你是一只好公鸡，对人类有益。你下来吧，让我们唱几支夜曲，一同欢乐一番。"

公鸡回答说："朋友，你从底下走到树根那里，把守夜的叫醒，让他击树伴奏。"

狐狸走过去，叫那守夜的。狗突然跳了出来，咬住狐狸，把他撕碎。

这则故事是说，聪明人也是这样，当他们面临逆境时，能够很容易地让敌人遭受同样的不幸。

269 狮子、狼和狐狸

狮子老了，生了病，躺在山洞里。

除了狐狸，所有的动物都来看望他们的王。

狼便利用这样一个好机会，在狮子面前诋毁狐狸，说狐狸完全瞧不起兽中之王，所以他不来看望狮子。

正在这时，狐狸来了，并且听见了狼说的最后几句话。

狮子对狐狸大声咆哮，狐狸请求给他解释的机会。

狐狸对狮子说："在到这里来的动物中，有谁像我这样为你效劳，

狗、狐狸和公鸡

见第268则，采自1955年人民文学出版社版。

四处奔走，寻访医生，求问可以给你治病的方剂？”

狮子命令狐狸把访得的方子说出来，狐狸说：“如果你能把一只活狼剥了，把狼皮趁热披在身上。”

狼顷刻间便成为一具死尸，躺在那里。

狐狸笑着对狼说：“你不应该挑动大王起恨意，而应该激发大王发善心。”

这则故事说明，有人对别人使狡计，反而使自己陷进了圈套。

270　小牛和公牛

小牛看见公牛干活，同情他如此劳累。

节日到了，人们都放过公牛，捉了小牛去杀了献祭。

公牛见了，微笑着对小牛说：“小牛啊，你是为此才不干活的，正是为了拿你去献祭。”

这则故事是说，危险等待着懒散的人。

271　冠　雀

冠雀落进了捕网里，悲叹道：

“啊，我真是只可怜而又不幸的鸟，我偷的不是金子，不是银子，也不是其他什么贵重的东西，而只是一小粒粮食，就让我丧了命。”

这则故事适用于那种为了一点小利而冒大风险的人。

272 驴和马

驴认为马幸福，因为马得到主人精心照料，食料丰富，而他连麦麸都不能充足食用，还得忍受那么多辛苦。

后来，战争爆发了，军士全副武装，骑上那匹马，驱赶着到处奔跑，最后冲进了战阵，马受伤倒下了。

驴看见了，改变了对马的看法，认为马是不幸的。

这则故事是说，不应该羡慕权贵和豪富，应该想到他们所遭受的嫉恨和危险，从而乐于贫贱。

273 鹰

鹰蹲在岩石上，正居高临下地搜寻，想逮一只兔子。

有人一箭射中了他，箭头扎进鹰的体内，箭杆带着羽翎，留在他的眼前。

鹰见了，说道：

"死于自己的羽翼，这对于我是又一种悲伤。"

这则故事是说，由于亲属的原因而经受危险是令人可怕的。

274 黑人

有人买了一个黑人。

他以为黑人具有那样的肤色是由于先前的主人不关心所致。于

是他把黑人带回家，用了各种去污材料和许多水想把他洗干净。

结果，黑人的肤色没有发生变化，他自己却由于劳累而病倒了。

这则故事是说，天生的东西会始终如一。

275 小鹿和鹿

一次小鹿对鹿说："爸爸，你身躯比狗魁梧，逃跑起来也比狗快，此外还长着那么庞大的角防卫，可你为什么还那样害怕狗呢？"

鹿笑着说："孩子，你说的这些都是事实，可是我只知道一点，那就是我一听见狗叫，就会立即逃跑，我也不知道为什么会这样。"

这则故事是说，任何激励都不可能使天生怯懦的人变大胆。

276 牧人和狼

牧人发现一只初生的小狼，把它捡回家，同他的那些狗一起喂养。

那只小狼长大后，要是有狼来捉羊，他就同那些狗一起去追赶。

当狗群紧紧追赶，但不可能逮着狼，从而转身返回时，他仍继续追赶，直到追上狼，自己以狼的身份分得一份猎物，这才返回来。

要是外面没有狼来捉羊，他就偷偷地咬死一只羊，同狗一起饱餐一顿。

后来，牧人产生疑惑，终于发现了他的行为，便把他吊到树上，杀死了。

这则故事说明，坏的天性不可能养成好的性格。

小鹿和鹿

见第275则，采自1865年英译本。

277 天　鹅

有个富人养鹅，也养天鹅，诚然用途不一样。他养天鹅是要他唱歌，养鹅是为了吃肉。

有一回，应该是让鹅尽自己受饲养的责任。

当时正值黑夜，无法分别是鹅还是天鹅。当天鹅被当做鹅抓来时，天鹅唱起歌来，作为死亡的前奏。

天鹅以善唱歌显示了自己的本性，用歌声避免了死亡。

这则故事是说，音乐常常能延迟死亡。

278 女人和酗酒的丈夫

有个女人，丈夫酗酒。

她想改变丈夫的习性，就想出了这样一个办法。她趁丈夫喝得大醉以后昏睡，像死人一样不省人事，便把他背到背上，送到一处墓穴，放在那里，然后走开。

她估计丈夫该醒过来了，便去敲墓门。

那人问："谁敲门？"

妻子回答说："我来给死人送吃的。"

那人说："好朋友，不要给我送吃的，还是送喝的吧，那样更好。你只提吃的，不提喝的，真叫人难受。"

妻子拍打着胸脯说道：

"啊，我真不幸！我绞尽脑汁想办法，可是一点效果也没有。丈夫啊，你不但没有接受教训，而是变得比原先更糟了，你的嗜好已经变成恶习。"

这则故事是说，人们不应该沉迷于坏行为，因为尽管人们不愿意，但它也会成为习惯。

279 儿子、父亲和画中的狮子

有个老人，天生胆小。

他有一个独生儿子，心性高尚，喜好打猎。

一次老人在睡眠中梦见儿子被狮子杀死了。老人很害怕，担心梦境会实现，于是他造了一座屋子，很华丽，悬在空中，把儿子领到里面，保护起来。

为了让孩子高兴，老人在房间里画了各种动物，其中包括狮子。那孩子欣赏那些画，越欣赏越觉得烦恼。

有一次，他站在画的狮子前面，对狮子说："可恶的野兽，由于你和我父亲虚妄的梦幻，我像坐牢一样，被关在这座屋子里。我该怎么报复你？"

他一面说着，一面便挥手向狮子砸过去，想把那狮子打瞎。

结果，有根尖刺扎进了他的手指，引起肿胀和发炎，直至大腿根，进而出现高烧，很快便夺去了他的生命。

狮子就这样害死了孩子，父亲的用心未能给孩子带来任何好处。

这则故事是说，任何人都不可能躲过劫难。

280 河流和皮革

河流看见水面上漂着一块兽皮，询问它叫什么名字。

兽皮答道："我叫干皮。"

河水哗啦啦地冲击着，说道："你另起个名字吧！要知道，我很快

就会让你变软的。”

这则故事是说，事物很容易恢复它的自然本性。

281　射手和狮子

有个富有经验的射手去到山里打猎。

所有的动物见了他都纷纷逃跑，惟独狮子前来向他挑战。

射手放出一箭，射中狮子，说道：“请你先接待我的使者，看看他怎么样，然后我自己再来进攻你。”

狮子很害怕，想逃跑。

狐狸要狮子放勇敢些，不要逃跑，狮子回答说：

“朋友啊，你骗不了我。要知道，射手的使者就这么厉害，要是他本人亲自进攻，我肯定对付不了。”

这则故事是说，千万不要接近从远处就能构成危险的人。

282　秃　　子

有个秃子把他人的头发戴在头上，骑马驰骋。

刮起一阵风，把那头发吹掉了，引起旁观的人一阵哄笑。那秃子停下来，说道：

“那些原本就不是我的头发离开了我，让我保持我出生时拥有的东西，这有什么好奇怪的？”

这则故事是说，不要为遭遇不幸而苦恼，因为不是与生俱来的东西是不可能保持住的。

283 做客的狗

有人备办酒席,邀请自己的亲友赴宴。

他的狗也邀请另一只狗友说:“朋友,快来呀,到我这里来赴宴。”

那狗友来了,看见丰盛的宴席,站在那里,心里想道:“太好了,现在真让我高兴,真让我喜出望外,我一定要好好吃喝一番。”

那狗这么想着,摇摆着尾巴,望着邀请自己赴宴的朋友。

这时厨师看见那狗尾巴在那里晃来晃去,就一把抓住他的腿,把他从窗户扔了出去。

那狗摔在地上,大声嚎叫着离开了。

有些狗遇见他,问道:“宴席享用得怎么样?”

那狗回答他们说:“我喝了,喝过了量,喝得大醉,连出来的路都不认识了。”

这则故事是说,不要相信那些什么也没有得到的人。

284 摔破神像的人

有个人供奉一座木制的神像。

他很穷,祈求神灵给他造福。

他一再祈求,但却变得越来越穷。他很生气,便抓住神像的腿,向墙上摔去。

神像的头一下子被摔破,从里面撒出了金子。

那人拾起金子,大声说:

“我看你既高深莫测,又很愚蠢。我尊敬你,你不给我任何好处,我打了你,你却给了我这许多好东西。”

这则故事是说，对坏人，你尊敬他，却得不到任何好处，你打了他，却能得到更多的好处。

285 骡 子

有头骡子由于吃大麦，长得很肥。

他跳跃着，自言自语地大喊："我的父亲是一匹奔跑迅速的马，我完全像他。"

后来有一天，必须去干活儿，骡子被赶着奔跑。

等他停下来后，他满脸愁容地立即想起，他的父亲是驴。

这则故事是说，即使时机使人享受荣耀，但是切不可忘记自己的出身，因为人生是不稳定的。

286 马和驴

有人有一匹马和一头驴。

在旅途中，驴对马说："你若是希望我能平安无恙，那就请你从我这里分担一些负载。"

马没有接受。驴疲惫得倒在地上，死了。

这时，主人把所有的货物，还有那张驴皮，都放到马背上。马哀痛地说道：

"啊，我真不幸！我怎么这样倒霉呢？我不愿意分担一小部分负担，现在你瞧，却驮上了所有货物和这张驴皮。"

这则故事是说，强者应该帮助弱者，生活中双方才能共同得救。

287　蚯蚓和狐狸

蚯蚓通常在污泥里藏身。

有一次，他爬到地面上来，对动物们说道："我是医生，通晓医药，就像神医派昂那样高明。"

狐狸听了，对他说："你能给别人治病，怎么没有治治你自己的跛脚呢？"

这则故事是说，如果不打算行动，一切话都是空话。

288　生病的大鸦

大鸦病了，对母亲说："妈妈，你去求神吧，不要哭泣。"

母亲回答说："孩子啊，哪位神会可怜你呢？要知道，有哪位神的祭肉你没有偷吃过？"

这则故事是说，平日树敌过多，困难时便找不到朋友。

289　号　兵

有个号兵吹号集合军队，被敌人俘虏了。

他大喊着说："诸位，请不要无缘无故地杀死我。要知道，我没有杀死你们中的任何人，而且除了这把铜号，我其他什么都没有。"

敌人对他说："正因为如此，你更是该杀，因为你自己虽然不能作战，却鼓动全军投入战斗。"

这则故事是说,那些鼓动邪恶、残暴的统治者作恶的人更应该被打倒。

290 战士和大鸦

有个人很胆小,去打仗。

大鸦一叫,他就把所有的武器放下,一动不动,然后再拿起武器,继续往前走。

大鸦再叫,他又照样停下来。

最后,他说道:"你们想怎么叫就怎么叫吧,只要不把我当做美味品尝就行。"

这则故事讽刺那些非常胆小的人。

291 蛇的尾巴和身体

蛇的尾巴和头争吵,说应该轮到他来带路,不能总是跟在头后面行走。

于是,尾巴带领上路,没有理智地随便爬行,迫使头违背自然地跟着又哑又瞎的他行走,结果把头撞碎了。

这则故事是说,那些企图博得所有的人称赞的国务活动者也会遭受这样的败绩。

292 狮子、普罗米修斯和大象

狮子经常责备普罗米修斯，原因是尽管普罗米修斯把狮子造得体格魁梧，形貌俊美，还给他的嘴里武装了牙齿，给他的脚上装上爪子，让他比其他野兽更有力量，但是狮子说："然而尽管如此，我却害怕公鸡。"

普罗米修斯回答道："你为什么徒然指责我呢？凡是我能造的，你都具有了，只是你的心灵太软弱。"

就这样，狮子自怨自叹，责怪自己太怯懦，最后想寻死。

他正这样寻思，遇见了大象，向大象打过招呼，就站在那里攀谈起来。

他看见大象不停地扇动耳朵，就问道："你这是怎么啦？为什么一刻不停地晃动耳朵？"

这时恰好有蚊子绕着大象飞，大象说："你看见这个嗡嗡叫的小东西没有？要是他钻进了我的耳道，我就会死掉。"

狮子说道："公鸡比蚊子强大多少，我也就比大象幸福多少，我为什么还要去死呢？"

请看，蚊子也有如此大的力量，甚至连大象都害怕他。

293 树木和油橄榄

从前树木聚到一起，决定为自己立王。

他们对油橄榄树说："请你做我们的王。"

油橄榄树对他们说："要我丢下油脂，那是天神和凡人都很珍重的，去做树木的王？"

树木又去对无花果树说:“来吧,请你做我们的王。”

无花果树对他们说:“要我丢下我的甜味和美好的果实,去做树木的王?”

树木又去对灌木说:“来吧,请你做我们的王。”

灌木回答树木说:“要是你们确实想让我做你们的王,那好吧,就请你们到我的荫蔽下来。如果不这样,火焰会从灌木丛里跑出来,吞噬绿嫩的香柏树。”

294 狼 和 狗

狼看见一只肥大的狗戴着脖套,问狗道:“是谁把你拴住,把你喂得这么肥壮?”

狗回答说:“是猎人。”

狼听了说道:“但愿狼不会受这种待遇。要知道,我宁愿挨饿,也不想戴沉重的脖套。”

这则故事是说,不应该以身陷不幸求饱食。

295 驴 和 狗

驴和狗一同行路。

他们看见地上有封封好的信,驴把信捡起来,扯毁封印,打开信,放声朗读,让狗可以听见。

驴说,信里提到饲料,有干草,有大麦,有谷糠。

狗听驴读着那些东西,很不耐烦,就对驴说道:“好朋友,请跳过去几行,或许那里会提到肉和骨头。”

驴把整封信都读完了,也没有发现任何狗想找到的东西。

于是狗对驴说："朋友，仍把信扔到地上，全是些没有用的东西。"

296 墙壁和木钉

墙壁被木钉钉裂，大声说："我什么坏事也没有做，你为什么把我钉裂？"

木钉回答说："肇事者不是我，是在后面狠狠敲打我的人。"

297 冬天和春天

冬天嘲笑春天，指责只要春天一出现，便谁也不会安静。有些人去草地和丛林，或是兴高采烈地采摘花朵，观赏百合或玫瑰，把它们插上头发，有些人则登上船，出海航行，与他邦人结交，谁也不去想会有风暴和骤雨，并且说：

"然而我却像一个专制君主那样进行统治，迫使人们不是抬头望天，而是低头看着地上什么地方，感到恐惧害怕，心满意足地成天待在家里。"

春天回答说："这就是为什么人们总是满心欢喜地摆脱你，我的名字本身甚至都令他们觉得美好，凭宙斯起誓，比所有的名字都美好。在我离开之后，他们记着我；当我出现时，他们疯狂地欣喜。"

298 人和蝈蝈

有个穷人捉蝗虫的时候，捉到一只叫声美妙动听的蝈蝈，要把他

掐死。

这时蝈蝈对那人说："请不要无缘无故地杀死我，我既没有伤害谷穗，也没有毁坏树枝，我只是让翅膀和腿协调动作，发出声音，让路人听了高兴，于人有益，除了声音吵闹一点，你对我找不到任何其他的疵点。"

那人听蝈蝈这么说，就把他放了。

299 女人和农夫

有个女人不久前死了丈夫，她每天想起丈夫就哭泣。

有个邻居种地，想和她接近。于是他丢下牛，过来和她一起哭泣。

那女人问他："你为什么哭泣？"

农夫回答说："我埋葬了一个美丽的女子。每当为她哭泣时，我就可以缓解痛苦。"

那女人说："我也有这种感觉。"

农夫说道："既然我们陷入了同样的悲痛，那我们为什么不互相在一起呢？我爱你将有如爱我那个妻子，你爱我也将有如爱你那个丈夫。"

他这样说，说服了那个女人，同她亲近玩耍。

有个人走来，解开了那些牛，赶走了。

那个农夫回来，找不到牛，哭了起来，还一面哭泣，一面捶打自己。

那个女人来找他，见他悲伤地哭泣，就问道："你怎么又哭了？"

农夫回答说："现在是真哭了。"

300 情人和女人

有个人去找一个女人，夜里偷偷地和那女人相会。

他给了那女人一个暗号，以便能认出他来，那就是每当他到来时，从门外有如小狗吠叫，就给他开门。那女人每次都这样做。

有一个人看见他傍晚顺着那条路行走，知道了他的劣行。于是一天夜里，便远远地偷偷跟随他。此人丝毫没有疑心，到了门前，按惯例行事。跟随的人把一切都看到了，就返身回家。

夜晚来临，那人首先来找这个通奸女人，并且如小狗吠叫，这女人断定是奸夫来了，就熄了灯，以防有人看见他，同时给他打开门。那人进了屋，要这女人。

过了不久，她原来的奸夫来了，按照惯例在门外装小狗吠叫。

屋里那人听见了，知道谁在屋外装小狗吠叫，便起来，从屋里有如一头更大的狗，大声吠叫起来。

奸夫在屋外明白，那人比他强大，就离开了。

301 小偷和旅店老板

小偷住进一家旅店。

他在那里连住了几天，以为能偷到什么东西。

当他什么也没有偷到时，一天他看见旅店老板穿着一件漂亮的新衬衫——因为当时正值节庆——坐在旅店门前，附近不见有其他人，他便走过去，坐到老板身边，同老板闲聊起来。

他们聊扯了足有一个时辰，小偷张开大嘴，并且一面张大嘴，一面像狼那样嚎叫。

旅店老板问他："你这是怎么啦？"

小偷回答说："现在我就告诉你，不过首先我有一事求你，请你保管我这件披篷，因为我不得不把它留在这里。店主大人，我也不知道我怎么会这样张嘴打哈欠，是由于我有什么罪过呢，还是由于其他什么原因，我真不知道，——是这样，我只要这样连续打三次哈欠，我就会变成一只狼，还会吃人。"

他一面这样说，一面就第二次张嘴打哈欠，像第一次那样重又嚎叫起来。

旅店老板听他这么说，相信了小偷的话，心中害怕，站起身来想逃跑。

这时小偷抓住他的衬衫，向他恳求道："请留下，我的好店主，把我的这件披篷拿去，免得我失掉它。"

他一面这么说，一面又张开嘴，开始打第三次哈欠。

旅店老板惊恐不已，担心小偷真会把他吃了，于是扔下自己的衬衫，飞速跑进了旅店。

小偷也抓着那件衬衫，立即跑了。

相信不真实的话的人常常会有这样的遭遇。

302　青蛙和老鼠

从前，动物之间的语言是共通的。

老鼠和青蛙交朋友，邀请青蛙赴宴，领青蛙到一个富人的储存室，那里有面包、干酪、蜂蜜、干无花果和许多其他好吃的东西，对青蛙说："青蛙，你就吃吧，想吃什么就吃什么。"

青蛙对老鼠说："你也到我那里去，把我的好吃的东西好好饱餐一顿。你不用害怕，我会把你的腿拴到我的腿上。"

于是，青蛙把老鼠的腿拴到自己腿上。跳进池塘，拖着被拴着的老鼠。

老鼠快要被淹死时，说道："我虽然将会被你害死，但是活着的动物会为我报仇。"

这时一只鹞子看见老鼠漂浮在水面上，就飞下来捉住他。

就这样，青蛙也同老鼠一起被拉上来，双双被撕碎。

这则故事是说，朋友们的恶主意也会给他们自己带来危险。

303 农夫和毛驴

有个农夫，住在乡下，直到上了年纪，一直没有进过城，要家里人让他去看看城市。

家里人给他套好大车和毛驴，对他说，"你只要赶着毛驴，它们会把你送往城里。"

后来起了风暴，刮得天昏地暗，拉车的毛驴迷了路，来到一处陡峭的地方。

老人看到自己面临的危险，说道：

"宙斯啊，我在什么事情上冒犯过你，以至于我将这样死去，而且不是死在受尊重的马或高贵的骡子手里，而是死在最没有用的毛驴手里？"

这则故事是说，光荣地去死胜过忍辱偷生。

304 父亲和女儿

有人爱上了自己的女儿。

他屈服于爱情，把妻子送到乡下，欲对女儿施暴。

女儿说："父亲啊，你这是不洁行为。我即使委身于一百个男子，也不能屈从于你。"

这则故事是说，要是可能，宁可与野兽同生活，也比受亲属折磨强。

305　傻女儿和母亲

有个女人有个年轻的傻女儿。

那女人到处求女神赐给她女儿智慧。她这样直言不讳地祈求，女儿听见了，记住了她的话。

过了些日子，女儿同母亲一起去到乡下，向院子里张望，看见一头母驴正被一个人暴虐，便问道："喂，你在干什么？"

那人回答说："我在给它灌智慧。"

傻女儿想起母亲每次都是祈求给她智慧，于是请求那人说："喂，那你也给我灌点儿智慧。要知道，我的母亲为此会非常感激你的。"

那人听见了，就丢下驴，糟蹋了那傻女子，败坏了她。

傻女儿事后满心喜悦地去找母亲，说道："你看，妈妈，由于你的祈求，我得到了智慧。"

母亲说："那是神明听取了我的祈求。"

傻女儿说道："不是的，妈妈。"

母亲问："你怎么知道的？"

傻女儿说："是有个人把它灌进我肚里的。"

母亲听了，明白了是怎么回事，说道："女儿啊，你把你原先的智慧也毁了。"

306　水手和儿子

据说有一个水手有个儿子，想让儿子学习文法学。

于是，他让儿子学习这门科学，经过一段时间的教育，使儿子在这方面达到最高境界。

这时儿子对父亲说："爸爸，你看，我已经严格修完了整个文法学，因此我想再学修辞学。"

父亲听了很高兴，又让他修学这门科学，好使他成为修辞学家。

过了些日子，年轻人在家里同父母一起用餐，想向他父母及其他人说明他对文法学和修辞学如何精通。

这时父亲对儿子说："我听说过什么是修辞学，称修辞学是所有科学的宝库，有如一个巨富，它能让人正确地写作。因此，现在不妨试试你的技能。"

儿子回答说："文法学要求按照怎样的规则分配一只鸡，譬如说分配这只公鸡，我这就演示给你们看，文法学确实比其他科学更高超。"

他一面剁鸡，一面说："爸爸，我把鸡脑袋给你，因为你是一家之主，向我们所有的人发号施令。母亲，我把这些爪子分配给你，因为你整天在屋里跑来跑去，忙碌许多事情。你除了两腿外，便再没有什么比它更优越了。我把这死尸的躯干留给自己，因为生活中没有什么更能激起我胃口，让我享受接受教诲的好处。"

他一面这样说，一面开始吃那鸡。

他的父亲很生气，夺下那只鸡，分成两半，说道："首先，我不想把这只鸡留下来，而是想我吃这一半，你母亲吃那一半。至于你，你就吃你凭你那修辞学可以得到的东西吧。"

生活中那些靠设骗局和用语言狡诈地行事的人常常会遭遇这样的结果。

307　小狗和青蛙

有只小狗跟着一个行路人走路。

由于一直没有停歇，天气又炎热难忍，小狗感到非常困乏，到了晚上，便一头倒在一处湖边潮湿的草地上睡着了。

小狗睡得正香，附近的青蛙像通常那样，一起大声鸣叫起来。

小狗被吵醒了，很不高兴。他想，要是立即跳进水里，对那些青蛙狂吠一番，也许能让他们停止鸣叫，那时便可以舒舒服服地睡一觉了。

他这样一连做了好几次，都丝毫不见效果。他只好退了回来，生气地说：

"要是我想让你们这些如此唠叨不休、惹人心烦的东西改变习性，变得文雅而善良，那我就比你们还要傻。"

这则故事是说，对那些傲慢无礼的人，不管人们如何热情劝告，他们也不会把邻人的话放到心上。

308 主人和船夫们

一次，有个主人乘船出海，遇上大风浪，感到非常疲倦，而船夫们由于风暴，得更为费力地划桨。

主人对他们说："你们如果不把船划快点儿，我就用石头砸你们。"

这时有一个船夫说道："但愿我们是在能够找到石头的地方。"

我们在生活中也有类似的情形，我们宁愿接受较轻的惩罚，以躲避较沉重的惩罚。

309 猫和鸡

猫假装过生日，邀请鸡来赴宴。

他注视着那些鸡都进屋后，就关上门，开始一只只地抓了来吃。

这则故事适用于那样一些人，他们怀抱希望而来，结果却与他们的愿望相反。

310 庸　　医

有个人生病，一个庸医认为他没有希望了，然而他却康复了。

过了些日子，医生遇见那人，问那人怎么还活着，虽然他自己对他已经失去希望。

那人回答说，是冥间渡工开恩，放他从那里回来的。那人还说，渡工卡戎已经限定了只有很少几天的时间，要所有的医生都到他那里去接受审查，因为由于医生不用心，许多人都丧了命。

那人继续对医生说："不过你不用害怕，因为我已经告诉卡戎，说你从来就不是医生。因此他已经做了记号，把你从中除名了。"

这则故事嘲笑那些愚庸无能，又无自知之明的人。

311 口渴的冠鸟

冠鸟口渴，来到一只水罐前。

他使劲推那水罐，但没能把水罐推倒。他见那水罐仍然稳稳地立着，自己推不倒它，于是便采用他想出的一个办法。

他把小石子儿一块块投进水罐里，那些石子儿使水从罐底上升，冠鸟终于这样解除了自己的口渴。

这则故事是说，智慧更有力量。

口渴的冠鸟

见第311则，采自1865年英译本。

312 老鼠和青蛙

青蛙劝老鼠游泳，把老鼠的腿拴到自己的腿上。

他带领老鼠到水塘边，他自己是水生动物，非常高兴地钻进水里，而老鼠则由于不适合自己的天性，游着游着，就淹死了。

过了三天，老鼠泡涨成一只皮囊浮动着，鹞子飞过，抓起老鼠漂浮的尸体。青蛙也随着麻绳被拉起来，鹞子立即把他吃了。

同样，有的人怂恿别人冒险，也把自己毁了。

313 病驴和狼

驴病了，狼去看望。

狼开始抚摩驴的身体探察，问驴哪里痛得厉害。

驴回答说："就你碰着的地方。"

坏人也是这样，如果他们显出是在帮助人，为害更大。

314 田鼠和家鼠

田鼠邀请家鼠赴宴，给家鼠摆出了田地里生长的无花果、葡萄和其他坚果，让家鼠吃。

家鼠看出田鼠非常贫穷，就邀请田鼠第二天到他那里去做客。

家鼠把田鼠带到一个富有人家的库房里，一会儿摆上各种肉食，一会儿摆上各种鱼类，一会儿又摆上各种馅饼，好尽情享用。

正当他们坐在这些美食前时，库房管理婆走了进来，吓得他们赶紧逃跑了。

田鼠对家鼠说："你自己在那样丰盛的佳肴之间享受那种美餐吧，我宁可在无忧无虑和自由自在之中享用我那种餐食。"

315 鹞子和天鹅

从前，天性也让鹞子具有天鹅那样的唱歌本领。

后来鹞子听见马嘶鸣，很喜欢马群发出的那种声音，于是就进行模仿。

他们一起放弃原有的声音，非常认真地学。结果，他们既没有学会嘶鸣，又忘记了唱歌。

这则故事是说，模仿不合适的东西会失掉合适的东西。

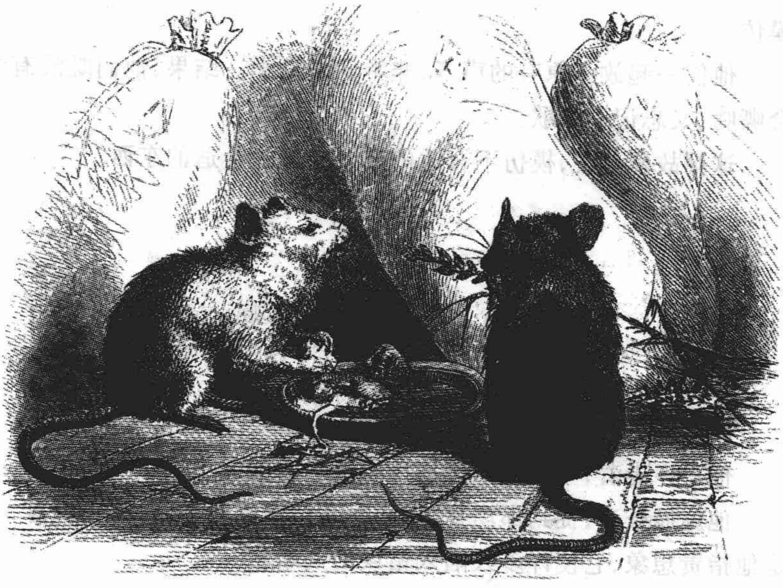
316 捕鸟人和蝉

捕鸟人听见蝉鸣，以为会捉到什么大家伙。

他一面走着，一面凭歌声估计着那动物的大小。

他施展技巧，捉到那动物，发现除了装满歌声外，什么也没有，于是他指责想象，它使许多人陷入错误的判断。

同样，庸人往往显得高于实在。



田鼠和家鼠

见第 314 则,采自 1865 年英译本。

317 牧人和山羊

有只山羊离开了羊群,牧人试图让他返回来。

不管他怎么样或是呼喊,或是吹口哨,都没有用。

这时牧人就扔过去一块石块,不料正好击中那山羊的一只角,牧人请求山羊不要把事情告诉主人。

山羊回答说:“你真是牧人中最傻的人,即使我不说,我这角也会公开声张的。”

这则故事是说,企图掩盖明显的事实的人是很愚蠢的。

318 驴和狼(之二)

驴脚上扎了根刺,到处求医。

许多野兽都不敢承诺,惟有狼答应给他医治,用牙齿从他脚上拔出那根刺。

结果,驴用那医好的脚踢了医治者。

同样,坏人常常以怨报德。

319 小蟹和母蟹

母蟹对小蟹说:“孩子,你为什么总是斜着眼睛,横着走路?应该直着走。”

小蟹对母亲说道:“妈妈,你那样领路,我试着走。”

但是，母蟹只有蹦跳着，才能直行，这时小蟹说她脑子有毛病。

这则故事是说，规劝容易，做起来难。

320 马

马为自己变老而苦恼，因为得去拉磨，不是去打仗。

当他不得不去磨研，而不是打仗的时候，他对面临的命运不禁伤心落泪，怀念往昔。他说：

“磨坊主啊，从前我从军时，我全身装饰，有人紧紧跟随侍候。现在我不明白，为什么竟然让我拉磨，而不是打仗。”

磨坊主对他说：“不要再唠叨过去了。人的命运是变幻的，要知道忍受，或好或坏。”

321 公牛和狮子

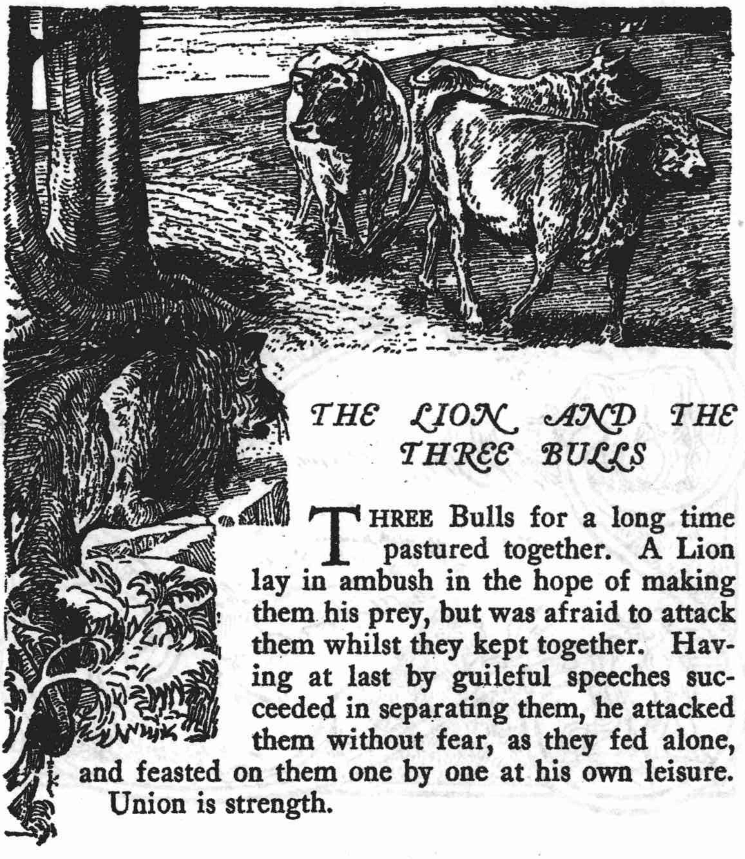
三头公牛在一起吃草。

有头狮子跟着他们，想把他们吃掉。由于公牛们待在一起，狮子无法对付他们。

狮子明白，惟有把他们拆散，才能征服他们。

于是，狮子使他们互相冲突，把他们分开，再选择时机，就比较容易地把他们一一征服了，而当那些公牛团结一致地生活的时候，狮子想征服他们是很困难的。

这则故事是说，团结一致是弱者的生路。



THE LION AND THE THREE BULLS

THREE Bulls for a long time pastured together. A Lion lay in ambush in the hope of making them his prey, but was afraid to attack them whilst they kept together. Having at last by guileful speeches succeeded in separating them, he attacked them without fear, as they fed alone, and feasted on them one by one at his own leisure.

Union is strength.

公牛和狮子

见第321则,采自1927年英译本。

公牛和狮子

见第321则，采自《伊索寓言选》，
许敬言编译，上海商务印书馆1949年版。

322 小鹿和母鹿

鹿母亲劝诫小鹿说道："孩子，你的头上已经长出了角，你的身躯也长得高大，可我不知道你为什么一看见狗过来就跑。"

正在这时候，听见远处有狗跑动。刚才母亲还要孩子站在原地不动，现在她自己却首先开始逃跑。

规劝容易，做起来难。

323 狐狸和狮子

狐狸以助手的身份，与狮子一起生活。

狐狸搜寻野兽的踪迹，狮子去捕捉，然后按功劳分配。

后来狐狸忌妒狮子捕捉野兽显得比他搜寻更重要，于是就自己去捕捉。

结果，正当他试图捕捉一只羊时，他自己却首先成了猎获物。

安安稳稳地当从属比充满危险地掌权要好。

324 油橄榄树和无花果树

油橄榄树讥笑无花果树，说她自己一年中每个季节都是青绿，而无花果树在一定的季节里总会凋零。

正在这时，雪花飘扬而下。雪花发现油橄榄树枝叶繁茂，就栖息在她的枝头，把油橄榄树连同她那美丽的身姿完全压垮了。

与此同时，雪花发现无花果树枝头的叶子掉落殆尽，就没有伤害她，而是让自己直接飘落到地上。

这则故事是说，不适当的美会给拥有者招来耻辱。

325　蜜蜂和牧人

蜜蜂在树洞里酿蜜。

有个牧人看见蜜蜂酿蜜，想把那些蜜取走。从其他地方回来的蜜蜂都围绕着他飞，用刺蜇他。

牧人最后说道："我还是走吧，如果必须被蜜蜂蜇，我宁可不要蜜了。"

不义之财对于追求者来说是危险的。

326　蛇和鹰

蛇和鹰互相缠在一起交战。蛇终于把鹰制伏了。

这时一个农夫看见了，他解开蛇的缠结，使鹰获得了自由。

蛇对此很生气，便把毒投到农夫的饮料里。

农夫无意中正要喝那饮料，鹰飞过来，把农夫手里的杯子撞掉了。

为善者会有好报。

327 葡萄树和山羊

葡萄树上结满一串串葡萄，嫩枝也如果实一样繁茂。

一只山羊非常傲慢地啃着葡萄树，走向那些嫩枝，肆意糟蹋。这时葡萄树对他说：

"你如此傲慢，会受惩罚。要知道，过不了多久，你就会成为祭祀的牺牲，那时我会把酒洒在你身上。"

为恶者往往会自食其果。

328 农夫和狐狸

有个农夫，见邻人庄稼生长茂盛，心中产生嫉恨，想毁掉邻人的庄稼。

他在捕捉狐狸时，把燃烧着的木柴[①] 扔到邻人的庄稼地里。

狐狸从那里经过，取走木柴，按照神的意志，烧毁了那个扔木柴的农夫的庄稼。

坏心眼的邻居往往会首先受到另一些人的伤害。

329 大　鸦

大鸦看见了天鹅，非常羡慕天鹅一身洁净的颜色。

---

① 捕捉狐狸时，用燃烧着的木柴驱赶狐狸出洞。

他以为天鹅那颜色是由于洗澡洗出来的,于是便离开经常觅食的祭台,飞到湖边和河畔去居住。

不管大鸦怎样把身体洗了又洗,也没有能改变他那身颜色,结果却由于缺少食物,丧了性命。

生活方式改变不了自然本性。

330 河流和大海

河流聚在一起责备大海,对大海说:“我们起初是可以喝的,而且很甜美,为什么注入你们的水中之后,便变成咸涩而无法喝的?”

大海知道了为什么指责他,就对河流说:“请你们不要流过来,也不要成为咸涩的。”

这则故事适用于这样一些人,他们无端指责他人,其实他们自己享受着对方的帮助。

331 猎人和狼

一个猎人看见有只狼来袭击羊群,拼命把羊撕碎。

他想捕捉那只狼,就放出猎狗去追,对狼说:“你这个最胆小的野兽,你的力量哪里去了,连这几条狗都对付不了?”

这则故事是说,每个人只有在自己的事情上才是能手。

332 公牛、母狮和猎人

公牛发现一只小狮子在睡觉,就用角把小狮子顶死了。

母狮回来了,为小狮子的死痛苦地哭泣。

一个猎野猪的人从远处看见母狮在那里悲恸,就站在那里对母狮说:

"因儿女被你们咬死而伤心落泪的人还不知有多少呢!"

这则故事是说,一个人用什么标准衡量人,人们也会用什么标准衡量他。

333 狗和铁匠们

有只狗在铁匠家里生活。

铁匠们干活的时候,这条狗就睡觉;他的主人们吃饭时,他就走过去。

铁匠们对狗说道:"为什么如此深重的铁锤的敲击声全然不能把你吵醒,而牙齿如此轻微的摩擦声却会把你惊醒?"

这则故事是说,人们对于显得对他们有利的事情往往能迅速听见,而对于令他们感到不快的事情,他们总是懒散、不在意,听而不闻。

334 狐狸和狮子

狐狸看见狮子被关着，就站在近处狠狠地辱骂狮子。

狮子对狐狸说："骂我的不是你，而是我现在的不幸遭遇。"

这则故事是说，许多有名望的人遭遇不幸的时候，他们会受到卑微之辈的藐视。

335 狗和狐狸

一些狗发现有张狮子皮，就把它撕扯起来。

狐狸看见了，对他们说："要是这只狮子还活着，你们定会知道，他的爪子比你们的牙齿更有力量。"

这则故事是说，有名望的人失去荣耀时，他们会遭人藐视。

336 病鹿

有只鹿病倒了，躺在一处草地上。

动物们都来看望他，把他周围的草都吃光了。

后来，那只鹿的病虽然好了，但是由于缺少食物而耗尽了自己，没草使他丧失了性命。

这则故事是说，拥有过多而无用的朋友，对自己不仅无益，而且会招来损失。

337 小偷和狗

小偷看见狗从旁边经过，便不断给狗扔面包碎块。

狗对小偷说："喂，伙计，你给我滚开。要知道，你的这种不尽的好意更向我说明会发生大事情。"

这则故事是说，有些人大量送礼，表明他们存心不良。

338 野驴和家驴

野驴看着家驴驮着沉重的货物，就指责家驴所受的奴役，说道："我确实很幸福，自由自在地生活，不知劳累地无忧无虑，在山里得到草料。而你完全以另一种方式生活，持续不断地忍受奴役和鞭打。"

正在这时，出现了一只狮子，他不走近家驴，因为有赶驴人同驴在一起，而是向孤单的野驴扑过去，把野驴吃了。

这则故事是说，那些自由无羁、倔强顽拗、固执己见、不要别人帮助的人会迅速遭到不幸。

339 人和种园人

有个人看见种园人正在浇灌蔬菜，就对种园人说："为什么是那些野生的，而不是那些栽种的、辛勤耕作的季节性蔬菜生长旺盛，栽种的蔬菜经常萎蔫？"

种园人回答说："那些野生的蔬菜是由惟一的神挑选的，而我们

的那些蔬菜则是由人的手培植的。”

这则故事是说，母亲的抚养比后母的关心更有利于儿女成长。

340 狗和母狼

狗紧追一只母狼，显示自己腿脚奔跑迅疾，体力充沛，以为母狼逃跑是由于软弱无力。

这时母狼转过身来对狗说：“我不是怕你，是怕你主人的袭击。”

这则故事是说，不要凭他人的高贵以自夸。

341 人、马和小驹

有个人骑着一匹怀孕的骒马赶路。

途中那匹骒马产下一头小驹。小驹立即跟在骒马后面行走，很快感到头晕，于是对他母亲背上的骑者说：

“喂，你看我如此弱小，实在走不动了。要是你把我扔在这里，我会立即死去。然而要是你把我从地上抱起来，把我带到地方，进行喂养，等我以后长大了，我也可以让你骑。”

这则故事是说，希望从谁那里得到回报，就应该首先对他行善。

342 人和库克洛普斯

有一个人，平日为人事事处处虔谨诚实，长时间来一直和自己的孩子们一起温饱地生活，不感困窘，但是后来他陷入了极度的贫穷，

内心非常痛苦，甚至开始责怪神明，并且决定终了此生。于是他拿起一把宽刃剑，前去一处偏僻地方，认为一死了之强过勉强地艰难苟生。

他正走着，忽然发现一个非常深的坑，里面藏着不少金子，是一个巨怪藏在那里的，那巨怪的名字叫库克洛普斯①。

这个人看到那些金子，心中立即充满恐惧和惊喜，于是扔下手中的宽刃剑，抱起金子，高高兴兴地往回跑，去找自己的孩子们。

后来，库克洛普斯来到那个深坑，没有找到金子，却看见坑里放着一把剑，就立即抽出那剑，自杀而死。

这则故事是说，邪恶之人必然会遭恶报，善良之人必然会有善遇。

343 猎人和骑者

有个猎人捉到一只兔子，带着那兔子走着。

他迎面遇见一个骑马人，称说要买他的兔子。那个骑马人从猎人手里接过兔子后，却立即策马而去。

猎人在后面努力追赶，以为可以追上。

当那个骑马人和他相隔很大距离，离他已经很远时，他不得不对骑马人大喊，说道："你就走吧，我已经把兔子送给你了。"

这则故事是说，许多人在东西被抢后，不得不装着乐意把那些东西送人的样子。

---

① 库克洛普斯(Cyclops)是传说中一种只长有一只眼睛的独目巨怪。

344 狼和狮子

狼抓到一头小猪，正叼着那小猪离开，遇上狮子，那狮子立即从狼那里把小猪夺走了。

狼失去小猪后，自言自语地说："我真感到奇怪，我怎样才能把自己抢得的东西保留住。"

这则故事是说，贪婪地强行夺得的他人之物最终是保不住的。

345 年轻人和老妇

有个年轻人在暑热中行路，遇见一个老妇，那老妇正好与年轻人同向而行。

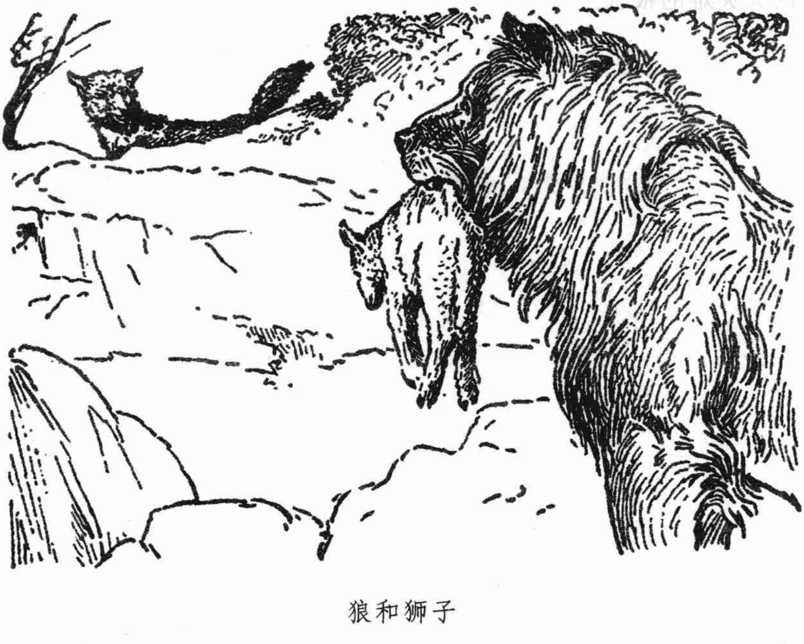
年轻人看见老妇由于暑热和旅途劳累，已经疲惫得头晕目眩，不免怜悯老妇年老体衰。等老妇已经完全无力行走时，他便从地上扶起老妇，背到自己背上试试分量。他正这样背着老妇，邪恶的想法搅乱了他的思绪，激发起欲念。他立即把老妇放到地上，施起暴来。

老妇简单地问道："你在对我干什么？"

年轻人回答老妇说："你太重了，我想去掉你一点肉。"然后重又把老妇从地上扶起来，背到背上。

他们行进了一段路后，老妇对年轻人说："要是你仍然觉得我重，难以承受，那你就把我放下来，再去些肉。"

这则故事是说，有些人为了实现自己的目的，往往装着是无意之举，好像他们是为了其他目的在做那些事情。



狼和狮子

见第 344 则,采自 1865 年英译本。

346 牧人和狼

狼以为服装可以帮助改变外貌，从而获得充足的食物。于是他便把一张羊皮披在身上，混进羊群，想以此欺骗牧人。

到了夜里，牧人把这只狼和羊一起关进了羊圈，把羊圈的入口处关好，把圈栏严严实实地围好。当牧人想吃肉的时候，就用刀把那只狼杀死了。

同样，穿上别人的服装表演，常常会丧失性命，并且发现舞台是巨大灾难的根源。

费德鲁斯寓言

（选译）

三 [illegible]

[illegible]

代　引　言

（原第一卷前言）

寓言创始人伊索发现了这些材料，
我用六音步诗格把它们琢磨润色。[①]
这书有双重意义：既可以引人发笑，
又可用富有智慧的劝告指导生活。
若有人想责备我们，说我们在寓言里
不仅让树木，而且让各种动物说话，
那请他记住，这是用虚构的故事戏谑。

① 费德鲁斯的寓言用六音步抑扬格诗体写成。

1 狼和小羊

狼和小羊口渴欲饮，分别来到
同一条小河边，狼站在河水上游，
小羊远远地站在下游。这时那强盗
受凶残的喉咙激励，想出了争执的理由，
责问小羊道："我想喝水，你为什么给我
把水搅浑？"毛茸茸的小羊颤抖着反驳说：
"狼啊，我怎么能做你责备我的事情，
河水是从你那里流向我喝的地方。"
狼被真理的力量驳倒，继续说道：
"你曾经咒骂过我，在六个月之前。"
小羊回答说："那时我甚至还没有出生。"
狼又说道："那肯定是你的父亲骂过我。"
狼就这样不公正地把哆嗦的小羊撕碎。

这则寓言是为这样一些人而作，
他们以虚构的口实残害无辜的人们。

2 请求有国王的青蛙

当雅典施行公正的法治国势繁昌时，
放纵无羁的自由在公民中引起混乱，

恣情放任松开了他们昔日的嚼铁。
利用党派纷争和秘密的阴谋活动，
僭主皮西斯特拉托斯占领了卫城。①
当阿提卡人为悲惨的奴隶地位哭泣，②
因为此人尽管不残忍，但人们已
不习惯于忍受束缚而发出抱怨时，
伊索讲述了下面这样一则寓言。

“青蛙在自由的池塘里到处游荡，
大声鸣叫着请求尤皮特委派国王，③
让国王用暴力约束他们的放任习性。
神明之父微笑着，给他们抛下一段
不长的圆木，圆木突然坠落池塘，
撞击的声响使胆小的族类惊恐万状。
那圆木插进淤泥，久久地停住不动，
有只青蛙轻轻地从池塘露出头来，
察看了一下国王，招呼所有的同伴。
他们忘了恐惧，争先恐后地游来，
纷纷喧嚷着鲁莽地跳上那根圆木。
在对圆木进行各种嘲辱之后，
他们请求尤皮特另派一位国王，
因为派来的这位国王毫无作为。
尤皮特派去条水蛇，水蛇用锐利的牙齿
把他们一个个俘获。他们无法逃脱
无谓的死亡，恐惧使他们声音哽塞。

---

① 皮西斯特拉托斯(Pisistratus，约公元前600—前527)，贵族出身，立有战功，在人民中有一定威望，公元前560年用暴力夺取政权。雅典人称这种不经过民选而攫取权力者为僭主。

② 阿提卡(Attlica)是雅典乡区，雅典是其首都。“阿提卡人”(Attici)通常代指雅典人。

③ 尤皮特(Jupiter)是古罗马神话中的主神。相当于希腊神话中的宙斯。

这时他们委托墨丘利[①]请求尤皮特，
拯救他们于不幸。尤皮特轰鸣着回答说：
‘因为你们不愿意接受善良的国王，
那就忍受邪恶者吧。’”伊索说：“公民们，
忍受这不幸吧，免得降临更大的灾难。”

3 寒鸦和孔雀

为了使人们不以他人的优越为己荣，
而是按照自己固有的状态度时日，
伊索为我们提供了这样一个例子。

寒鸦心里充满虚幻的狂傲自负，
捡起孔雀蜕落掉下的一根根羽毛，
装饰自己，从而蔑视自己的同族，
混进羽毛绚丽斑斓的孔雀群里。
众孔雀拔下这只无耻之徒的羽毛，
用喙把他赶走。寒鸦受尽虐待，
心情沮丧，希望返回自己的族群，
但又遭同族驱赶，忍受痛心的耻辱。
这时曾遭他轻视的一只寒鸦这样说：
“你原先若是满足于我们故有的巢穴，
乐于接受自然赋予我们的东西，
你就不会遭受他们这样地侮辱，
也不会又如此不幸地遭同族驱赶。”

---

① 墨丘利(Mercurius)是古罗马神话中的神使，相当于希腊神话中的赫尔墨斯。

4 衔肉过河的狗

贪求他人者理应失去自己之所有。

有条狗衔着块肉过河，晃晃悠悠，
看见水面如镜地映出自己的形象，
以为那是另一条狗衔着另一个猎获，
就想把它夺来。但贪婪欺骗了他，
他放弃了嘴里衔着的这块食物，
又未能得到他如此渴望得到的那块肉。

5 母牛、山羊、绵羊和狮子

与强者结盟，从来不会牢固可靠。
这则寓言可以为我的看法作证明。

母牛、山羊和善容忍不公平的绵羊
与狮子结伙，一起去山间林地狩猎。
他们猎得一只体魄高大的鹿，
狮子把猎物分成数份，这样说道：
"我先领取第一份，因为我被称为王；
你们把第二份给我，因为我是盟友；
第三份也应该归我，因为我最强大；
若有谁胆敢碰一碰第四份，那他会遭殃。"
就这样，无耻的强权夺走了整个猎物。

6 青蛙和太阳

看见邻居小偷举行奢华的婚礼，
伊索立即讲了这样一则寓言。

一次太阳想要成亲为自己娶妻室；
青蛙大声鸣叫，直传至高高的天庭。
尤皮特被巨大的喧哗震惊，立即询问
申诉的原由。沼中的居民这样说道：
“现在仅一个太阳，便能使池沼干涸，
把我们赶到干燥的地方，让我们死去，
要是他再生几个孩子，那又将如何？”

7 狐狸和悲剧面具

一次狐狸看见一个悲剧面具，
感叹道：“多好的面孔，只是没有脑子！”
这则故事适用于那些受命运赐予
地位和荣誉，却缺乏通常智慧的人们。

8 狼和鹭鸶

谁期待恶棍作应有的报酬，谁便犯了

双重错误:既帮助不该帮助之人,
自己也难以不遭灾祸地安全逃脱。

狼吞下一块骨头,扎住他的喉咙,
难忍巨大的痛苦,开始一个个哀求,
帮助取出那倒霉的骨头,答应酬报。
鹭鸶终于听信了狼的旦旦信誓,
把自己长长的脖子托付给狼的咽喉,
给狼进行包含巨大危险的治疗,
当他为此向狼索要约定的报酬,
狼说道:“你真不知感恩,既然安全地
把头从我的嘴里抽出,还要求酬报。”

9 责备兔子的家雀

我们将用不多几行诗展示有人
不为自己操心,却愚蠢地责备他人。

兔子被老鹰逮住,痛心地放声哭泣,
家雀责备兔子说:“你那出色的敏捷
哪里去了?双脚为何如此迟缓?”
他正这样说,自己却意外地被鹞鹰抓住,
徒然地大声抱怨呼喊,被鹞鹰杀死。
兔子奄奄一息地说道:“临死的安慰!
你刚才无忧无虑地嘲笑我的不幸,
现在同样地抱怨着哭泣自己苦命。”

10 狼和狐狸受猴子审判

任何人只要一次以谎言玷辱自己，
即使他以后说真话，也会失去信任。
伊索的下述简短的寓言可以作证。

一次狼指控狐狸犯有偷窃罪行，
狐狸否认自己与任何罪愆有涉。
这时由猴子出任法官审判他们。
在双方详细说明了各自的理由后，
猴子这样宣布自己做出的判决：
"狼啊，你显然未遭受你所指控的损失；
狐狸，我相信你偷了你极力否认的东西。"

11 驴和狮子打猎

一个人缺乏勇气，却极力吹嘘自己，
那只能欺骗他人，令知情者耻笑。

狮子以一条小驴做伴，同去狩猎，
他把小驴藏进灌木丛，给以指导，
要他用非同惯常的声音吓唬野兽，
他自己逮住逃出的猎物。长耳朵朋友
立即使出全部力气，放声嘶叫，
新奇的怪异声音给野兽造成混乱。

他们惊恐万状地奔向熟悉的出口，
一个个被狮子的疯狂袭击逮住。
狮子扑杀得筋疲力尽，招呼驴子，
要他停止嘶叫。驴子高傲地问道：
“在你看来，我的声音的威力如何？”
狮子答道：“这还用说，我要是不知道
你的本性和族类，我也会惊恐地窜逃。”

12 鹿在泉水边

遭蔑视的东西往往比受称赞的东西
更为有益，下面的故事可以作证明。

一只鹿喝完泉水，站在水泉岸边，
看见倒映在流水中自己的身影。
正当他惊异地欣赏自己多枝的长角，
责备自己的小脚柔弱纤细的时候，
突然被传来的猎人们的喊声惊起，
立即撒脚奔向平原，轻松的奔跑
使他躲开了猎狗。当他到达树林时，
多枝的长角却使他在林中被缠受阻，
猎狗上前疯狂地撕咬，把他扯碎。
据说那鹿临死时说出了这样的话语：
“啊，我真不幸，直到现在才明白，
我所轻视的东西却对我多么有用，
我所称赞的东西又带来怎样的灾祸。”

鹿在泉水边

见第12则，采自1865年英译本。

13 狐狸和乌鸦

欣悦于狡狯之人对自己的夸奖,
常常会使自己蒙受耻辱而后悔。

乌鸦从窗户里叼得一块奶酪,
飞上高高的树梢,正想把它吃掉,
狐狸见了心嫉妒,这样开言对他说:
“乌鸦啊,你那片片羽毛多么光亮,
你那体态和仪容又与你多么相称!
若你也有好嗓子,便胜过整个鸟类。”
这时愚蠢的乌鸦想展示自己的嗓音,
他一张嘴,便丢掉了奶酪,狡猾的狐狸
迅速用贪婪的牙齿逮住掉下的食物。
这时被骗的乌鸦悲叹自己的愚蠢。

〔这则故事表明,天资多么重要,
思想机敏常常胜过行为鲁莽。〕

14 冒名医生

一个手艺低下的鞋匠迫于贫困,
便远走他乡开始操起行医的行业,
冒名伪造,出售虚假的解毒药物,
不惜花言巧语,传扬自己的名声。

那个城邦的国王当时正身患重病，
卧床不起，为了考验这位医生，
便要来一只高脚杯，把水灌进杯里，
诡称杯中和有那人的解毒药和药物，
命令他自己喝下，答应给他赏赐。
那人害怕死去，当时不得不承认，
并非由于出色的医术，而是由于
人们的愚蠢使他赢得了名医的声誉。
国王把人们召集起来，对他们说：
“现在请你们看看自己多么呆愚，
你们竟然把自己的生命托付给他，
一个甚至都不愿让他给穿鞋之人。”

我讲这个故事适用于这样一些人，
厚颜无耻之徒得益于他们的愚蠢。

15　驴子和老牧人

国家统治者发生变更，贫苦的人们
不会有任何变化，只是变换了主人。
这则短小的寓言可表明这是真理。

一位老年牧人在草地放牧驴子。
骤起的敌人的呐喊使他陷入恐惧，
他招呼驴子赶快逃跑，免得被捉住。
但那驴子懒惰地说道：“难道你认为
胜利者会让我的背驮载双倍的驮篓？”
老人称说不会。“那时为谁服役与我

有什么关系，既然我仍承担往日的负载？”

16 绵羊、鹿和狼

骗子召请卑劣之徒为契约作担保，
那不是想执行协议，而是图谋作恶。

鹿请求绵羊借贷给他一斗小麦，
由狼作担保。绵羊预感到其中的阴谋：
“狼的习性一向是抢劫，然后逃跑，
你也会一跳一跃着逃走，不见踪影，
期限来临，我去哪里向你们索讨？”

17 绵羊、狗和狼

骗子常常会为自己的恶行受惩罚。

好诬陷他人的狗向绵羊索要面包，
好像那是绵羊以前向他的借贷，
为此把狼召来作证，狼声称绵羊
不是借贷了一份，而是整整十份。
绵羊迫于虚假的证言，不得不交付
他从未借贷的那么多东西。未过几天，
绵羊见狼在坑边喝水时掉进坑里，
说道：“这是神明让说谎者付代价。”

18 临产的狗

邪恶之人的媚惑往往包藏着阴谋，
下面的诗行告诫我们要逃避献媚。

有一条狗临产，向另一条狗求助，
请求允许她前去那条狗窝里产崽，
她顺利达到目的。当那狗索讨窝穴时，
她又请求再稍许延展不多时日，
使她有可能把那些狗崽抚养结实。
时期又到，那条狗更坚决地要求
归还窝穴，这狗说道："如果你敌得过
我和我的崽子们，我就让出你的窝穴。"

19 饥饿的狗

愚蠢的企图不但达不到预期的目的，
而且往往还会给图谋者招来毁灭。

一群狗看见河里浸泡着一张兽皮，
为了能比较容易地把兽皮拖来吃掉，
他们便开始喝水，但是在他们触及
那兽皮之前，他们已胀破肚皮死去。

20 年老的狮子、野猪、牛和驴

当有人失去往日的尊贵和荣耀时，
甚至怯懦者也会嘲笑他遭遇的不幸。

当狮子度过华年，失去强壮的精力，
苟延最后一口气息，躺卧不起时，
野猪口泛唾沫走来，用致命的牙齿
不断攻击他，报复往日受到的委屈。
随即牛也来用他那坚硬的双角顶撞
敌人的躯体。驴看见他们不受惩罚地
伤害那野兽，便抬腿敲击狮子的额面。
狮子不禁叹息道："往昔我甚至不允许
强者嘲弄我，你这个自然创造的丑类，
临终前遭你嘲辱，于我是双倍的死亡。"

21 黄鼠狼和人

一次黄鼠狼被人逮住，为能逃避
面临的死亡，央求道："请你宽恕我吧，
我能为你的住宅清除可恶的老鼠。"①
那人说："如果你是为我做这件事情，
那我应该感激你，接受你的请求。

① 当时的古希腊罗马人尚不知道养家猫捉老鼠。

现在你忙碌着是想吃掉剩下的一切，
老鼠本身和老鼠想要吃掉的东西，
因此别希望我会因虚假的效劳放了你。”
那人这样说，便把那无赖交给了死亡。

这则故事说的正是那样一些人，
他们的本意在为自己谋求利益，
却向愚蠢人吹嘘自己虚构的功绩。

22 忠心的狗

意外的慷慨会使愚蠢人感到高兴，
智慧人却会看出其中隐含的诡诈。

夜间的小偷给狗抛去一块面包，
试探扔过去的食物能不能把狗诱惑，
狗说道：“喂，你想以此封住我的嘴，
不为主人的财产吠叫，你算计错了，
因为你的这意外的慷慨令我警惕，
你可能利用我的过失为自己谋利。”

23 胀破自己的青蛙和牛

弱者企图模仿强者，结果死去。

沼塘里的青蛙一次看见公牛，

强烈羡慕公牛如此巨大的体魄，
于是使劲鼓起自己起皱的皮肤，
询问自己的孩子，是否比牛还魁梧。
孩子们回答说不是。他更使劲地
鼓胀自己的外皮，再次询问他们，
谁更魁梧。孩子们称说仍是牛。
青蛙非常气愤，当他越发使劲
鼓胀自己时，他倒下了，胀破了肚皮。

24 狗和鳄鱼

谁给谨慎小心之人提供坏主意，
谁就是白费辛劳，还会招来嘲辱。

据说狗总是一面奔跑，一面汲饮
尼罗河水，以免被河中的鳄鱼捉住。
有条狗这样一面奔跑，一面喝水时，
鳄鱼对狗说道："你就安心地喝吧，
不用害怕。"那狗答道："我本会这样，
若不是知道你对我的肉口滴馋涎。"

25 狐狸和鹳雀

任何人都不要行不义。这则寓言教导，
若有人伤害他人，定会遭相应的惩处。

据说狐狸首先邀请鹳雀去用餐，
把流动的饮料装在平敞的石盆里，
鹳雀腹饥口渴，但不管用什么办法，
始终无法品尝到那美食的诱人滋味。
鹳雀回请狐狸，在长颈瓶里装满
糊状稀粥。他把长喙伸进那瓶里，
饱餐一顿，让客人受尽饥饿的折磨。
当狐狸徒然舔着长颈瓶的脖子时，
我们听说那外邦的飞鸟当时这样说：
“一个人应该忍受以己为例的报复。”

26 狐狸和老鹰

任何高贵之人也应该畏惧卑贱者，
因为机敏的智慧有能力进行报复。

一次老鹰叼走狐狸的新生幼崽，
放进巢里，准备给自己的幼雏作食料。
狐狸妈妈赶上老鹰，向老鹰请求，
不要给她制造如此巨大的痛苦。
老鹰蔑视狐狸，藏身巢窝很安全。
狐狸从祭坛叼来燃烧着的火把，
用熊熊的火焰包围了整棵大树，
惩罚小鹰，给自己的敌人制造痛苦。
为了拯救雏鸟免于死亡的危险，
老鹰恳求着把幼崽无恙地还给了狐狸。

27　害怕牛争斗的青蛙

强者发生抵触，弱者受难遭殃。

青蛙在沼泽地里看见众牛争斗，
说道："啊，怎样的灾难威胁着我们！"
当时另一只青蛙问他为什么这样说，
那些牛为争夺对群体的统治发生争斗，
牛群也在距青蛙很远的地方生活。
"牛群确实远离我们，且并非同族，
但如果有哪条牛被从林间赶出王国，
来到沼泽地藏身，寻找隐蔽的避难所，
那粗壮的蹄子会践踏我们，把我们踩碎，
因此他们的疯狂争斗会殃及我们。"

28　鹞鹰和鸽子

如果有人接受邪恶之人的庇护，
他想寻找帮助，找到的却是死亡。

当鸽子常常能够躲过凶残的鹞鹰，
依靠他那迅捷的翅膀逃脱死亡时，
恶贼便采用欺骗手段，提出建议，
这样诡诈地蒙骗无自卫能力的族类：
"你们为何宁愿这样恐惧地生活，

而不愿立我为王，订立这样的盟誓，
让我保护你们，免遭一切屈辱？”
他们就这样相信了，把自己托付给鹞鹰。
鹞鹰登上王位后，把鸽子一个个吞噬，
用他那残忍的爪子维护自己的权力。
有只幸存者说道：“我们活该受惩罚，
把自己的生命托付给这样一个强盗。”

29 小公牛、狮子和猎人

狮子站在被击倒的公牛身上，
有个猎人走来，要求分享一份。
“我本来会给你，若不是你常这样索要。”
狮子这样说，赶走了无赖。这时有一位
无害的行人来到狮子所在的地方，
他一看见狮子，立即转身逃跑。
狮子温和地说：“你不用这样害怕，
请大胆地取走你的朴实应得的
一份奖赏。”狮子说完撕下块脊肉，
跑进丛林，好让那行人走近猎物。
一个非常出色、值得赞赏的范例：
确实是常常富有者贪婪，贫穷者谦逊。

30 人和狗

有人被一条凶恶的狗咬了一口，

便把面包蘸了伤血扔给那条狗，
因为他听说这样能够治愈伤口。
这时伊索说："不可当着狗面这样做，
那样狗会把我们全都活活地吃掉，
当他知道罪恶会得到这样的回报。"

对于许多人，恶人的成就是一种诱惑。

31 老鹰、野猫和野猪

老鹰把巢筑在一棵高高的橡树上，
野猫在树干上找到一个洞穴产崽，
生活于林中的野猪在树下坑中生育。
这时野猫施以狡诈罪恶的阴谋，
破坏了这种自然和谐的邻里生活。
他顺树干爬进飞禽的巢窝，这样说：
"你和我可能都将遭到不幸的死亡，
因为你也看见，那只可恶的野猪
每天都在刨地，想把树干刨倒，
让我们的儿女掉到地上，更容易吃掉。"
他这样激起老鹰心中的不安和恐惧，
又爬下树干来到长鬃野猪的洞穴说：
"你的孩子们正处于巨大的危险之中，
因为当你带着年幼的猪群觅食时，
老鹰正准备好要抓走你的幼崽。"
这个阴险的家伙在这个洞穴也引起
恐慌之后，便爬进自己安全的窝穴，
夜里蹑手蹑脚地悄悄从那里爬出，

为自己和自己的孩子们四处觅食，
白天则装着心怀恐惧不停地张望。
老鹰害怕巢窝倾覆，待在树枝间，
野猪为躲避劫掠，不敢离开洞穴。
结果怎样？他们和儿女都一起被饿死，
为野猫和他的子女提供了丰盛的食物。

口是心非的人如何经常制造不幸，
愚蠢的轻信者可以从这里吸取教训。

32　老鹰和乌鸦

任何人反对强者都不会安然无恙，
特别是若有人出谋划策，存心不良。
暴力和邪恶为害，一切都难逃毁灭。

老鹰抓起一只乌龟飞向空中，
乌龟把身体藏在坚硬的角质小屋里，
老鹰怎么也无法伤及隐藏的乌龟。
一只乌鸦从空中飞来，挨近说道：
“你用爪子逮得一件极好的猎物，
但我若不向你指点如何对付它，
那你会徒然地被沉重的分量累乏。”
乌鸦于是教导说：只要放开猎物，
从高空抛下，让坚硬的甲壳撞击岩石，
龟壳被撞碎，便可轻易地享用美食。
老鹰听乌鸦这样说，按乌鸦的话去做，
同时慷慨地分给教导者一份食物。

天生的护卫本来使乌龟安然无恙，
结果悲伤地死去，敌不过两个对手。

33　两只骡子和强盗

两头骡子背负重载行走于旅途，
一头驮着筐篓，里面装着钱财，
另一头驮着口袋，里面装着麦类。
前者傲于自己的驮载，高昂脑袋，
晃动颈脖上挂着的铜铃响声清脆；
同行者步履安静，默默地跟随在后。
一伙埋伏的强盗突然向他们扑来，
搏斗中用铁刃砍伤了前面那一头骡子，
抢走了钱财，对便宜的麦类不屑一顾。
那头遭抢劫的骡子哭泣自己的命运，
另一头这样说道："我高兴自己受蔑视，
因为我既没有丢失东西，又没有遭伤残。"

由此可见，贫穷会给人带来平安，
财富是一切严重的不幸和屈辱的根源。

34　鹿和牛

鹿在茂密的丛林中的藏身处被惊起，
为躲避猎人追捕，摆脱面临的死亡，
心怀恐惧地跑进邻近的一座庄园，

非常顺利地把自己藏进一处牛厩。
牛对隐藏的鹿询问道:“不幸的家伙,
你想干什么,心甘情愿地奔向死亡,
盲目地把自己的生命托付给人类的居处?”
那鹿恳求道:“只是请你们不要出卖我。
一有机会,我就冲出去跑回树林里。”
这时夜晚的昏暗夺去了白天的光明,
牧牛人送来草料,未看见藏身的鹿。
所有的牧人都这样不断地来来去去,
谁也没有注意,甚至连管家走来,
也丝毫没有觉察。那鹿心里高兴,
热忱地感谢那些牛一直保持冷默,
在危难时刻,为他提供庇护的处所。
有头牛答道:“我们希望你能获救,
但若是那位长有百只眼睛者前来,
你的生命将会面临巨大的危险。”
这时庄园主人用完晚餐返回家来,
因为想到他平日对牛群有失照料,
便来到牛厩:“怎么就这么点草料?
麦秸也没有了。清除这些蛛网,
又该花费多少辛劳?”他四处查看,
无意间发现高高竖起的多杈鹿角,
便立即召来奴仆,吩咐杀死那鹿,
把猎物交给他。这则寓言告诉人们,
主人观察自己的事情最为锐敏。

35　老太婆和酒坛

老太婆看见一只空酒坛倒在地上，
法勒尔努斯[1] 积淀和优良的陶质坛子
仍然浓烈地散发着令人愉快的香气。
老太婆伸过鼻子贪婪地嗅了嗅，说道：
“甜美的东西啊，想你昔日该多么香美，
虽然一点点剩余都如此馥郁扑鼻。”

知道我的人会理解这则故事的含义。

36　雪豹和牧人

受屈辱者常常会做出同等的回报。

从前有只雪豹无意中掉进了深坑，
农人们看见后，有的拿着棍棒赶来，
有的投掷石块，只有少数人心生怜悯，
看到雪豹必然会死去，不愿再伤害，
扔给雪豹面包，好让他维持生命。
夜晚来临，人们纷纷放心地回家，
以为第二天便可看到死去的雪豹。
但那雪豹刚刚恢复衰弱的体力，

① 法勒尔努斯(Falernus)是意大利坎佩尼亚城市，那里产的葡萄酒非常有名。

便立即灵活地纵身一跃，跳出了深坑，
迈开迅疾的脚步，奔向自己的居处。
仅仅过了几天，雪豹便走出丛林，
伤害牧人的牲畜，杀死一个个牧人，
迸发的怒火使他疯狂地蹂躏一切。
这时怜悯过野兽的人为自己担忧，
不惜失去财富，但求保全生命。
雪豹说道："我记得谁用石块袭击我，
谁给过我面包：你们不用担心害怕，
我回来只与那些伤害过我的人为敌。"

37 伊索和农夫

经验丰富之人比占卜者更可信，
人们这么认为，但未说明原因，
我的这则寓言会为你晓明究竟。

农夫的羊群里产下了一群羊羔，
个个长着人脑袋。农夫为异象惊恐，
心怀忧虑地跑去向占卜师们求问。
一个占卜师答称那是主人的脑袋
会遭遇危险，惟有献祭能禳灾。
另一个占卜师认为他妻子有外人，
表明那女人将会为他人生儿子，
不过可用丰盛的祭奠祛邪恶。
众说纷纭，各持一说不相谋，
给忧虑的心灵增加更大的忧伤。
素以感觉敏锐著称的伊索前来，

天性使他向那人提出应有的忠告：
“蠢人啊，你若是想免除异象，
那就让你的那些牧人娶妻室。”

38　卖肉人和猴子

行人看见肉铺里挂着一只猴子，
夹杂在其他肉类和各种食物之间。
行人询问猴肉口味，卖肉人笑答道：
“有什么样的脑袋，就会有什么样的滋味。”
我看这话是在开玩笑，并非事情本质，
因为俊俏者中常常不乏邪恶之徒，
形象丑陋者中却常常会有高尚者。

39　伊索和寻衅者

顺利的结果常使许多人陷入不幸。

有个寻衅者无端向伊索投掷石块，
伊索说：“这样很好。”然后给他一阿斯①，
补充说：“请神明作证，我身边就这一点钱。
但我可以指点你从哪里可以得到更多。
若富有显贵之人前来，你也这样
向他扔石块，你会得到应有的奖励。”

① 阿斯(ass)是古罗马最小的货币单位。

那人接受劝告，按伊索的指导去做，
但是希望欺骗了愚蠢的狂妄无礼，
那人被捉住，遭到钉十字架的惩处[①]。

40 苍蝇和骡子

苍蝇蹲在车辕上，对骡放声大喊，
“你怎么这样缓慢，显然不想快走？
你要当心，我会用刺蜇你的颈脖。”
骡子回答说：“我不会为你的话所动，
我惧怕的是那个在车前椅上就坐之人，
他无情地挥动鞭子给我驾上辕轭，
给我的嘴里戴上挂满吐沫的嚼铁。
因此请你收起这无聊的傲慢无礼，
我自知道何处该缓慢，何处该快跑。”

真正应受这则寓言嘲弄的是那些
自己无勇气，却好作空洞威胁的人。

41 狼和狗

我简明地叙述寓言一则，自由多甜美。

一只消瘦的狼与一只肥胖的狗

---

① 钉上十字架是对奴隶的惩处手段。

不期相遇，接着他们互致问候，
停在道边："请问你何以如此油亮？
你吃什么食物使身体如此壮健？
我远比你强大，却饿得快要丧命。"
那狗简单地答道："你也会变得这样，
如果你也能同样地为我的主人服务。"
狼追问道："什么服务？""让你看门槛，
夜间不让小偷进入主人的住屋。
人们给我面包，主人从自己的餐桌
扔给我骨头，仆人们也随意抛吃食，
他们不想吃的东西都成为我的美味。
就这样，我不费劲地便可把肚子填满。"
"这我很愿意，因为我现在得忍受
风暴雨雪，在林中过着艰辛的生活。
我能那样地生活该会是多么轻松：
住在屋檐下，无忧虑地享受充足的食物。"
"那就跟我走吧。"他们一起走去，
狼看见那狗的颈脖有锁链擦伤的痕迹：
"朋友，那是怎么回事？""没什么？""请说说。"
"因为我凶猛，人们白天便把我拴住，
好让我白天睡觉，夜间能警觉不眠。
昏暗时我被解开，到处游荡巡视。"
"如果我想去哪里，能不能就去哪里？"
狗答道："那不行，""狗啊，你就这样享受吧，
我不愿让自己受管束而失去自由。"

42 姐妹和兄弟

接受训诫以后要经常对照自己。

有人有一个女儿，那女儿非常愚蠢，
还有一个儿子，那儿子俊美无比。
姐弟一起玩儿童游戏，偶然看了看
安装在母亲的靠背坐椅上的镜子。
弟弟夸耀自己的容貌，姐姐很生气，
忍受不了弟弟自吹自擂的玩笑，
把它们统统视为是对自己的嘲辱。
女儿返身跑去找父亲，进行报复，
心怀强烈的妒意，极力责备弟弟，
说他身为男孩，却动女孩的东西。
父亲搂住儿子和女儿，亲吻他们，
让他们分享亲切的爱抚，对他们说：
“希望你们俩每天都能照照镜子，
但愿你不要让懒散恶习毁了美貌，
但愿你能让优良的德行胜过外表。”

43 公鸡和珍珠

一只公鸡幼雏站在秽堆上，
寻找食物，发现一颗珍珠：
“你多珍贵啊，掉到这地方！

要是有知道价值的人看见你，
你就会立即恢复原有的光辉。
尽管我发现了你，却是为
寻食而来，于你我均无益处。”

我为不明我之人叙述这寓言。

44　工蜂、雄蜂和黄蜂

工蜂在一棵高大的橡树上筑完巢，
懒惰的雄蜂宣称那是他们的住屋。
争执被提交法庭，黄蜂充任法官。
黄蜂清楚地知道争执双方的情形，
便向争诉两方提出这样的条件：
“你们的体形相似，身体颜色相同，
事情出现疑问完全情有可原，
为使判决不会因考虑不周而失误，
请你们拿走蜂房，把蜡房一一注满，
以便根据蜜的滋味和蜂房的式样，
看出谁建造了它们，现在就为此争论。”
雄蜂拒绝这样做，工蜂接受条件。
这时黄蜂立即做出了这样的判决：
“现在很清楚，谁建造了蜂房，谁没有建造。
因此我把劳动的结果交还给工蜂。”

无须对这则寓言再作什么解释，
如果雄蜂对这样的判决没有异议。

45　紧张和松弛

有个雅典人看见伊索与一群
顽童们玩耍果核，便站在一旁，
嘲笑伊索昏庸。那伊索却一向
惯于嘲笑人，而非受人嘲笑，
便把一张松弛的弓置于街心：
"聪明人，猜猜我为什么这样做。"
人们拥来围观，那人久久凝思，
仍不解伊索所设问题的含意，
只好服输，智慧的胜利者说道：
"若是你总是抻开弓，弓会折断，
你若是松开弦，却随时可使用。"

有时人也该让心灵松弛，
好让它能更好地为你思想。

46　蝉和猫头鹰

如果一个人不能让自己友善仁爱，
必然会为自己的傲慢遭受惩处。

蝉作为邻居令猫头鹰深感厌烦，
猫头鹰通常在暗夜里外出觅食，
白天则潜伏在树穴中睡眠休息。

猫头鹰请求蝉不要鸣叫，蝉却鸣叫得
更加起劲。猫头鹰重又发出请求，
蝉越发放声嘶鸣。猫头鹰看到自己
孤独无助，自己的请求被蝉蔑视，
于是便心计狡猾地对蝉絮叨一番：
“由于你的歌声驱走了我的睡意，
我听那歌声如同阿波罗演奏竖琴，
使我渴望把神液呷饮，那是帕拉斯①
赠我的礼物。你若不嫌弃，也请前来，
让我们一起饮宴。”蝉也正口渴难忍，
并听到自己的歌声很受对方的赞美，
便欣然飞去。猫头鹰走出自己的洞穴，
追赶上去，把颤抖的蝉交给了死亡。
就这样，蝉死后给了当时不愿给的东西。

47 神明选树

从前神明们选择树木，让它们
归自己保护，尤皮特选择橡树，
维纳斯喜欢香桃木，福波斯喜欢月桂②，
库柏勒喜欢松树，海格立斯喜欢白杨③。
弥涅尔瓦很是诧异，询问他们为何④

---

① 帕拉斯（Pallas）是雅典娜的别称，猫头鹰是雅典娜的圣鸟。

② 维纳斯（Vanus）是古罗马神话中的爱神，相当于古希腊神话中的阿佛罗狄忒。福波斯（Phobus）是阿波罗的别称。

③ 库柏勒（Cybele）是小亚细亚女神，被称为大神母。海格立斯（Hercules）是古希腊神话中的大英雄赫拉克勒斯的拉丁名字。

④ 弥涅尔瓦（Minerva）是古罗马神话中的工艺女神，相当于古希腊神话中的雅典娜。

选择不结果之树，尤皮特说明原由：
“我们认为，果实难买荣耀。”
“让他们想说什么就说吧，
橄榄树结果实更令我珍爱。”
众神之父和凡人创造者说道：
“女儿啊，难怪人们都说你聪慧。
我们所赐荣誉若无益处，便毫无意义。”

这则寓言教导人们，不作无益之劳。

48　孔雀和尤诺

孔雀来到尤诺面前，心怀冤屈，
因为女神没有赐给他夜莺的歌声，
所有的鸟类对夜莺的歌声惊服不已，
而他一张口发声，便立即招来嘲辱。
这时女神为了劝慰他，对他这样说：
“你以优美的形态超群，以高贵取胜；
宝石的光辉在你的颈脖熠熠闪烁，
斑斓的颜色装饰你那灿烂的尾羽。”
“若声音不美，无声的外表有何用途？”
“命运分配给你们各个不同的方面，
给你外表，给鹰力量，给夜莺歌声，
把吉兆赋予大鸦，把凶兆赋予乌鸦，
每人应满足于分配给他的那种才能。”

请你不要追求没有给你的东西，
以免陷入空洞的希望而满腹怨恨。

孔雀和尤诺

见第48则，采自1865年英译本。

49 伊索和饶舌者

伊索独自一人侍候一个主人，
主人要他尽可能快一点准备午餐。
他去寻找火种，找遍了好几家邻人，
最后终于找到火种，点着了油灯。
他为了不像来时绕着弯儿走远路，
便抄较近的路线：直接穿过广场，
好赶快回家。人群中有个饶舌者问道：
“伊索，你为何在晴朗的大白天点油灯？”
“我在找人。”他这样说，便匆匆回家。
那位令人厌烦的饶舌者仔细体会，
终于明白，老人不把他算作人者，
因为他不合时宜地取笑忙碌之人。

50 驴和祭司

一个人若出生不幸，不仅在世时
生活会凄惨艰辛，甚至在他去世后，
命定的艰难困苦仍会继续跟随他。

库柏勒祭司在他们漫游化缘时，
常常赶着一头驴，驮着他们的杂物。
在那头驴死于劳累和鞭打之后，
祭司们剥下驴皮，用它做成一面鼓。

有人询问他们，他们如何处置了
他们的那只宠物，他们这样回答说：
“那驴原以为死后能够享受安逸，
可他死后却继续遭受别样的鞭打！”

51　狐狸和葡萄

狐狸受饥饿折磨在高高的葡萄树下，
使出最大的力气跃起，想吃那葡萄。
但他怎么也得不到，离去时这样说：
“你还没有长熟，我可不想吃酸的。”

有些人于事力所不及便言词诋毁，
应该抄录这些寓言给自己作示范。

52　马和野猪

口渴的马前往常去的地方饮水，
野猪在那里洗澡，把浅滩的水搅浑。
由此发生争执，嘀声响亮的马气愤地
去求人类帮助。他让人骑上自己的后背，
兴奋地回来打击敌人。据说那骑马人
用投枪杀死野猪以后，对马这样说：
“我很高兴接受了你的请求帮助你，
因为我既得到猎物，又知道你如何有益。”
从此便让马不情愿地戴起了辔头。

马悲伤地说："我真愚蠢，为一点小事，
去寻求惩罚，却为自己找到了奴役。"

这则寓言给愤怒的人这样的教诲：
宁可容忍，也不要把自己托付给他人。

53　爬进铁匠铺的蝮蛇

若有人用恶毒的牙齿攻击更尖锐之物，
愿他抄录这则寓言给自己作借鉴。

一次蝮蛇爬进一处铁匠作坊。
当他试探有什么东西可作食物时，
他咬住一把锉。那锉毫不退缩，
说道："傻瓜，你怎么用牙齿伤害我？
我的习性却是啃各种类型的铁器。"

54　狐狸和山羊

每当狡猾之人陷入危险的境地，
常会从他人的不幸中为自己找出路。

有只狐狸意外地掉进一口井里，
高高的井沿使他怎么也爬不上来，
有只山羊口渴，来到那口井边。
山羊询问狐狸井水是否甜美，

是否充盈，狐狸要弄欺骗伎俩：
“朋友，快下来，这里的水实在甜美，
以至于我怎么喝也没有觉得喝够。”
大胡子随即跳了下去，狐狸凭借
山羊高高翘起的犄角，爬上井沿，
把山羊留在井下，困在浅水坑里。

55 两只口袋

尤皮特给我们每个人背上两只口袋，
把装着自己过错的口袋甩在后背，
把装着他人过错的口袋挂在胸前。

由此我们不能看见自己的过失，
当别人犯有过错时，我们秋毫明察。

56 财 神

勇敢的人鄙弃财富理所当然，
因为富有的钱柜损害真正的荣誉。

海格立斯由于勇敢被接到天庭，
对所有向他致意的神明一一问候，
当普路托[①] 走来，虽然此神乃命运之子，

---

① 普路托(Pluto)是财神，古希腊神话又名普路托斯(Plutus)。

他却转过脸去。天父询问缘由，
他说:“我憎恶他,因为他与恶人为友，
并且以财富为诱饵,败坏一切。”

57 关于人类命运

当有人抱怨自己的不幸命运时，
伊索编造了这样一则寓言安慰他。

轮船受狂风暴雨袭击,颠簸于海上，
水手们泪流不止,充满死亡的恐惧;
突然天空又发生变化,一片晴朗，
海船又开始平安地借助顺风航行，
水手们也心情振奋,欢悦无比。
饱经风险而睿智的舵手这时这样说:
“你们应该高兴适度,忧伤有分寸，
因为整个生活包含着忧伤和欣悦。”

58 伤害善心人的蛇

帮助为恶者,事后会后悔。

有人捡起一条被寒冷冻僵的小蛇，
放进怀里温暖,发善心伤害了自己，
因为那蛇暖和后,立即把那人咬死。
另一条蛇询问这蛇为什么这样回报，

答道："让人们知道不要对恶人行善。"

59 西摩尼得斯

学者的财富随身所有。

西摩尼得斯① 写得一手出色的抒情诗，
为了较为容易地忍受贫困的压迫，
他开始周游亚细亚各个著名城邦，
吟诵诗歌颂扬胜利者，获得报偿。
在他这样挣钱，变得富有之后，
他计划循行海路，返回自己的故乡，
人们说他原出生于希奥斯岛②。
他登上海船，那船受狂恶的风暴袭击，
也由于自身陈旧，在开阔的海面被摧毁。
有人忙于藏钱财，有人忙于藏珍宝，
那是生命的保障。这时有人询问诗人：
"西摩尼得斯，你不拿些自己的财物？"
诗人答道："我的财富都随身所有。"
当时只有少数人游起，许多人溺毙于
沉重的背负。强盗袭来，掠走一切，
幸存者又一文不名。古城克拉佐墨奈③
距离不远，落难人来到那座城市。

---

① 西摩尼得斯（Simonides，约公元前556—前468）是古希腊著名抒情诗人。据说在古希腊诗人中，他第一个以作诗收取报酬。通常认为，"我的财富都随身所有"这句话系古希腊七哲之一比阿斯（Bias，公元前6世纪中期）所说。

② 希奥斯岛（Chius）在小亚细亚西部近海。

③ 克拉佐墨奈（Clazomenae）是小亚细亚西部海滨城市。

有一位市民颇为喜好诗词文章，
由于经常阅读西摩尼得斯的诗歌，
对这位异域他邦的诗人非常崇敬，
居然根据语言认出诗人，无比热情地
邀请诗人去他家里，送给诗人
衣服，钱物，奴隶。其他落难人却
身挂书板乞讨。偶然与他们相遇，
西摩尼得斯说道："我说过我的财富
都随身所有，你们夺得的却尽失去。"

60 大山分娩

大山分娩，发出异乎寻常的呻吟，
使得整个大地充满巨大的期待。
结果只生了只老鼠。这故事写给这些人，
他们好夸口允诺，结果却微不足道。

61 蚂蚁和苍蝇

〔这则寓言教导只从事有益的劳动。〕

一次蚂蚁和苍蝇发生激烈的争论，
他们谁更有益。苍蝇首先作说明：
"你怎么能拿自己与我们的荣耀相比拟？
我在祭坛上宇宙间逗留于神明的祭品，
不管哪里有献祭，我首先品尝一切，

只要我愿意，我时常坐于国王的头顶，
啜吮贵妇们的热烈诚挚的亲吻，
不作任何劳动，享用最美好的食物。
村妇啊，难道你接触过类似的美食？”
“与神明同席用餐确实荣耀非凡，
可这荣耀只属于应邀者，不属招厌者。
你经常光顾祭坛？你一到便会受驱赶。
你提到国王们的脑袋和贵妇们的嘴唇？
对本该缄默的事情你却自夸不羞惭。
你不用劳作？需要时你会一无所有。
每当我勤勉地收集谷粒贮藏过冬时，
我见你在墙壁旁的秽土堆上填肚皮。
当你在严寒中瑟缩着被冻死的时候，
我却安然无恙地藏身于富足的居处。
夏天你不断烦扰我，冬天你沉默不语。
我的这些话已足以回答你的傲岸。”

这则寓言区分人们的不同特征，
他们中谁用虚假的荣耀美化自己，
谁以美德作为自己真正的装饰。

62 行路人和强盗

两个兵士旅途中遇上一个强盗，
一兵士立即逃跑，另一个站定反抗，
用强健的右臂奋力保护自己的平安。
强盗被打倒，胆小者立即跑过来，
抽出佩剑，摔掉披篷，大声喊道：

蚂蚁和苍蝇

见第61则，采自1865年英译本。

“让他过来吧，我会使他知道，
他在攻击什么人。”这时另一个说道：
“我本希望你至少能用语言帮助我，
对那些话信以为真，作战更勇敢。
现在请收起佩剑和你那些空话吧，
用来蒙骗那些不了解你的人们，
我已亲自体验你如何拔腿逃跑，
知道你那股勇气如何不可凭信。”

这则寓言可以说给这样的人听，
他平安时英勇可佳，遇险时即刻逃逸。

63 歇顶者和苍蝇

苍蝇落在一位歇顶者的光亮脑袋上，
歇顶者扑打苍蝇，却拍了自己一掌。
这时苍蝇嘲笑道：“你想用死亡惩罚
小小飞虫的叮咬，你又该如何作自惩，
当你给自己带来如此不公正的羞辱时？”
那人答道：“我将宽恕我自己的过错，
因为我知道这不是要故意伤害我。
而你，令人蔑视的族类中邪恶的家伙，
以汲取人类血液为乐的可鄙东西，
我甚至愿忍受更大的不快好让你丧命。”

这则寓言教导我们，把仁慈给予
偶然过失者，至于那些故意为恶者，
依我看，给予他们任何惩罚都应该。

64　丑角和村夫

错误的爱好常常会使人们陷入谬误，
当人们以它为依据做出错误的判断时，
鲜明的事实会使他们不得不悔悟。

有位富人准备举办豪华的娱乐，
邀请各类人表演，答应优厚的酬赏，
只要有人能表演各种新奇的节目。
许多表演者纷纷前来竞争荣誉，
其中有一位丑角，精于都市幽默，
声称他将表演一个特殊的节目，
那样的节目从未在剧场表演过。
消息传开，全城人民为之轰动，
剧场的座位难以满足人们的需求。
那位丑角登上台来，独自一人，
没有任何道具，没有任何助手，
期待本身使剧场里寂静无声息。
丑角突然把自己的头埋进衣襟里，
放声模仿猪崽啼叫如此逼真，
以至于以为他把猪崽藏在外袍里，
要求他抖开衣襟。他按要求展示，
什么也没有发现，观众称赞不已，
对他报以经久不息的热烈掌声。
这时有位村夫喊道："请神明作证，
他不可能胜过我。"并且当即宣布，
第二天他将作更为出色的类似表演。

观众更为拥挤，这时人们的兴趣
已不在观看表演，而在准备嘲辱。
两人一同登台，小丑首先模仿猪叫，
引起热烈的掌声，激起大声的欢呼。
这时村夫带着自己用衣服罩着的
一头猪崽(其实他确实带着猪崽，
尽力掩盖，因为未发现前者携带)，
他偷偷拧了一下隐藏的猪崽的耳朵，
猪崽痛得用他本来的声音嘶叫。
人们大声叫喊，宣称小丑模仿得
更加逼真，用木棍把村夫赶出大门。
这时村夫从衣襟下取出那只猪崽，
用确凿的证据指出人们可耻的错误：
“它会宣告你们是一些怎样的评判者！”

65　公牛和牛犊

公牛的犄角被一座狭窄的门扇卡住，
怎么也无法穿过那扇门进入牛圈，
牛犊给公牛示范该如何转过身子。
公牛道：“住嘴，你尚未出生我就知道。”
愿人们记住，不要教训比自己聪慧者。

66　猎狗、野猪和猎人

在对付各种勇猛迅疾的野兽中，

猎狗一向非常出色地为主人效力，
现在迫于老迈的年纪，开始变衰弱。
他一次与一只毛茸茸的野猪搏斗，
逮住野猪的耳朵，但业已松动的牙齿
使他张着嘴失掉了猎物，猎人很懊恼，
责怪猎狗。老年猎狗回答猎人这样说：
“你失望的是我的力气，不是我的精神，
如果你指责我现在，那请你称赞我过去。”

菲勒图斯，你知道我为何写这则寓言。

67 伊索和作家

有位作家给伊索读完自己的劣作，
不吝赞语地极力推崇自己的作品。
他很想知道老人持什么看法，说道：
“难道有什么令你觉得我言过其实？
我并非徒然对自己的才能充满自信。”
那作品拙劣至极，伊索受尽了折磨，
说道：“我完全同意你进行自我称赞，
因为你永远不可能从其他人那里听到它。”

68 驴和竖琴

驴看见地上放着一把竖琴，
便走过去伸过蹄子触击琴弦。

驴听见琴声后说道："一件好东西，
可是不走运，因为我不通晓技艺。
若是有哪位更为内行之人看见它，
它定会以优美的奏鸣取悦他的耳朵。"

才能常常这样毁灭于不幸的遭遇。

69 两个新郎

两个青年同时向一个姑娘求婚，
富有家境战胜了贫穷的家庭和容貌。
当约定的完婚日期很快到来的时候，
另一个钟情人忍受不了心中的痛苦，
满腹愁怨地来到附近的一座园子，
那园子距一座庄园不远，富有的新郎
将从那里把姑娘从母亲的怀里接走，
城里的住所令他觉得过分窄小。
婚礼游行开始，人们纷纷赶来，
许门① 举着结婚火炬在前引路。
有条小驴站在那座园子门口，
那驴经常把穷青年送来这里。
人们立即把驴牵来交给姑娘，
免得路途艰难损伤了姑娘的嫩足。
突然天空中——准是维纳斯大发慈悲——
狂风骤起，霹雳阵阵，电光闪烁，
浓密的乌云使白昼变成昏黑的夜晚。

① 许门(Hymen)是婚姻之神。

光亮从眼前消失，冰雹猛烈袭击，
使人们一片惊慌发颤，把他们纷纷驱散，
人们四处奔跑，寻找安全的地方。
那条小驴奔向自己熟悉的住屋，
不断放声嘶叫，报告自己的到来。
奴隶们跑来，一眼看见美丽的姑娘，
不胜惊异，随即前去报告主人。
这时那青年正同几位朋友饮酒，
想用一杯杯酒酿驱散爱情的愁苦。
当他听到奴隶的报告，立即高兴得
精神振兴，受巴克科斯[①] 和维纳斯的鼓励，
在朋友们的一片称赞中举行了婚礼。
父母亲通过传令官寻找自己的女儿，
新郎丢失了新娘，心中懊恼不已。
人民在知道了发生的事情之后，
全都认为这是上天神明的恩赐。

70　牧人和山羊

牧人一次用棍棒打折了山羊的犄角，
热切地请求那山羊不要向主人告发他，
“尽管我不该遭损伤，但我可以沉默，
可事实本身会大声揭露你的过失。”

---

① 巴克科斯(Bacchus)是酒神。

71 蛇和蜥蜴

一次蛇逮住了转身逃跑的蜥蜴，
张大喉咙正想把蜥蜴一口吞噬时，
蜥蜴抓住了一根丢在近处的树枝，
见那蛇凶狠地咬来，横插进那蛇的嘴里，
以巧妙的技艺给蛇的双颌装进了嚼口。
那蛇不得不徒劳地张嘴放走了猎物。

72 云雀和狐狸

有一种鸟农人称其为地窝鸟，
因为这种鸟在地面上做窝营巢；
一次他与邪恶的狐狸临面相遇，
他一见狐狸，便尽可能飞上最高处。
狐狸说道："你好，请问你为何躲避我？
好像我在草地没有充足的食物，
蟋蟀、甲虫、蝗虫，多得应有尽有，
你对我丝毫不用害怕，我非常赞赏你，
由于你那朴实的习性和高尚的生活。"
歌手回答道："你作了一番很好的表白，
我和你相平等不是在平原，而是在空中。
请你过来吧，我在这里把自己托付给你。"

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

巴布里乌斯寓言

（选译）

代 引 言

（原第一卷前言）

亲爱的孩子布兰科斯，最初生活的
是正义的人类，那时被称作黄金时期，
据说在那之后出现了的是白银时期，
现在是继它们之后的第三个黑铁时期。①
从前黄金时期，其他动物都具有
可以区别音节的声音，能够说话，
人们和这些动物可以互相交谈，
他们经常在茂密的丛林深处集会。
松树和月桂树叶本来都能絮叨，
游行的鱼类与航行者亲切交谈，
麻雀和农人互相交往，理解语言。
然后是可憎的黑铁时期，最为堕落。
土地不要任何报酬地提供一切，
凡人和神明处于友好交往之中。
就这样，你若愿意，你可以向我们的
智慧老人，步履轻盈的缪斯的朋友，
创作寓言的伊索学习和了解这一切。

① 第3—4行有的抄稿为：据说在它们之后出现的是青铜时期，这一时期出现了许多神明般的英雄。

我现在就把这些寓言奉献给你，
作为对我的纪念，它们如香甜的蜜汁，
我使粗劣的抑扬格的枯燥诗行变柔和。[①]

① 指用韵律柔和的六音步抑扬格写寓言。

1 猎人和狮子

有一个猎人非常精于挽弓放箭，
他来到山中狩猎，所有的野兽一见他
都纷纷逃跑，腿脚战栗地顿生恐惧，
惟有狮子勇气满怀，站出来挑战，
要和他搏斗一番。猎人说道："请稍候，
不要着急，暂时别考虑胜负问题。
请首先认识一下我的这位使者，
看你对它有何体会。"他这样说，
站在不远处射出箭矢。利器穿入
狮子的柔软肝脏。狮子惊恐地发颤，
立即窜进人迹罕至的密林深处。
他在那里遇见狐狸，站在不远处。
狐狸要狮子停住，保持勇敢的心灵。
狮子说："请不要蒙骗我，诱使我上当。
他派来的使者都令人如此痛苦，
那他本人又该会如何令人恐惧！"

2 丢失了铁锹的农夫

有个农夫挖地修整自己的葡萄园，
丢失了使用的铁锹，四处探问寻找，

是否是哪个邻近的农夫把它偷去。
人们一个个否认。他找不到偷锹者，
便带领所有的邻人去城里庄严起誓，
因为他们认为居住在乡间的神明
无所事事，真正正义的神明住在
城墙里面，明察发生的一切事情。
正当农夫们来到城市，取下背囊，
在城门边的泉水里洗净自己的双脚时，
他们听见传令官宣告：赏金一千，
如果有谁能指出盗窃神庙的窃贼。
那农夫听了宣告后说道：“我白来一趟，
这位神明怎么能知道其他窃贼？
既然他都不知道谁偷窃了他自己，
正在悬赏寻找那场偷窃的知情人。”

3　牧人和山羊

一次牧人需要把山羊赶进栅厩，
有些山羊顺从地走着，有些不愿意。
有一头不愿回厩的山羊在谷地里
继续啃着山羊草和乳香树的鲜嫩绿叶，
牧人从远处扔了块石头，砸断了羊角。
牧人向山羊请求：“共同为奴的山羊啊，
哪怕看在监护山林的潘神的面上，
山羊啊，我请求你不要向主人告发我，
我并非真的诚心瞄准你扔出那块石块。”
山羊说：“这样明显的事情如何掩盖？
即使我沉默，这犄角也会大声疾呼。”

4 两只公鸡

两只塔纳格拉公鸡互相争斗,[1]
据说公鸡的心灵也如人类一样。
那只战败的公鸡浑身带着伤残,
躲到房屋的角落里,饱含羞愧;
那只获胜者纵身一跳,登上栅顶,
格格格地扑动双翅,放声啼叫。
有只老鹰见了,把他从栅顶抓起,
飞上远空,失败者满意地呵护母鸡,
享受的快乐胜过失败感受的屈辱。
人们啊,请不要得意夸口,
若是机遇让你幸运,超越他人:
不能获得的成功,有时更为合适。

5 渔夫和鱼

有一个渔夫不断往来于整个海岸,
用纤细的苇秆维持自己甜美的生活,
一次用细长的马鬃钓得一条小鱼,
为他的煎锅取得一个不小的收获。
那小鱼哀求渔夫,极力找口实说服他:
"我对你有何益处?你把我能卖多少钱?

---

① 塔纳格拉是希腊波奥提亚城市,那里的公鸡素以好斗闻名。

因为我还没有来得及长大，我的母亲
不久前刚刚在这处岩石旁把我生下。
现在你还是放了我，不要白白地杀死我。
待我不断用这里的海草填满肚子，
迅速长大，甚至可用于丰盛的饮宴，
那时你再来这里，重新把我捉去。”
小鱼一面哭泣，一面蹦跳着哀求，
但他的花言巧语没有能感动老人。
老人用尖细的苇条把他穿起，说道：
“谁要是放弃微小却是确实的利益，
去追求不可靠的希望，那他就是傻瓜。”

6 马和驴

有人有一匹马。他通常牵着那马，
不让那马驮载，却把所有的负荷
放在一条老驴背上。那驴就这样
疲惫至极，走到马身边对马说道：
“但愿你能和我分担一些重负，
你这样是拯救我，否则我会死去。”
马答道：“还不快走，不要让我讨厌。”
那驴默默地继续走路，筋疲力尽，
很快倒下死去，像他警告的那样。
这时主人立即来到那驴身旁，
把所有的货物卸下，放到马背上，
除了那条倒下的驴原来负担的驮载，
还另外加上从那头驴身上剥下的皮。
那马说道：“天哪，我的心智真愚蠢，

我原先不想分担一小部分负担，
现在我却必须驮载所有这一切。”

7　农夫和燕子

农夫在犁沟里竖起精细的捕网，
捕得了许多前来啄食谷粒的鹤鸟。
一只跛足的燕子向农夫请求保护，
因为燕子同那些鹤鸟一起被逮住：
“我不是鹤鸟，我没有啄食你的谷粒。
我是燕子，翅膀的颜色表明这一点，
所有飞翔的动物中燕子最虔诚孝敬，
我现在正照顾和哺喂我那生病的父亲。”
农夫说道：“燕子啊，你的习性如何，
我不知道，然而有一点我却清楚，
你被我与损坏庄稼的鸟类一起逮住。
我现在将让你同那些鸟一起死去。”

谁和恶人在一起，便会被人们憎恶，
尽管他并没有给人们带来什么恶果。

8　狗熊和狐狸

狗熊吹嘘自己特别喜欢人类，
声称他从不触动人死后的遗体。
狐狸对他说道：“我会更加赞赏你，

如果你触动的不是活人，而是死尸。”

愿伤害我的人不要对我的遗体哭泣。

9 村婆和狼

有一个村婆对放声啼哭不止的孩子
这样威胁：“别哭，要不我把你扔给狼。”
狼听见后以为老媪说的是真话，
于是留在那里等候现成的美餐，
直等到那孩子一直睡到傍晚来临。
那狼难忍饥饿，不断张嘴打哈欠，
知道被空洞的希望欺骗，离开回去。
与他同居的母狼这时这样询问他：
“你怎么没有像往常那样，捕得猎物？”
狼答道：“怎么能呢？我听信了村婆的谎言。”

10 黄鼠狼和公鸡

黄鼠狼想从埋伏中逮住家养的鸡，
伪装成一只皮囊样子，倒挂在橛头上。
长着弯嘴的聪明的公鸡看见黄鼠狼，
大声尖叫着嘲笑自己的敌人，对他说：
“我一生中见过许多这样的皮囊，
但没有一只长着活黄鼠狼的牙齿。”

11　博瑞阿斯和赫利奥斯

据说一次博瑞阿斯和赫利奥斯①
发生这样的争论：他们谁能剥下
一位行路农人穿着的厚厚的皮袄。
博瑞阿斯首先从色雷斯猛烈地刮来，
心想强行剥下农人穿着的皮袄，
但那人不仅未把它脱下，反而颤抖着，
伸手抓住整个衣襟，把衣服在身上
裹得更紧，把背靠在平整的岩壁上。
这时赫利奥斯首先悦人地窥视，
赶走那人身上寒冷引起的战栗，
然后再逐渐增加热度照射变暖和。
待那位农人突然感到浑身发热时，
他自己脱掉身上的衣服，裸露身体。

博瑞阿斯就这样在争论中被战胜。
这则寓言教导说："孩子，要和蔼亲切，
以理服人有时比暴力压服更适应。"

12　狐狸和葡萄

暗褐色的葡萄枝蔓缀延于山脚下，

① 博瑞阿斯(Boreas)是北风神，赫利奥斯(Helios)即太阳神。

挂着一串串葡萄。狡猾的狐狸看见
稠密的果实，撑起后腿反复地纵跳，
极力想让嘴触到那些斑斓的果子，
须知它们已成熟，到了收获的时候。
狐狸已累乏至极，仍未能触到葡萄，
离去时为减轻心头的悲伤，这样说道：
“这葡萄是酸的，如我所料，还没有长熟。”

13　车夫和赫拉克勒斯

车夫赶着牛拉的大车去村镇。
大车陷进了一个空空的深坑里，
大声呼喊帮助，自己却站在那里，
向赫拉克勒斯祈求，在所有神明中，
他对此神最为真诚地膜拜和崇敬。
神明显现说道：“你也该推动轮子，
催促拉车的牛。既祈求神明，
自己也该动手，否则祈求会白费。”

14　太阳结婚

太阳在炎热的夏天为自己进行婚礼，
各种动物为神明唱起欢乐的婚歌。
池中的青蛙也纷纷翩翩起舞歌唱，
蟾蜍制止他们这样说：“我们现在
不是唱赞歌的时候，应该思虑和忧愁，

因为他现在只一个,便能把池塘烤干,
如果他这场婚姻再给自己生一个
类似的儿子,我们会面临怎样的灾难?”

思想轻浮的人们往往会为那些
根本不值得高兴的事情欢乐庆幸。

15 兔子和青蛙

兔子产生一种想法:不再活下去,
一起跳进池塘乌黑浑浊的泥水里,
因为他们是世上最最弱小的动物,
心灵怯懦,只有善奔跑这一种长处。
当他们来到一座宽阔的池塘岸边,
看见岸边成群的青蛙见他们到来,
纷纷屈起后腿,跃进深深的水塘时,
他们停住了,有一只兔子壮着胆子说:
“现在让我们回去吧,我们不应该寻死,
因为我看见还有动物比我们更懦弱。”

16 农夫和白鹤

白鹤成群,降落在农夫的田地里,
他们纷纷啄食农夫新近播下的种谷。
农夫常常拉放未安装石块的弹弓,
驱赶鹤群,给他们造成很大的恐惧。

当白鹤发现农夫只是拉弹空气时，
他们便不理会那弹弓，不再逃跑。
农夫不再像以前那样拉放空弹弓，
而是弹射石块，杀死了许多白鹤。
白鹤只好飞离农田，互相招呼说：
“我们快走吧，前去皮格马伊的国土。①
看来这个农夫并非像以前那样，
只是吓唬我们，他已采取行动。”

17　黄鼠狼和人

有人用捕兽器逮住了一只黄鼠狼，
把他捆住，想扔进一个水坑里淹死。
黄鼠狼说道：“看你如何以恶报答
有益之人，我给你捕捉老鼠和蜥蜴。”
那人回答说：“请神明为你作证，可你
杀死我的鸡群，蹂躏家里的一切，
你的危害超过给我们带来的好处。”

18　牛和青蛙

一条牛来到塘边喝水，踩死了只青蛙，
青蛙的母亲回来后——当时她不在旁边，

---

① 皮格马伊人(Pygmae)是传说中的侏儒族，居住在北非的埃塞俄比亚。关于白鹤和侏儒族作战的传说请参阅荷马史诗《伊利亚特》第3卷第3—7行。

询问其他小青蛙，他们的兄弟在哪里。
“妈妈，他已经死了，就在不久之前，
来了一个四条腿的胖家伙，他被踩在
那家伙的脚掌下断了气。”母亲鼓起自己，
询问孩子们，那只动物有没有那么大，
孩子们劝阻母亲：“快停住，不要鼓胀，
那样你很快会把自己胀成两半，
在还没有胀得像那个家伙之前。”

19 赫尔墨斯和雕刻匠

有人用白大理石雕赫尔墨斯像出售。
有两个人来市场购买，一个想用它
为自己不久前刚刚死去的儿子作墓碑，
另一个想把它作为神摆在自己的作坊里。
时间已晚，雕刻匠没有现成的作品，
便和他们约定，第二天早晨再前来，
交给他们货物。雕刻匠夜里入睡后，
梦见赫尔墨斯自己站在梦幻的门槛边，
这样说：“想想吧，现在我的命运全靠你，
你可以让我成死人，也可以让我成神明。”

20 老鼠和黄鼠狼作战

从前黄鼠狼和老鼠互相为仇，
经常进行真正的充满流血的战争。

牛和青蛙

见第 18 则，采自 1927 年英译本。

黄鼠狼经常战胜老鼠。老鼠以为，
他们经常失败的根本原因在于
他们没有一批出众超群的将领，
以至于总是队形混乱地遭遇危险。
于是他们选出了一些出身高贵、
富有智慧、强大勇敢的老鼠作首领。
首领们组织起战斗队列，把他们分成
部族、分队、大队，如同人间那样。
在所有的老鼠已经列队，集合到一起，
有只老鼠已大胆地召唤黄鼠狼战斗后，
首领们从土墙上拔下细长的树枝，
插到他们高高的前额上，统率军队，
在庞大的老鼠军队中最为突出醒目。
但是老鼠临战时重又惊慌地逃跑，
他们纷纷跑进自己的洞穴躲藏；
首领们也想迅速爬进洞里藏身，
但过长的枝条使他们无法爬进洞口。
〔惟独他们一个个被敌人在洞口捉住，〕
黄鼠狼为战胜老鼠建立纪念碑时，
每只黄鼠狼都拖来一只为将的老鼠。

这则寓言说明，为了平安地生活，
默默无闻远比华贵荣耀好得多。

21　黄鼠狼和阿佛罗狄忒

有只黄鼠狼爱上了一个漂亮的年轻人，

各种欲望之母、受尊敬的库普里斯①
允许她改变形象，变成女人模样，
一个漂亮的女人，谁见了谁都会喜欢。
那个年轻人一看见，立即心醉神迷，
决定领回家成婚。正在举行婚宴时，
有只老鼠从旁边跑过。新娘一看见，
立即跃起，跳下餐榻去追赶老鼠。
婚宴就这样结束，埃罗斯② 也随即离去，
在精彩的玩笑之后，最终被天性战胜。

22 农夫和椋鸟

七簇星已经下沉，到了播种的时节，③
有个农夫把谷种播进新开的垄沟，
站在地里看守。这时从空中飞来
一群嚣叫的寒鸦和椋鸟，乌黑一片，
乡间地里播下的种谷立遭死亡和毁灭。
那农夫身后跟着一小孩，小孩拿着
空空的弹弓。那些椋鸟听见说到
他们熟悉的弹子，便立即惊起飞走，
赶紧逃避死亡。农夫想出了新计策，
他把孩子叫到身边，这样教导说：
“孩子啊，我们得用计谋对付这帮
聪明的鸟群。当他们重新飞来的时候，

① 库普里斯(Cupris)是阿佛罗狄忒的别名。源自库普里斯(今塞浦路斯)岛名，相传女神从大海浪花中出生，首先来到该岛。

② 埃罗斯(Eros)是小爱神，“爱情”之意。

③ 指秋末冬初。

我会向你要面包，这时你要记住，
你不要给我面包，要递给我弹弓。”
椋鸟重新飞来，落在那块地里。
农夫按照预先的约定，向孩子要面包，
椋鸟没有飞走。孩子把弹弓和石块
一起交给农夫，农夫操起弹弓，
或击中椋鸟的头顶，或击折椋鸟的腿骨，
或击伤翅膀，椋鸟不得不从地里飞走。
白鹤与他们相遇，问他们为什么逃跑，
有只椋鸟回答说：“你们也赶快逃离
邪恶的人类吧，因为他们互相学会
说的是一回事，做的却是另一回事。”

〔有人做事诡计多端，令人害怕。〕

23 牛和狮子

有三头牛总是一起在草地吃草。
狮子在一旁悄悄窥视，想捉住他们，
但他知道，不可能把他们一起捉住，
因此便用恶毒的流言蜚语挑拨他们，
使他们互相猜忌敌视，把他们拆散，
再轻易地把他们一个个变成自己的食物。

如果你想使自己的生活平安无危险，
请永远爱护自己的朋友，别相信敌人。

24 老人和儿子

从前有一位年纪已经高迈的老人，
生有许多儿子。他想给儿子们教诲，
因为他感到自己的生命快要终结，
便吩咐他们随便从什么地方找来
一捆树枝。儿子每人都拿来一捆。
“孩子们，你们给我试试看，用尽力气
把这些互相捆在一起的树枝折断。”
他们无法折断。“那你们只拿一根
再试一试。”单根的树枝很容易被折断。
这时老人说：“儿子们啊，如果你们
也能这样团结一致，那时任何人
都伤害不了你们，即使他力量强大。
但如果你们彼此不和，各持己见，
那你们每个人便会像单根的树枝被折断。”

〔对人们来说，兄弟亲属最为重要，
它甚至能使弱小的人们变得很强大。〕

25 狐狸和砍柴人

一只狐狸在匆匆逃跑，猎人在后面
紧紧尾追那逃跑的狐狸。狐狸累乏，
看见一个砍柴人，央求说：“救助神在上，

请把我藏在你砍下的这些黑杨树枝下，
并且发誓：你不会向那猎人告发我。”
砍柴人发誓不交出他，狐狸藏身于柴堆。
猎人随即到来，询问那个砍柴人，
狐狸是否在那里藏身，或已经逃跑。
砍柴人答称：“没有看见”，同时把手指
指向那只狡猾的东西躲藏的地方。
猎人没有领会，听信了砍柴人的话，
离开那里继续追赶。狐狸躲过了
危险的时刻，从黑杨柴堆爬了出来，
龇着牙齿，做做媚态，砍柴人对他说：
“你应该感谢我对你的救命之恩。”
狐狸说道：“怎么会不呢，我就是证人。
再见吧，你不可能躲过誓言的责罚，
你用言辞救我，却用手指害我。”

神律明智而坚定：即使有人掩盖
自己的伪誓，也难逃脱必然的惩罚。

26 狼和狐狸

一只不幸的狐狸倒在恶狼的脚下，
请求活命，看他年老不要杀死他。
狼说道：“如果你能给我说三句真话，
我以潘神的名义起誓，就让你活命。”
狐狸说道：“首先如果你没有遇见我，
其次如果你眼瞎，从我旁边走过，
最后但愿你已经到了临终的时刻，

这样你就不可能再挡住我的去路。”

27 宙斯和猴子

宙斯决定奖赏优生，所有的动物
都来到他的面前，他仔细分辨察看。
作为漂亮孩子的母亲，猴子也来到，
把自己裸露的翘鼻子孩子紧紧搂在怀里。
神明们看见小猴，发出一阵哄笑。
这时猴妈妈说道：“宙斯评判优胜，
对于我来说，这孩子比其他孩子更俊美。”

在我看来，这则寓言教导人们，
所有的人都认为自己的孩子最漂亮。

28 人类和希望

宙斯把所有最美好的东西集中到一起，
装进一只缸里，钤上印记，交给人类。
缺乏自制力的人类急于想知道
那缸里装着什么，揭开了缸盖，
缸里的东西便四散开去，升向神明
居住的地方，飘浮在大地上方飞翔。
只有希望留了下来，因为他被
放下的缸盖盖住。由此只有希望
一直与人们同在，预示我们会达到

每一种业已离开我们的美好的结果。

29 宙斯、波塞冬、雅典娜和摩摩斯

据说宙斯、波塞冬和雅典娜互相争论，
他们谁能创造出一件最美好的东西。
宙斯创造了人，动物中的出类拔萃者，
帕拉斯·雅典娜为人类建造了住屋，
波塞冬则创造了牛。摩摩斯被邀请来
为他们裁判，他当时还住在神明中间。
据说这位神明对一切都感到不满意，
他首先直言不讳地指责那牛的不足，
责怪牛角没有长在牛眼睛下面，
使牛能看见顶向何处；关于人类，
不足在于胸部没有可开的门扇，
以便可以就近看见人们的思想；
关于房屋，他认为没有给房基安装
用铁制造的坚固的滚轴，以便随时
交换居住的地方，迁居异域他邦。

叙述这则故事想说明什么道理？
这就是：做事切不可迎合嫉妒心理，
好挑剔者对一切都不会完全满意。

30 掉进罐子的老鼠

一只老鼠掉进未加盖的粥罐里，
沉在里面喘不过气来，临死前说道：
“我在这里吃够喝足，肚子里面
装满了食物，该是死去的时候。”

〔愿这只老鼠的遭遇给人们带来教训，
如果有人对有害的美食缺乏自制力。〕

31 英　雄

有一个虔诚之人非常仰慕英雄，
在自己的居处为英雄设置了敬仰的圣地，
举行祭祀，装饰祭坛，酹酒祭奠，
经常这样请求：“你好，尊敬的英雄，
请给与你同住的人带来种种福运。”
夜间那位英雄在那人的梦中显现，
说道：“亲爱的朋友，任何英雄都没有
惠赐福运的权力，请你向神明祈求，
我们作为给予者，只能给人们带来
各种不幸，因此如果你需要不幸，
那就向我请求吧，我会有求必应。
现在你自己判断，是否还向我献祭。”

32 灰鹤和孔雀

一次灰色的鹤鸟和身披金色羽毛的
华丽孔雀发生争论。鹤鸟辩驳道：
“你嘲笑我的颜色，可我凭这身羽毛
能够高飞直达星辰和奥林波斯，
而你那金色羽毛却像公鸡一样，
只能在地面飞翔，从未能向上高飞。”

我宁愿身着破旧衣衫享受荣誉，
而不要身着华丽衣服不名誉地生活。

33 阿波罗和宙斯

阿波罗远远地射出一箭，对众神说：
“没有其他人，甚至宙斯，能射这么远。”
宙斯为了取乐，决定和阿波罗比赛，
赫尔墨斯把阄签放在阿瑞斯的头盔里摇晃。
阿波罗按阄签首先放箭，他伸手引开
黄金制作的弓弦，弓弦清脆地鸣响，
射出箭矢，直飞到赫斯佩里亚区域①。
这时宙斯一跨步，便达到那段距离，
说道：“孩子，我往哪里射，没有地方。”

---

① 赫斯佩里亚(Hesperia)即西方日落之处，被古代人视为最遥远的地方。

宙斯就这样没有引弓便获得胜利。

34 神明择偶

神明们结婚，一个个成双结对，
战神在众神之后得到最末一个阄。
战神娶傲慢女神，惟一的一个阄，
如人们所言，他也那样喜欢傲慢，
不管傲慢去哪里，到处紧紧尾随。
但愿傲慢不要降临尘世各民族，
不要进入人间城市，戏弄百姓；
傲慢足迹所至，战争会紧随其后。
若是我们落入无技艺人的手里，
会是双倍的死亡：那时不会缺少
宰牛的屠夫，虽然会缺少厨师。

当人们希望摆脱现有的苦难时，
当心不要陷人更为悲苦的境遇。

35 鸟类和穴鸟

一次空中衣着华丽的神使伊里斯，①
向鸟类庄严宣布，在神明们的居地
将进行赛美大会。鸟类听到这消息，

① 伊里斯(Iris)是彩虹女神，神间的信使。

个个希望能得到神明赏赐的礼物。
从山羊罕至的高耸悬崖泉流直泻，
崖下积聚的温暖泉水清澈见底。
整个鸟类氏族全都去到那里，
纷纷为自己清理面容，洗刷脚爪，
扇动张开的翅膀，晃颤美丽的冠羽。
这时穴鸟也来到那处泉水旁，他乃
乌鸦之子，业已年迈，用其他鸟类
遗下的羽毛粘上自己潮湿的脊背，
一人装饰起所有鸟类的斑驳羽毛，
迅速来到神明面前，比老鹰还美丽。
宙斯见了非常惊异，想赐给他荣冠，
若不是出生于雅典的燕子① 首先揭露，
扯下穴鸟身上粘着的她的羽毛。
穴鸟对燕子大喊："你这是在诬陷我。"
这时斑鸠也来揭露他，还有鸫鸟，
喜鹊，喜好在坟茔近旁盘旋的凤头鸟，
藏身隐蔽处窥伺弱小鸟类的鹞鹰，
以及其他鸟类，穴鸟露出了真面目。

〔孩子啊，切记用自己的饰物打扮自己，
借他人之物炫耀自己终会失去。〕

36 鸢

鸢原先具有另一种音质尖锐的嗓音。

---

① 根据古希腊神话，燕子是由雅典公主普罗克涅(Procne)变成的。

一次他听见马嘶鸣，觉得声音优美，
便放声模仿马鸣叫，但他既未能如愿地
具有高亢的声音，也未能再恢复原样。

37 生病的乌鸦

生病的乌鸦对悲泣的母亲说道：
“母亲啊，请不要哭泣，应该去求神明，
使我摆脱可恶的疾病和痛苦折磨。”
母亲说：“儿子啊，哪位神明会救助你？
有哪位神明的祭坛没受过你掠夺？”

38 狗和他的影子

有条狗一次从厨房里偷得一块肉，
来到河边，看见河水里映着一块肉，
觉得那块肉比他嘴里叼着的要大，
便放掉了这一块，向那块肉扑去。
结果他没得到那块肉，又失去这一块，
只好饿着肚子离开河边回家去。

〔贪得无厌之人的生活不会幸福，
他们在徒然的期望中追逐利益过日子。〕

39　牛和苍蝇

有只苍蝇一次落在弯弯的牛角上，
在那里徘徊一会儿，营营地对牛说道：
“要是我使你的脖子发沉，我就离去，
离开这里，落到河边的一棵黑杨上。”
牛回答道：“你无论留下或是离去，
都与我无干，我都不知道你的到来。”

〔令人可笑的是有的人在强者面前
毫无可吹嘘之处，却把自己当强者。〕

40　云雀和雏鸟

有只云雀在地里做了一个新巢，
清晨经常与贪食的千鸟比赛歌咏，
在浓密的禾堆里喂养生育的儿女，
待他们长出冠羽和有力的翅膀好飞翔。
田地的主人前来查看庄稼的长势，
看见庄稼已开始黄熟，不禁说道：
“已到了召请朋友们帮我收割的时候。”
云雀的孩子们已长出冠羽，其中有一个
听见那人的话，向自己的父亲提议，
应该考虑另找一个合适的地方安居。
父亲说道：“现在还未到搬家的时候，

期待朋友者自己不会急于干事情。”
一次主人又来到地里，看见谷穗
在炎热的阳光照耀下业已开始脱落，
认为第二天便应付酬雇人来割禾，
付酬雇人来把割下的庄稼打成捆。
这时云雀自己对无知的孩子说道：
“孩子们，现在确实到了离开的时候，
因为他要亲自动手，不再委托他人。”

41 狮子和鹿

狮子发了疯。小鹿透过树丛窥视，
悲伤地感叹：“天哪，我们多么不幸，
当他神智清醒时我们都不堪忍受，
他要是失去理智，又有什么事不会干？”

42 胆小的猎人

有个猎人并不勇敢，却在山间
浓密的树林里循踪觅迹，追赶狮子。
他在一棵高大的松树旁遇见砍柴人，
问道：“以女神的名义，请问你是否曾看见
一只狮子的踪迹？他就藏身在附近。”
砍柴人回答说：“神明有灵，你来得真巧，
我现在就把狮子本身指给你看。”
猎人立即脸色发白，牙根发颤，

说道:“无须给我做我不需要的事情,
我说的是足迹,你不必给我看狮子本身。”

43 病危的狮子、狐狸和鹿

狮子生病,躺在山中自己的洞穴,
摊开疲惫无力的四肢,放在地上,
与一只狐狸关系亲密,说出心里话。
他对狐狸说:“如果你希望我能活下去——
要知道,我现在很想吃到一只鹿的肉,
他就住在村野的松林里,茂密的树林间,
可是我现在身体无力,不可能逮住他——
如果你也有此意,那就请你把他
赶到我手里,用你那甜蜜的言语诱骗他。”
狐狸离开狮子,在村野的林中跳跃,
终于在一块柔软的草地上找到那只鹿。
狐狸首先匍匐致意,再话语问候,
声称自己作为使者,带来了好消息。
狐狸说:“你也知道,狮子与我为邻,
他现在疾病缠身,眼看快要命终。
他反复考虑,在他之后谁该成为
兽类之王。野猪确实心灵呆愚,
狗熊又懒惰,豹子性情猛烈暴躁,
老虎高傲自大,喜好荒僻的旷野。
他认为鹿最合适,可成为兽类之王,
况且鹿不仅仪容尊贵,寿命长久,
而且那角令所有的爬行动物发颤,
那分杈有如树枝,远非牛角可比。

我还用对你多说什么？你已被选中，
你将成为各种漫游的野兽的君王。
但愿你那时仍能记住我这只狐狸，
主上啊，是我首先向你报告这消息。
我就是为这事前来，亲爱的朋友，再见。
我现在赶回去见狮子，他可能又在找我，
因为他现在事事都把我当做参议。
孩子啊，如果你听从我这个老者的劝告，
我看你现在正应该前去谒见狮子，
坐在他身旁，他正生病，给他以劝慰。
任何微小的事情都会给垂危者鼓励，
人到临终时灵魂在他们的眼窝里。”
狐狸这样说完。狐狸的这一席话
使鹿心中充满自负，他来到狮子的
空阔洞穴，未虑及其中可能的阴谋。
狮子猛然间从卧榻上一跃扑来，
一时间过分心急，伸过爪子只抓着
鹿耳朵的上边沿。胆怯的鹿惊恐万分，
立即逃出洞口，奔向丛林深处。
狐狸抬起脚掌失望地互相扑打，
眼看自己的一番辛苦徒劳白费。
狮子不断地咯咯磨牙，张嘴叹惜，
因为饥饿和懊恼同时折磨着他。
狮子重新请求狐狸，希望他能
再想出一个什么办法蒙骗那野兽。
狐狸认真思索一番这样说道：
“你吩咐的事情难办，但我尽力而为。”
狐狸又如同灵敏的猎狗，循踪而来，
心中思考着各种可能的阴谋诡计，
不断询问途中相遇的每个牧人，

有没有看见一只身带血迹的鹿经过。
见过那鹿的猎人都给他指示道路，
当他在林间隐蔽的去处找到鹿时，
鹿奔跑后正喘气不止。狐狸面无
羞惭之色，直接来到鹿的面前。
那鹿后背和双膝仍然惊恐得发颤，
心中充满怒火，开言对狐狸这样说：
“你又到处追赶我，不管我逃到哪里。
你这个讨厌的家伙，你自己也会不舒服，
如果你敢于走近我，胆敢再对我胡扯。
现在你去蒙骗其他无经验的动物吧，
挑选其他的动物，扶持他们为王。”
狐狸没有气馁，打断鹿的话说道：
“你这样仓皇地逃跑显得自己多么胆小，
多么不尊贵？对自己的朋友多么不信任？
狮子本是想给你提出有益的劝告，
希望预先能使你摆脱懒散状态，
如临危的父亲，挨近你的耳朵说话。
要知道，他想向你进行各种训诫，
即位后如何维持这样庞大的王国。
可你连无力的爪子抓一下都难忍受，
竟然用力挣脱，结果自己被抓伤。
现在他非常气愤，比你更加强烈，
遭你如此不信任，行为那样轻率，
他说准备让狼继承他的王位。
天哪，这是一位暴君。我该怎么办？
你是我们全体动物灾难的根源。
现在走吧，希望你这次能行为体面，
不要再像畜群中的绵羊那样胆怯。
我以各种绿叶和泉流向你起誓，

我如此赤诚地为你一人尽忠效力；
狮子不是你的敌人，他真心实意，
想立你为所有动物的全权君王。”
狐狸这样谎话连篇，再次说服了
鹿的单纯心灵，使他重新走向死亡。
在鹿被带进狮子洞穴的深处之后，
狮子自己拿鹿美美地饱餐了一顿，
张开大口撕咬鹿肉，吮吸骨髓，
吞噬内脏。这时狐狸站在一旁，
是他引来的猎物，很想能分享一口，
见鹿的心脏掉下，便偷偷抓过来啃食，
这就是他辛苦忙碌得到的报偿。
狮子一件件地清点过鹿的内脏后，
寻找各件内脏中惟一缺少的心脏，
找遍自己的卧榻，寻遍整个洞穴。
狐狸隐瞒真相，这样对狮子说道：
“鹿根本就没有心脏①，你这是徒然寻找。
既然他竟然第二次走进狮子的巢穴，
这样的动物怎么可能会长有心脏？”

44　狮子和野牛

狮子想出了一个杀死野牛的办法，
计划邀请野牛一起享用祭宴，
在他向伟大的神母献祭之后。
野牛答应前去，未怀疑狮子有诈。

---

① 古希腊罗马人认为，心脏是人的感觉和思维活动的中心。

野牛按约来到，站在狮穴门口，
当他看见许多铜器皿装满热水，
杀牲用刀和新磨快的剥皮利刃，
洞穴门口只有一只缚着的公鸡，
其他一无所有时，便立即逃回丛林。
后来狮子遇见野牛，进行责备，
野牛说道："我去过你那里，可以作证，
你的厨房里的摆设不像是为了献祭。"

45 狼和狗

有条狗特别肥胖，一次与狼相遇，
狼审视那狗后询问狗在何处觅食，
体格竟如此魁梧，养得如此肥胖。
那狗答道："一个富有之人喂养我。"
狼又问道："你那脖子为什么发光？"
"那里的肉被铁制脖环磨擦变光亮，
主人锻造那环给我套在脖子上。"
狼听了回答哈哈大笑，对狗说道：
"这样说来，我不喜欢那样的食物，
如果我得为它把我的脖子磨光。"

46 狼

狼群中生下一只强壮高大的狼，
大家都把他称作狮子。这样的荣誉

使他愚蠢地自负起来，终于离开了
自己的种群，与真正的狮子一起生活。
狐狸看见后说道："但愿我永远不会
高傲自负得像你现在这样愚蠢，
因为你在狼群中确实像一头狮子，
可你同狮子在一起时却仍然是只狼。"

47 公正地统治的狮子

从前有只狮子为王时既不暴戾，
也不残忍，对一切都不滥用暴力，
主张仁慈和公正，如同人类一样。
他们说就在这位狮子为王时期，
林间动物举行过一次重要集会，
动物间互相指控，进行公正的审判，
所有的动物对他们的行为都进行了清算，
狼受到小羊的指责，豹受到山羊的指责，
老虎受麋鹿的指责，从此和平相处。
甚至胆怯的兔子也这样说道：
"我一直盼望能够出现这样一天，
那时强者对弱者也能心怀敬畏。"

48 生病的狮子

狮子没有力量继续出去狩猎，
因为他已经年龄高迈，步入老年，

于是他独自躺在自己空阔的洞穴里，
假装生病，疲乏无力，不断喘息，
声音也变得低沉软弱，嘶哑无力。
消息迅速传遍了各种动物的窝穴，
听说狮子身体不佳，心中忧伤，
他们一个个分别独自前来探望。
狮子不费劲地把他们一个个抓住，
大口大口地吞噬，丰腴地度着老年。
心灵聪慧的狐狸看出其中的奥妙，
远远地站着询问："王上，身体怎样？"
狮子回答："我的最亲近的朋友，你好。
你为什么不过来，这样远远地站着？
亲爱的，快过来吧，走近我，同我这个
快要死去的人好好攀谈攀谈，说说话。"
狐狸回答说："请你多保重，恕我离去，
因为这里斑斑的动物足迹劝阻我，
你无法给我指出任何离开的足迹。"

这样的人真幸运，他不是靠自己的失利
获得经验，而是从他人的不幸中吸取教训。

49 戴铃铛的狗

有条狗常常偷偷伤人，主人给他
做了一只铃铛，拴在他的脖子上，
使得人们老远便能知道那条狗。
那狗晃悠着悬挂的铃铛穿过广场，
自鸣得意。这时有条年老的母狗

对他说道："傻瓜啊，你在炫耀什么？
那不是为你的善行或仁慈给你的奖赏，
你这样是在揭露自己的邪恶本性。"

50　狮子和狼

一次狼从厩栏里叼得一头小羊，
带回家去，他在途中与狮子相遇，
狮子夺走了那猎物，狼远离狮子站着，
喊道："你不公正地夺走了我的猎物。"
狮子心中高兴，嘲弄地对狼说道：
"你是公正地从朋友那里获得这赠礼？"

51　狮子和老鼠

狮子捉到一只老鼠，想把它吃掉，
家养的惯偷老鼠感到末日来临，
低声嘟囔着，用这样的话语央求狮子：
"狮子应该捕捉麋鹿和生犄角的牛，
用他们肥腴的肉喂饱自己的肚子。
若用我做午餐，甚至都不可能碰着
你的上颚，因此我恳求你宽赦我。
我虽然卑微，同样会报答你的恩惠。"
狮子听了笑笑，放了乞求者活命。
后来狮子中了乡间年轻人的圈套，
掉进捕网，挣扎着被捕网牢牢困住。

这时老鼠从自己的洞穴悄悄爬来，
用他那细小的牙齿咬断了牢固的网绳，
放走狮子，使狮子得以继续活命。

故事的含义对于智慧的人们显而易见：
拯救贫穷者，对他们不要失去信任，
既然连老鼠也能拯救被逮住的狮子。

52 小蟹和母蟹

“不要斜着赶路，”母亲教诲小蟹道，
“不要在潮湿的岩壁上用脚侧面爬行。”
小蟹说：“母亲啊，你教导我，请你首先
正面行走，我会立即跟随你那样做。”

53 老鼠和牛

老鼠咬了牛一口。牛感觉一阵疼痛，
追赶那老鼠，老鼠迅速钻进洞穴，
牛站在墙边，用角使劲顶那墙面，
直到自己顶累，蹲下后腿卧到地上，
在鼠穴口沉沉睡去。老鼠从洞中看见，
爬了出来，咬了牛一口后重又逃走。
那牛一惊，跳了起来，心中困惑，
不知如何办好。老鼠沙沙地对他说：
“请你记住，并非总是魁梧者有力量，

有时卑微而弱小者可能显得更强大。”

54 牧人和狗

有个牧人傍晚时把羊群赶进厩里，
差点把一只灰狼同羊群关在一起。
狗看见后对他说道：“如果你让狼
同我们在一起，你还如何保护这羊？”

55 油　灯

夜间灯芯吸足了油，对自己的邻居
欣然自夸，声称自己比晓星还明亮，
那是以最明亮的光线照亮一切的星辰。
微风轻轻哨叫着，稍一用劲吹动，
便把那灯吹灭。这时有人把那灯
重新点燃：“油灯啊，请默默地照明，
那空中星辰的光亮永远不会熄灭。”

56 乌龟和老鹰

动作缓慢的乌龟一次在沼泽里
对各种潜鸭、海鸥和乡间燕子说道：
“但愿你们有谁能让我展翅飞翔。”

老鹰恰好从那里飞过，对乌龟嘲笑说：
“乌龟啊，你将给我什么样的酬报，
如果我让你升到空中，迅速飞翔？”
“我把红海里所有的财富都献给你。”
老鹰说：“好吧，我教你飞翔。”便翻转乌龟，
抓起来飞进云端，从那里抛向岩石，
把乌龟后背整个甲片摔得粉碎。
乌龟临死前说道：“我死得完全应该，
我为何要升上高空，为何要飞翔，
既然我连在地上行走都感到艰难？”

57 人和赫尔墨斯

一条满载乘客的大船翻入海里，
有人看见后指责神明太不公平，
因为那船上只有一个邪恶之徒，
那么多无辜之人却和他一起死去。
他正这样说，密密麻麻的一窝蚂蚁
一起拥挤着爬来，从他旁边爬过，
急匆匆地从麦粒上咬下小块拖走，
有蚂蚁咬了那人，那人踩死了许多。
赫尔墨斯站到他面前，用权杖敲击他，
“你还抱怨什么？神明作为法官
对于你们，就像你对于这群蚂蚁。”

58 燕子和蛇

深褐色的燕子与人类毗邻而居，
春天在一处房屋的墙壁上筑巢做窝，
那里是长老法官进行审判的地方，
燕子母亲在那里孵育了七只雏燕。
〔雏燕还没有长到翅膀颜色变灰暗，〕
一条蛇从洞穴中爬来，把那些雏燕
一只只吞噬。母亲见了无比悲伤，
悲叹自己年幼的孩子们过早地夭亡，
说道："天哪，我的命运真是太不幸，
这里是人类的法律和习俗生效的地方，
我作为燕子，却遭暴虐，不得不搬家。"

59 旅人和真理

一个旅人来到荒无人迹的沙漠，
看见真理独自一人站在那里，
上前询问："尊敬的老人家，你为何
离开我们的城市，居住在这沙漠里？"
明察一切的真理直言不讳地回答说：
"在早先的日子里，谎言甚是稀少，
现在他已经深入到每个人的心灵。"

〔如果可以这样说，你也愿意聆听：

现今人类的生活非常邪恶卑劣。〕

60　绵羊、狗和牧人

有只绵羊指责牧人，这样说道：
“你剪我的绒毛，把它们收集起来，
你挤我的奶汁，食用凝炼的奶酪，
我们生育的羊羔为你们扩大羊群，
可我们却没有任何补偿，吃的仍然是
大地的草类。山间能生长什么好东西？
牧草矮小，惟有露水使它们生长。
你喂着一条狗和我们一起，他又如何？
你让他同你一起享用美味的食物。”
那狗听见羊的怨言，这样说道：
“如果我不守卫，不和你们同行，
你们便不可能吃到丰盛的牧草，
我围绕着你们，警觉地巡视一切，
阻止奔跑的强盗和迅疾的恶狼接近。”

61　狐狸和狼

一只狐狸站在离捕夹不远的地方，
反复考虑一时难决断，他该怎么办。
有只狼在近处看见狐狸站在那里，
走过来要求狐狸去取捕夹里的肉。
狐狸说道：“还是你去取那块肉吧，

因为在我的好朋友中你与我最亲近。”
狼一下子跳了过去，当他弯过身子，
触动了捕夹机关的杠杆，松动了机关，
木棍狠狠地砸向他的脑门和鼻子时，
狼说道：“如果你送给朋友的是这样的礼物，
还有哪个朋友会继续和你交往？”

62 绵羊和狼

一只孤单的绵羊猛然间看见有狼，
立即拔腿逃跑，躲进敞开的神庙里，
因为当时庙里正举行节日献祭。
狼未敢随后追进那神庙的围墙，
便站在庙外，大声叫喊着讨好绵羊：
“难道你没有看见那祭坛沾满鲜血？
快出来吧，免得有人也把你献祭。”
绵羊答道：“请不要为我的安全担心，
我在这里很好。即使真会那样，
我宁愿作祭牲，也不给狼作午餐。”

63 蛇头和蛇尾

一次蛇尾认为不应该再继续让蛇头
在前游动，不想再继续在后跟随他，
说道：“但愿现在该轮到我带头游动。”
蛇的其余部分说道：“你在说什么？

你这狂妄的家伙，你没有眼睛和鼻子，
你怎么带领我们游动？所有的动物
都依靠它们指挥四肢行走游荡。”
他们没有能说服蛇尾，健康的理智
被非理智战胜，后面部分带领
前面的其他部分，蛇尾成了首领，
拖着整个身躯不辨方向地游动，
直到从高高的山崖掉进空旷的深渊，
把那脊背在嶙峋的山岩上划破。
自负一时的蛇尾晃动着自己恳求说：
“尊贵的蛇头，如果你愿意，请拯救我们，
这场可恶的争论给我们带来了不幸。
请你仍然回到原先状态引导我，
我将跟随你游动，免得由我引导，
又会让你不幸地遭受新的灾难。”

64 披着狮子皮的驴

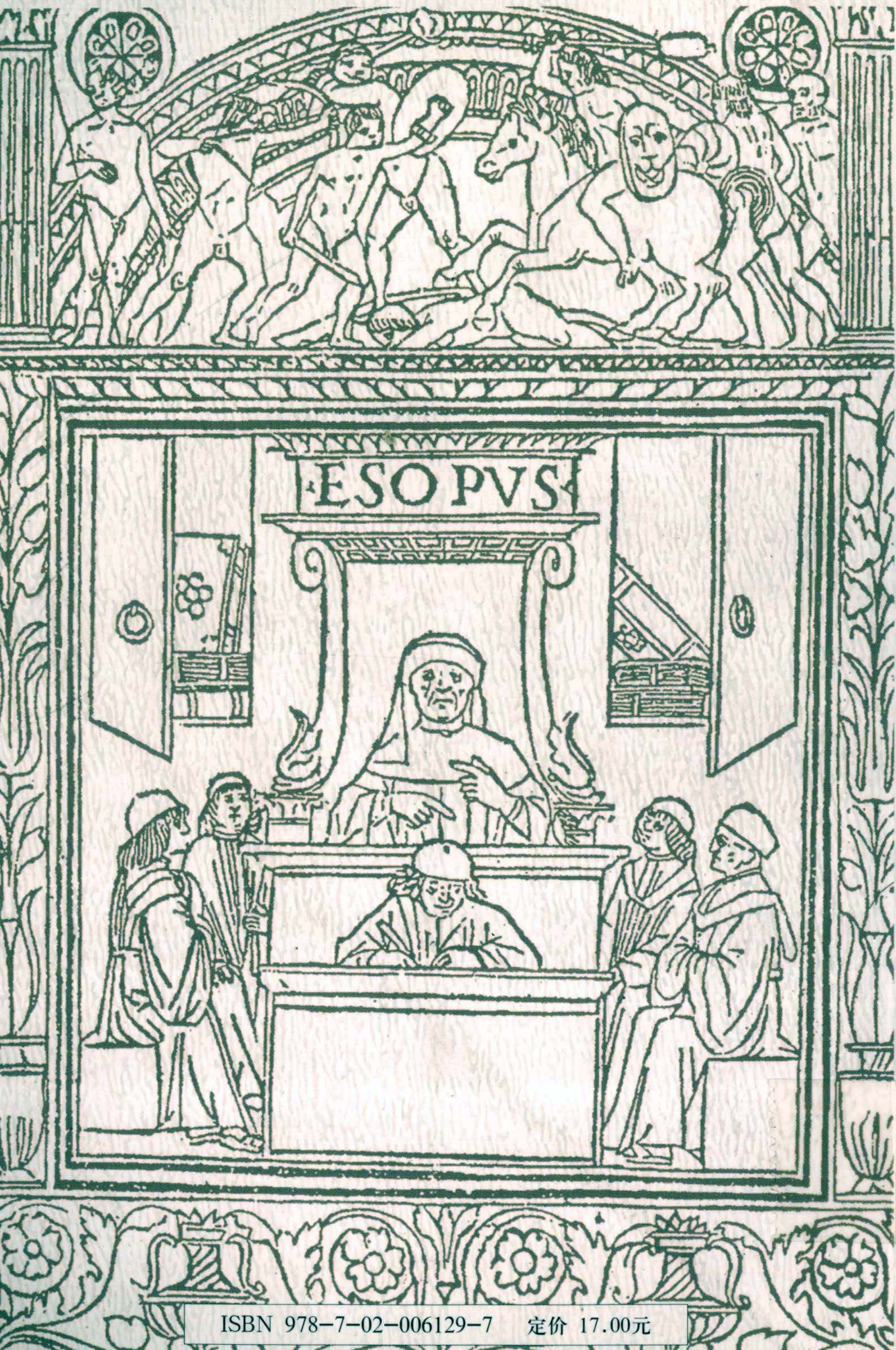
有头驴把狮子皮披在自己的背上，
宣称整个人类从此都会畏惧他。
他到处奔跑，确实使人们慌忙躲避，
牧场里的动物见了他也慌忙躲藏。
骤然刮起一阵风，驴背上披着的狮皮
被刮到地上，人们看出他乃是一头驴。
有人用棍子狠狠地揍他，对他这样说：
“你既然是驴，就不该把自己装成狮子。”

65　蚂蚁和蝉

冬天里，蚂蚁把粮食从深深的洞穴
拖出来晾晒，那是他夏季作的贮存。
蝉正忍受着饥饿的煎熬，走近蚂蚁，
请求借给他一点粮食，好继续活命。
蚂蚁问道："那你夏季里干什么了？"
"我可没有闲着，一直忙着唱歌。"
蚂蚁听了大笑，一面收藏粮食，
一面说道："你夏天唱歌，冬天就跳舞吧。"

66　冻僵的蛇和农夫

农夫把一条冻僵的蛇放进怀里，
温暖那蛇，但那蛇舒展开身子后，
却缠住农夫的手，致命地咬了一口，
咬死了那个曾经热心帮助他的人。
农夫临死时说了句值得铭记的话：
"我怜悯邪恶之徒，理应受这样的恶报。"



ISBN 978-7-02-006129-7 定价 17.00元